叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第18期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第18期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第18期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **137**]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] .
THE **IRISH** **PENNY** **JOURNAL** **.**
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbər] - .
Number **18** **.**
数字 - .

第18号。

['sætərdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
SATURDAY **,** **OCTOBER** **31** **,** **1840** **.**
周六 , 十月 - , - .

1840年10月31日，星期六。

['vɑːljəm] [aɪ] .
Volume **I** **.**
体积 我 .

第一卷。

['wʊdləndz] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn]
WOODLANDS **,** **COUNTY** **OF** **DUBLIN**
林地 , 县 的 都柏林

伍德兰兹，都柏林郡

['wʊdləndz] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['rezɪdənt] ['lændlɔːdz] , ['kɜːrn(ə)l] [waɪt] ,
Woodlands **,** **the** **seat** **of** **one** **of** **our** **good** **resident** **landlords** **,** **Colonel** **White** **,**
林地 , 这 座位 的 一 的 我们的 好的 居民 房东 , 上校 白色的 ,

伍德兰兹，是我们一位优秀的房东怀特上校的住所，

[kən'sɪdərd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'meɪn] ,
considered **in** **connection** **with** **its** **beautiful** **demesne** **,**
经过考虑的 在 联系 和 它是 美丽的 领地 ,

考虑到它美丽的庄园，

[meɪ] ['dʒʌstli][ræŋk][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst][əˌrɪstə'krætɪk] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv]
may **justly** **rank** **as** **the** **finest** **aristocratic** **residence** **in** **the** **immediate** **vicinity** **of**
['aʊər; ɑːr][mə'trɑːpəlɪs] .
our **metropolis** **.**
我们的 都会 .

它完全可以称得上是我们大都市附近最精美的贵族住宅。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr]['kæs(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
As **an** **architectural** **composition** **,** **indeed** **,** **the** **house** **,** **or** **castle** **,** **as** **it** **is**
作为 一个 建筑 作品 , 的确 , 这 房子 , 或者 城堡 , 作为 它 是
[kɔːld] ,
called **,**
称为 ,

作为一种建筑构成，这座房子，或者说城堡，的确如此

[wɪl] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] , ['iːðər] [fɔːr; fər][ɪts]['klæsɪk(ə)l] [kə'rektnəs] [ʌv; əv]['diːteɪlz] ,

will	not	bear	a	comparison	,	either	for	its	classical	correctness	of	details	,
将要	不是	熊	一个	比较	,	任何一个	为了	它是	古典	正确性	的	细节	,

无论是从古典细节的精确性来看，还是从其他方面来看，都无法与之相提并论。

[ɔːr][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv]['aʊtlaɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][klɑːn'tɑːrf] — [ðə; ði]

or	its	general	picturesqueness	of	outline	,	with	the	Castle	of	Clontarf	—	the
或者	它是	一般的	风景如画	的	大纲	,	和	这	城堡	的	克朗塔夫	—	这

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dʒem][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][və'sɪnəti] ;

architectural	gem	of	our	vicinity	;
建筑	宝石	的	我们的	附近	;

或以其优美的轮廓为特色，以及克朗塔夫城堡——我们附近的建筑瑰宝；

[bʌt; bət][ɪts] [prə'pɔːʃəns] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]['grændʒ] [skeɪl] , [ænd; ənd][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ə'kɔːrdɪŋli]

but	its	proportions	are	on	a	grander	scale	,	and	its	general	effect	accordingly
但	它是	比例	是	在	一个	更宏伟	规模	,	和	它是	一般的	影响	因此

[mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

more	imposing	,
更多的	气势磅礴	,

但它的比例更为宏大，因此整体效果也更加震撼人心。

[waɪl] [ɪts] [dɪ'meɪn] ['siːnəri] , [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] , [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] [plæn'teɪʃnz] ,

while	its	demesne	scenery	,	in	its	natural	beauties	,	the	richness	of	its	plantations	,
尽管	它是	领地	风景	,	在	它是	自然的	美女	,	这	丰富	的	它是	种植园	,

而其庄园景色，自然风光，以及种植园的富饶，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] , [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌmetrə'pɑːlɪtən]

and	other	artificial	improvements	,	is	without	a	rival	in	our	metropolitan
和	其他	人造的	改进	,	是	没有	一个	竞争对手	在	我们的	大都会

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

以及其他人工改良措施，在我们所在的都会区县里没有竞争对手。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [fitʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [æz; əz][ɑːr; ər]

and	indeed	is	characterised	by	some	features	of	such	exquisite	beauty	as	are
和	的确	是	具有特征	经过	一些	特征	的	这样的	精美的	美丽	作为	是

['veri] ['rerli] [faʊnd] [ɪn][pɑːrk] ['siːnəri] ['eni] [wer] ,

very	rarely	found	in	park	scenery	any	where	,
非常	很少	成立	在	公园	风景	任何	在哪里	,

而且，它的一些景观确实美得令人惊叹，这种美在任何地方的公园景色中都非常罕见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [sə'pɑːst] .

and	which	are	nowhere	to	be	surpassed	.
和	哪个	是	无处	到	是	超越	.

而且这些成就至今无人能及。

[wel] [maɪt] [ðə; ði] [prɪns] - - ,

Well	might	the	Prince	Pückler	Muskau	,
出色地	可能	这	王子	-	-	,

普克勒·穆斯考王子也可能如此，

[huː] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [neɪm] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [truː] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	despite	of	his	strange	name	has	undoubtedly	a	true	taste	for	the
WHO	尽管	的	他的	奇怪的	姓名	有	无疑	一个	真的	品尝	为了	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ,

beautiful	and	picturesque	,
美丽的	和	如画	,

尽管名字古怪，但他无疑对美好事物和风景如画的事物有着真正的鉴赏力。

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'meɪn] [æz; əz] “ [ɪn'di:d] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ɪts][kaɪnd]

describe	the	entrance	to	this	demesne	as	“	indeed	the	most	delightful	in	its	kind
描述	这	入口	到	这	领地	作为	“	的确	这	最多	愉快	在	它是	种类

[ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] . ”

that	can	be	imagined	.	”
那	能	是	想象	.	”

将这座庄园的入口描述为“堪称同类入口中最令人愉悦的”。

“ ['si:nəri] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] , “ [baɪ] ['neɪtʃər] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ,

“	Scenery	,	”	he	continues	,	“	by	nature	most	beautiful	,
“	风景	,	”	他	继续	,	“	经过	自然	最多	美丽的	,

“风景，”他继续说道，“自然界中最美丽的风景，

[ɪz] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪts][ˌkeɪpə'bɪləti] , [ænd; ənd] ,

is	improved	by	art	to	the	highest	degree	of	its	capability	,	and	,
是	改进	经过	艺术	到	这	最高	程度	的	它是	能力	,	和	,

艺术能够将其提升到最高水平，并且，

[wɪ'ðaʊt] [dis'trɔɪŋ] [ɪts] [fri:] [ænd; ənd][waɪld] ['kærəktər] ,

without	destroying	its	free	and	wild	character	,
没有	摧毁	它是	自由的	和	荒野	特点	,

在不破坏其自由奔放特性的前提下，

[ə; eɪ][və'raɪəti][ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪz] [prə'du:st] [wɪtʃ] [ɪn'tʃɑ:nts] [ðə; ði] [aɪ] .

a	variety	and	richness	of	vegetation	is	produced	which	enchants	the	eye	.
一个	种类	和	丰富	的	植被	是	生产	哪个	附魔	这	眼睛	.

这里生长着种类繁多、种类丰富的植物，令人赏心悦目。

[geɪ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['sɔftəst] [tɜ:rf][ænd; ənd]['dʒaɪənt] [tri:z] , [fes'tu:nd]

Gay	shrubs	and	wild	flowers	,	the	softest	turf	and	giant	trees	,	festooned
同性恋	灌木	和	荒野	花朵	,	这	最柔软	草皮	和	巨大的	树木	,	装饰

[wɪð; wɪθ] ['kri:pɪŋ] [plænts] ,

with	creeping	plants	,
和	爬行	植物	,

色彩艳丽的灌木和野花，柔软的草坪和参天大树，爬满了藤蔓植物。

[fɪl] [ðə; ði] ['nærəʊ] [glen] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] ['waɪndz] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr]

fill	the	narrow	glen	through	which	the	path	winds	,	by	the	side	of	the	clear
充满	这	狭窄的	格伦	通过	哪个	这	小路	风	,	经过	这	边	的	这	清除

['dænsɪŋ] [brʊk] ,

dancing	brook	,
跳舞	溪	,

填满小路蜿蜒穿过的狭窄山谷，沿着清澈潺潺的小溪而行。

[wɪtʃ] , ['fɔ:lɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l]['kætəˌrækts] , [floʊz] [ɑ:n] , ['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

which	,	falling	in	little	cataracts	,	flows	on	,	sometimes	hidden	in	the	thicket	,
哪个	,	坠落	在	小的	白内障	,	流量	在	,	有时	隐	在	这	灌木丛	,

水流经此处，形成一道道小瀑布，有时隐没在灌木丛中。

['sʌmtaɪmz] ['restɪŋ] [laɪk] ['lɪkwɪd]['sɪlvər][ɪn][æn; ən]['emərəld] [kʌp] , [ɔ:r] ['rʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

sometimes	resting	like	liquid	silver	in	an	emerald	cup	,	or	rushing	under	overhanging
有时	休息	喜欢	液体	银	在	一个	翠	杯子	,	或者	匆忙	在下面	悬垂

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ʌv; əv] [rɑ:k] ,

arches	of	rock	,
拱门	的	岩石	,

有时像液态银一样静静地躺在翡翠杯中，有时又奔流在悬垂的岩石拱门下。

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [hʌŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [traɪ'ʌmfl] [geɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

which	nature	seems	to	have	hung	there	as	triumphal	gates	for	the
哪个	自然	似乎	到	有	悬挂	那里	作为	凯旋的	大门	为了	这

[bɪ'nefɪs(ə)nt] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [tu:; tə] [pæs] [θru:] .

beneficent	Naïad	-	of	the	valley	to	pass	through	.
仁慈的	-		的	这	谷	到	经过	通过	.

大自然似乎将它们悬挂在那里，作为山谷中仁慈的仙女奈亚德的凯旋之门。

" [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪ] [ə'pɪr] ['sʌmwʌt] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['tru:li] [steɪt]

"	This	description	may	appear	somewhat	enthusiastic	,	but	we	can	truly	state
"	这	描述	可能	出现	有些	热情的	,	但	我们	能	真的	状态

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

as	our	own	opinion	,
作为	我们的	自己的	观点	,

"这段描述或许听起来有些热情洋溢，但这是我们真心认为的：

[fɔ:rmd] [ɑ:n][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['vɪzɪt][tu:; tə] ['wʊdləndz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌoʊvər'drɔ:n] ,

formed	on	a	recent	visit	to	Woodlands	,	that	it	is	by	no	means	overdrawn	,
形成	在	一个	最近的	访问	到	林地	,	那	它	是	经过	不	方法	透支	,

根据最近一次对伍德兰兹的访问，可以确定它绝非透支。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

but	,	on	the	contrary	,	that	it	would	be	equally	difficult	,	if	not	impossible	,
但	,	在	这	相反	,	那	它	会	是	同样地	难的	,	如果	不是	不可能的	,

但恰恰相反，这样做即使不是完全不可能，也同样困难重重。

['i:ðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pens(ə)l][ɔ:r][ðə; ði][pen][tu:; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]

either	for	the	pencil	or	the	pen	to	convey	an	adequate	idea	of	the
任何一个	为了	这	铅笔	或者	这	笔	到	传达	一个	足够的	主意	的	这

[pɪ'kju:liər] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][trækt][ʌv; əv] ['feri] [lænd] .

peculiar	beauties	of	this	little	tract	of	fairy	land	.
奇特	美女	的	这	小的	通道	的	仙女	土地	.

无论是用铅笔还是用钢笔，都无法充分表达这片仙境般小地方的独特美景。

['sɪŋgjələrli] ['bju:tɪf(ə)l] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðɪs] ['sɪlvən] [glen] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪz] ,

Singularly	beautiful	,	however	,	as	this	sylvan	glen	unquestionably	is	,
单独地	美丽的	,	然而	,	作为	这	森林	格伦	毫无疑问	是	,

然而，这片林间山谷的美丽是独一无二的，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [fitʃər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['wʊdləndz] [ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli]

it	is	only	one	of	the	many	features	for	which	Woodlands	is	pre	-	eminently
它	是	仅有的	一	的	这	许多	特征	为了	哪个	林地	是	预	-	非常

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

distinguished	.
杰出的	.

这只是伍德兰兹众多卓越特色之一。

[ɪts] ['faɪnli] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['sɜ:rfɪs] — [ɪts] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ðoʊ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [fɔ:rmd] — [ɪts]

Its	finely	undulating	surface	—	its	sheets	of	water	,	though	artificially	formed	—	its
它是	精细地	起伏的	表面	—	它是	纸张	的	水	,	尽管	人为地	形成	—	它是

['noʊb(ə)l]['fɔ:rɪst] ['tɪmbər] — [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

noble	forest	timber	—	but	above	all	,
高贵	森林	木材	—	但	多于	全部	,

它那起伏细腻的地表——它那人工形成的水面——它那高贵的森林木材——但最重要的是，

[ɪts] ['wʊdlənd] [wɔ:ks] , [kə'mændɪŋ] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪfi] ,

its	woodland	walks	,	commanding	vistas	of	the	exquisite	valley	of	the	Liffey	,
它是	林地	散步	,	指挥	景色	的	这	精美的	谷	的	这	利菲	,

它的林间步道，可以俯瞰利菲河谷的壮丽景色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] [ˈsiːnəri] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌblɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪkləu] [ˈmaʊntnz] —

with	the	more	remote	scenery	bounded	by	the	Dublin	and	Wicklow	mountains	—
和	这	更多的	偏僻的	风景	有界	经过	这	都柏林	和	威克洛	山脉	—

[ɔːl][ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˈstraɪkɪŋ] ,

all	are	equally	striking	,
全部	是	同样地	引人注目	,

都柏林山脉和威克洛山脉环绕的偏远地区景色同样令人叹为观止。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈverid] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [fitʃər] [bʌt; bət] [ˈrerli]

and	present	a	combination	of	varied	and	impressive	features	but	rarely
和	展示	一个	组合	的	多种多样	和	感人的	特征	但	很少

[faʊnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [dɪˈmeɪn] .

found	within	the	bounds	of	even	a	princely	demesne	.
成立	之内	这	界限	的	甚至	一个	王子	领地	.

并呈现出多种多样且令人印象深刻的特点，但即使在王室领地内也很少见到。

[ðoʊ] [ˈwʊdləndz] [diˈraivz] [ˈveri] [ˈmeni] [ʌv; əv][ɪts] [ətˈrækʃnz] [frʌm; frəm][ˈmɑːdərn] [ɪmpˈruːvmənts] ,

Though	Woodlands	derives	very	many	of	its	attractions	from	modern	improvements	,
尽管	林地	衍生	非常	许多	的	它是	景点	从	现代的	改进	,

虽然伍德兰兹的许多吸引力都来自于现代化的改进，

[ɪts] [tʃiːf] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [fitʃər] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][ˈriːs(ə)nt][kriˈeɪʃ(ə)n] ,

its	chief	artificial	features	are	of	no	recent	creation	,
它是	首席	人造的	特征	是	的	不	最近的	创建	,

它的主要人工特征并非近期才出现的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

and	are	such	as	it	would	require	a	century	or	two	to	bring	to	their
和	是	这样的	作为	它	会	要求	一个	世纪	或者	二	到	带来	到	他们的

[ˈprez(ə)nt][pərˈfekʃ(ə)n] .

present	perfection	.
展示	完美	.

需要一两个世纪的时间才能使其达到现在的完美状态。

[ˈwʊdləndz] [ɪz] [ɪmˈfætɪkli] [æn; ən][oʊld] [pleɪs] ,

Woodlands	is	emphatically	an	old	place	,
林地	是	强调地	一个	老的	地方	,

伍德兰兹无疑是一个古老的地方，

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈgræntɪd][baɪ] [kɪŋ] [dʒɑːn][tuː; tə][sɜːr] [ˈdʒɛfri] - ,

and	is	said	to	have	been	granted	by	King	John	to	Sir	Geoffry	Lutterel	,
和	是	说	到	有	到过	的确	经过	国王	约翰	到	先生	杰弗里	-	,

据说这是约翰国王授予杰弗里·卢特雷尔爵士的。

[æn; ən][ˈæŋgloʊ] - [ˈnɔːrmən] [naɪt] [huː] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd][ɪn]

an	Anglo	-	Norman	knight	who	accompanied	him	into	Ireland	,	and	in
一个	盎格鲁	-	诺曼	骑士	WHO	伴随	他	进入	爱尔兰	,	和	在

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [huːz] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] ,

possession	of	whose	descendants	it	remained	,
拥有	的	谁	后代	它	剩余	,

一位随他进入爱尔兰的盎格鲁-诺曼骑士，以及他的后代，都拥有这件物品。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈrezɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [tɪl] [ðə; ði]

and	was	their	residence	from	the	close	of	the	fifteenth	till	the
和	曾是	他们的	住宅	从	这	关闭	的	这	第十五	直到	这

[kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] ,

commencement	of	the	present	century	,
开始	的	这	展示	世纪	,

从十五世纪末到本世纪初，这里一直是他们的住所。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə]['mɪstər] [luːk] [waɪt] [baɪ][ðə; ði][læst] [ɜːrl] [ʌv; əv] .

when	it	was	sold	to	Mr	Luke	White	by	the	last	Earl	of	Carhampton	.
什么时候	它	曾是	卖	到	先生	卢克	白色的	经过	这	最后的	伯爵	的	卡汉普顿	.

当时，它被卡汉普顿伯爵末代传人卖给了卢克·怀特先生。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ]

Up	to	this	period	it	was	known	by
向上	到	这	时期	它	曾是	已知	经过

在此之前，它被称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] ,

the	name	of	Lutterelstown	,	a	name	which	,	for	various	reasons	,
这	姓名	的	-	,	一个	姓名	哪个	,	为了	各种各样的	原因	,

卢特尔斯敦（Lutterelstown）这个名字，由于各种原因，

[ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː] [huːz] [pə'zeʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] [hæv; həv] ['waɪzli] [tʃeɪndʒd] .

the	family	into	whose	possession	it	has	passed	have	wisely	changed	.
这	家庭	进入	谁	拥有	它	有	通过了	有	明智地	已更改	.

它现在的主人家族明智地进行了改组。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˌriː'bɪlt] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [bæk] .

The	principal	parts	of	the	mansion	were	rebuilt	about	fifty	years	back	.
这	主要的	部分	的	这	大厦	是	重建	关于	五十	年	后退	.

这座宅邸的主要部分大约在五十年前重建。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kæs(ə)l] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,

But	a	portion	of	the	original	castle	still	remains	,
但	一个	部分	的	这	原来的	城堡	仍然	遗迹	,

但原城堡的一部分仍然保留了下来。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒɑːnz] ['tʃeɪmbər] .

and	an	apartment	in	it	bears	the	name	of	King	John's	chamber	.
和	一个	公寓	在	它	熊	这	姓名	的	国王	约翰的	房间	.

其中一间公寓以约翰国王的寝宫命名。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'stenʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt][prə'praɪətər] ,

It	has	also	received	additional	extension	from	its	present	proprietor	,
它	有	还	已收到	额外的	扩大	从	它是	展示	业主	,

它还从现任所有者那里获得了额外的延期。

[huː] [ɪz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌktʃər] .

who	is	now	making	further	additions	to	the	structure	.
WHO	是	现在	制作	更远	新增内容	到	这	结构	.

他现在正在对该建筑进行进一步的扩建。

['wʊdləndz] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪfi] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm]

Woodlands	is	situated	on	the	north	bank	of	the	Liffey	,	about	five	miles	from
林地	是	位于	在	这	北	银行	的	这	利菲	,	关于	五	英里	从

['dʌblɪn] .

Dublin	.
都柏林	.

伍德兰兹位于利菲河北岸，距离都柏林约五英里。

[piː] .

P	.
P	.

['pegi] [ðə; ði] [pi'ʃəu^] .
PEGGY **THE** **PISHOGUE** **.**
佩吉 这 皮肖格 .

皮舒格·佩吉。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪki] ['brenən] , [its] [nɑ:t][bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
“ **And** **now** **,** **Mickey** **Brennan** **,** **it's** **not** **but** **I** **have** **a** **grate** **regard** **for** **you** **,**
“ 和 现在 , 米奇 布伦南 , 它是 不是 但 我 有 一个 格特 看待 为了 你 ,

“还有，米奇·布伦南，虽然不是，但我非常敬重你。”

[fɔ:r; fər] [trɑ:θ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [tʃaɪld] ;
for **troth** **you're** **a** **dacint** **boy** **,** **and** **a** **dacint** **father** **and** **mother's** **child** **;**
为了 誓言 你是 一个 - 男生 , 和 一个 - 父亲 和 母亲的 孩子 ;

说真的，你是个潇洒的男孩，也是父亲和母亲的潇洒孩子；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , ['ævɪk] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
but **you** **see** **,** **avick** **,** **the** **short** **and** **the** **long** **of** **it** **is** **,**
但 你 看 , 艾维克 , 这 短的 和 这 长的 的 它 是 ,

但是你看，艾维克，简而言之就是，

[ðæt] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['eni] [mɔ:r] .
that **you** **needn't** **be** **looking** **after** **my** **little** **girl** **any** **more** **.**
那 你 不必 是 寻找 后 我的 小的 女孩 任何 更多的 .

你不用再照顾我的小女儿了。

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [hə'ræŋ] [prə'naʊnst] [baɪ]
” **Such** **was** **the** **conclusion** **of** **a** **long** **and** **interesting** **harangue** **pronounced** **by**
” 这样的 曾是 这 结论 的 一个 长的 和 有趣的 长篇大论 发音 经过
[oʊld]['braɪən][mɔ'ræn][ʌv; əv] - - ['bu:i] ,
old **Brian** **Moran** **of** **Lagh** **-** **buoy** **,**
老的 布莱恩 莫兰 的 - - 浮标 ,

“这就是拉格布伊的老布莱恩·莫兰发表了一番冗长而有趣的演说后的结论。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['swi:thɑ:rt] [tu:; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz]
for **the** **purpose** **of** **persuading** **his** **daughter's** **sweetheart** **to** **waive** **his**
为了 这 目的 的 说服 他的 女儿的 亲爱的 到 放弃 他的
[prɪ'tenʃənz] — [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi]['nevər] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ,
pretensions **—** **a** **piece** **of** **diplomacy** **never** **very** **easy** **to** **effect** **,**
虚荣心 — 一个 片 的 外交 绝不 非常 简单的 到 影响 ,

为了说服他女儿的恋人放弃他的野心——这是一项从来都不容易实现的外交手段。

[bʌt; bət] ['dʌbli] ['dɪfɪkəlt] [wen] [ðə; ði]['kʌp(ə)l][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['sepəreɪtɪd] [hæv; həv] ['leɪbərd]
but **doubly** **difficult** **when** **the** **couple** **so** **unceremoniously** **separated** **have** **laboured**
但 双倍 难的 什么时候 这 夫妻 所以 不体面地 分开 有 辛勤劳作
['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
under **the** **delusion** **that** **they** **were** **born** **for** **each** **other** **,**
在下面 这 错觉 那 他们 是 出生 为了 每个 其他 ,

但对于这对被草率分开的夫妇来说，情况就更加困难了，因为他们一直误以为彼此是命中注定的一对。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [i:z] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri] [telz] ; [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] ,
as **was** **the** **ease** **in** **the** **affair** **of** **which** **our** **story** **tells** **;** **and** **certainly** **,**
作为 曾是 这 舒适 在 这 事务 的 哪个 我们的 故事 讲述 ; 和 当然 ,

正如我们故事中所描述的那样，事情进展得如此顺利；而且，当然，

[wət'evər] ['mɪstər]['maɪk(ə)l] ['brɛnənz] ['ʌðər] ['merɪts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
whatever **Mr** **Michael** **Brennan's** **other** **merits** **may** **have** **been** **,**
任何 先生 迈克尔 布伦南的 其他 优点 可能 有 到过 ,

无论迈克尔·布伦南先生还有其他什么优点，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri][fɑːr][frʌm; frəm] [ig'zibitɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['pætərn][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)ns][ɑːn]

he	was	very	far	from	exhibiting	himself	as	a	pattern	of	patience	on
他	曾是	非常	远的	从	展出	他自己	作为	一个	图案	的	耐心	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

在那种情况下，他完全没有表现出耐心。

“ [waɪ] , [θɪn] , ['braɪən][mɔ'ræn] !

“	Why	,	thin	,	Brian	Moran	!
“	为什么	,	薄的	,	布莱恩	莫兰	!

“为什么，瘦子，布莱恩·莫兰！”

” [hiː; hi] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

”	he	outrageously	exclaimed	,	“	in	the	name	of	all	that's	out	of	the	way	,
”	他	令人愤慨地	惊呼	,	“	在	这	姓名	的	全部	那就是	出去	的	这	方式	,

他愤怒地喊道：“看在一切的份上，把所有不该看的都抛到脑后吧！”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['riːz(ə)n] , [gʊd] , [bæd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] ?

will	you	give	me	one	reason	,	good	,	bad	,	or	indifferent	,	and	I'll	be	satisfied	?
将要	你	给	我	一	原因	,	好的	,	坏的	,	或者	冷漠	,	和	患病的	是	使满意	?

”

”

”

你给我一个理由，好的、坏的或者无所谓，我都会满意的。

“ [ɑːk; ɑːx] , [juː; jʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [^ɔ'suːn] , [dəunt][biː; bi]['æfðər]['æksɪŋ][ˌem 'iː] , ” [ri'spɔndid] ['braɪən]

“	Och	,	you	unfortunate	gossoon	,	don't	be	afther	axing	me	,	”	responded	Brian
“	奥赫	,	你	不幸	戈松	,	不	是	之后	斧头	我	,	”	回应	布莱恩

['doʊlfəli] .

dolefully	.
悲伤地	.

“哦，你这倒霉蛋，别再来找我麻烦了，”布莱恩沮丧地回答道。

“ [ɑː] , [θɪn] , [waɪ] ['wʊdnt] [aɪ] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['lʌvər] .

“	Ah	,	thin	,	why	wouldn't	I	?	”	replied	the	rejected	lover	.
“	啊	,	薄的	,	为什么	不会	我	?	”	回复	这	拒绝	情人	.

“啊，瘦子，我为什么不呢？”被拒绝的恋人回答道。

“ [ɑːnt] [wiː; wi] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɔːk] — ['wɔznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ]

“	Aren't	we	playing	together	since	she	could	walk	—	wasn't	she	the	light	of	my
“	不是	我们	玩耍	一起	自从	她	可以	走	—	不是	她	这	光	的	我的

[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðiːz] [sɪks] [lɔːŋ] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [wen] [dɪd][wʌn]

eyes	and	the	pulse	of	my	heart	these	six	long	years	—	and	when	did	one
眼睛	和	这	脉冲	的	我的	心	这些	六	长的	年	—	和	什么时候	做过	一

[ʌv; əv][jiː; ji]['evər] ['iːðər] [seɪ] [ɔːr][saɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['blesɪd; blest]

of	ye	ever	either	say	or	sign	that	I	was	to	give	over	until	this	blessed
的	是的	曾经	任何一个	说	或者	符号	那	我	曾是	到	给	超过	直到	这	蒙福

['mɪnɪt] ?

minute	?
分钟	?

“自从她会走路以来，我们不是就一直在一起玩耍吗？这漫长的六年里，她不是我的眼中之光，我的心跳吗？你们当中谁曾说过或表示过，要我放弃这一切，直到这幸福的时刻？

— [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”

—	tell	me	that	.	”
—	告诉	我	那	.	”

“告诉我。”

“ ['widi] ! ” [groʊn] [ðə; ði] ['kloʊsli] [ɪn'terə,geɪtid] ['perənt] ; “
“ Widdy Eelish ! ” groaned the closely interrogated parent ; “
“ 威迪 鳗鱼 ! ” 呻吟 这 密切 审问 父母 ; “

“真是个笨蛋！”被盘问得焦头烂额的家长呻吟道；

- [tɪz] [truː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' tis true enough for you .
- 的 真的 足够的 为了 你 .

对你来说，这已经足够真实了。

[ˌbɑːðə'reɪʃn] [tuː; tə] ['pegi] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [tuːld] [juː; jʊ][hɜːr'self] .
Botheration to Peggy , I wish she tould you herself .
烦扰 到 佩吉 , 我 希望 她 可以 你 她自己 .

真替佩吉担心，我希望她能亲口告诉你。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi] ; [æn; ən] - [ʃʊr] [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
I knew how it ' ud be ; an ' sure small blame to you ;
我 知道 如何 它 - ud 是 ; 一个 - 当然 小的 责备 到 你 ;

我知道会是这样的结果；当然，这也不能完全怪你；

[æn; ən] - ['itl] [kɪl] ['mɛni] [aʊt][æn; ən] - [aʊt] . ”
an ' it'll kill Meny out an ' out . ”
一个 - 它将 杀 菜单 出去 一个 - 出去 . ”

这会彻底杀死梅尼。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [æmnt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ?
“ Is it that I amn't rich enough ?
“ 是 它 那 我 不是 富有的 足够的 ?

难道是我不够有钱吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪm'petʃuəsli] .
” he asked impetuously .
” 他 问 冲动地 .

他急切地问道。

“ [noʊ] , [ævɪtʃ] [mə'kriː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ; [bʌt; bət] , [ʃʊr] , [kɑːnt][juː; jʊ][weɪt][æn; ən] - [æks] ['pegi] . ”
“ No , avich machree , it isn't ; but , sure , can't you wait an ' ax Peggy . ”
“ 不 , 阿维奇 马赫里 , 它 不是 ; 但 , 当然 , 不能 你 等待 一个 - 斧头 佩吉 . ”

“不，avich machree，不是这样的；但是，当然，你不能等等再砍掉佩吉吗？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz]['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
“ Is it because there's any thing against me ? ” continued he ,
“ 是 它 因为 有 任何 事物 反对 我 ? ” 持续 他 ,

“是因为有人针对我吗？”他继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [wʌn] — “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
without heeding this reference to the mother of his fair one — “ Is it
没有 听从 这 参考 到 这 母亲 的 他的 公平的 一 — “ 是 它
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz]['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
because there's any thing against me ,
因为 有 任何 事物 反对 我 ,

他全然不顾提及他爱人的母亲——“难道是因为我有什么过错吗？”

[aɪ] [seɪ] , [naʊ] [ɔːr] [ˌevər'mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['wɔːrənt] , [ɔːr] ['sʌmənz] , [ɔːr][bæd][wɜːrd] ,
I say , now or evermore , in the shape of warrant , or summons , or bad word ,
我 说 , 现在 或者 越来越 , 在 这 形状 的 保证 , 或者 传票 , 或者 坏的 单词 ,

我在此声明，无论现在还是将来，无论是以逮捕令、传票还是辱骂的形式，

[ɔːr]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ? ”
or any thing of the kind ? ”
或者 任何 事物 的 这 种类 ? ”

或者类似的事情?

“ [ɑːk; ɑːx] , - , - ! ” ['ænsər] [pʊr] ['braɪən] , “ [bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ][æks] ['pegi] !
“ Och , forrear , forrear ! ” answered poor Brian , “ but can't you ax Peggy !
“ 奥赫 , - , - ! ” 回答 贫穷的 布莱恩 , “ 但 不能 你 斧头 佩吉 !

“哦，哎呀，哎呀！”可怜的布莱恩回答说，“但是你不能砍掉佩吉吗！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
” and he clasped his hands again and again with bitterness , for the
” 和 他 紧握 他的 双手 再次 和 再次 和 苦味 , 为了 这
[jʌŋ] ['mænz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] ,
young man's interest had been ,
年轻的 男人的 兴趣 有 到过 ,

他痛苦地一次又一次地握紧双手，因为这个年轻人的兴趣已经消失了。

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kɑːnstənt]['hæbɪt] , [soʊ][ˌintə'wəuvən][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
from long and constant habit , so interwoven in his mind with those of
从 长的 和 持续的 习惯 , 所以 交织 在 他的 头脑 和 那些 的
[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['mɛni] ,
his darling Meny ,
他的 亲爱的 菜单 ,

由于长期而持续的习惯，这种习惯与他心爱的梅尼的习惯在他的脑海中交织在一起，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv]['ægəni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən]
that he was utterly unable to check the burst of agony which the question
那 他 曾是 完全地 无法 到 查看 这 爆裂 的 痛苦 哪个 这 问题
[hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] .
had excited .
有 兴奋的 .

他完全无法抑制这个问题所激起的剧烈痛苦。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['evɪdənt] [griːf] [ænd; ənd][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn]
The old man's evident grief and evasion of the question were not lost upon
这 老的 男人的 明显 悲伤 和 逃避 的 这 问题 是 不是 丢失的 之上
[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

老人明显的悲伤和对问题的回避，他的同伴都看在眼里。

“ [aɪm] [bɪ'laɪd] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] ,
“ I'm belied — I know I am — I have it all now , ” shouted he ,
“ 我是 谎言 — 我 知道 我 是 — 我 有 它 全部 现在 , ” 喊叫 他 ,

“我被骗了——我知道我被骗了——我现在拥有了一切，”他喊道。

['ʌtərli] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm'self] .
utterly losing all command of himself .
完全地 输 全部 命令 的 他自己 .

完全丧失了对自己的控制。

“ [kʌm] , ['braɪən][mɔ'ræn] ,
“ Come , Brian Moran ,
“ 来 , 布莱恩 莫兰 ,

“来吧，布莱恩·莫兰，

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['tʃaɪldz] [pleɪ] — [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [huː] [derd] [tuː; tə] [speɪk] [wʌn][wɜːrd] [ə'genst]
this is no child's play — tell me at once who dared to spake one word against
这 是 不 孩子的 玩 — 告诉 我 在 一次 WHO 敢于 到 说 一 单词 反对
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

这可不是儿戏——立刻告诉我，是谁胆敢说我一句坏话?

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][dəunt][draɪv][ðə; ði][laɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][mæn] ,
an **'** **if** **I** **don't** **drive** **the** **lie** **down** **his** **throat** **,** **be** **it** **man** **,**
一个 - 如果 我 不 驾驶 这 说谎 向下 他的 喉 , 是 它 男人 ,

如果我不把谎言强加给他，那就这样吧，伙计。

['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ! ”
woman **,** **or** **child** **,** **I'm** **willing** **to** **lose** **her** **and** **every** **thing** **else** **I** **care** **for** **!** **”**
女士 , 或者 孩子 , 我是 愿意的 到 失去 她 和 每一个 事物 别的 我 关心 为了 ! ”

无论是女人还是孩子，我都愿意失去她以及我所珍视的一切!

“ [noʊ] , [ðen] , ” ['ænsər] ['braɪən] ,
“ **No** **,** **then** **,** **”** **answered** **Brian** **,**
“ 不 , 然后 , ” 回答 布莱恩 ,

“那就不，”布莱恩回答道。

“ [ðə; ði]['nevər][ə; eɪ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['nevər] [left][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['paʊər]
“ **the** **never** **a** **one** **said** **a** **word** **against** **you** **—** **you** **never** **left** **it** **in** **their** **power**
“ 这 绝不 一个 一 说 一个 单词 反对 你 — 你 绝不 左边 它 在 他们的 力量
,
,
,

“从来没有人说过你的坏话——你从未将权力交给他们，

[ævɪtʃ] ; [æn; ən] - [ðæts] [wɒts] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .
avich **;** **an** **'** **that's** **what's** **breaking** **my** **heart** **.**
阿维奇 ; 一个 - 那就是 是什么 打破 我的 心 .

avich；这就是让我心碎的原因。

['mɪliə] ['mɜːrðər] , [its] [ɔːl] ['pɛgiz] [oʊn] ['duːɪŋz] . ”
Millia **murther** **,** **it's** **all** **Peggy's** **own** **doings** **.** **”**
米利亚 谋杀 , 它是 全部 佩吉的 自己的 行为 . ”

米莉亚之死，全都是佩吉一手策划的。

“ [wʌt] !
“ **What** **!**
“ 什么 !

“什么!

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — “ [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ['pegi] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] - [ə'baʊt][ðə; ði] [mætʃ] .
” **he** **replied** **—** **“** **I'll** **be** **bound** **Peggy** **had** **a** **bad** **dhrame** **about** **the** **match** **.**
” 他 回复 — “ 患病的 是 边界 佩吉 有 一个 坏的 - 关于 这 匹配 .

他回答说：“我敢肯定佩吉对这场比赛有不好的预感。”

['ærə] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Arrah **,** **out** **with** **it** **,**
阿拉 , 出去 和 它 ,

啊，说出来吧。

[æn; ən] - [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] ['pegi] [ðə; ði] [piˈʃəu^] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [aʊt]
an **'** **let** **us** **hear** **what** **Peggy** **the** **Pishogue** **has** **to** **say** **for** **herself** **—** **out**
一个 - 让 我们 听到 什么 佩吉 这 皮肖格 有 到 说 为了 她自己 — 出去
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
with **it** **,**
和 它 ,

让我们听听皮肖格的佩吉自己要说什么——快说!

[mæn] ; [aɪm] - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] . ”
man **;** **I'm** **asthray** **for** **something** **to** **laugh** **at** **.** **”**
男人 ; 我是 - 为了 某物 到 笑 在 . ”

唉，我真是找不到什么好笑的事了。

“ [oʊ] , [wɪʃt] , [wɪʃt] — [dəunt][tɔːk] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['pegi] ['eni] [haʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['braɪən] ,
“ **Oh , whisht , whisht — don't talk that way of Peggy any how , ” exclaimed Brian ,**
“ 哦 , 白色 , 白色 — 不 讲话 那 方式 的 佩吉 任何 如何 , ” 惊呼 布莱恩 ,

“哦，嘘，嘘——不管怎样，都别那样说佩吉，”布莱恩喊道。

[ə'fendɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] .
offended by this imputation on the unerring wisdom of his helpmate .
被冒犯了 经过 这 估算 在 这 毫无错误 智慧 的 他的 帮手 .

他因这种对妻子过人智慧的质疑而感到愤慨。

“ [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?
“ **Whatever she says , doesn't it come to pass ?**
“ 任何 她 说道 , 不 它 来 到 经过 ?

“她说的每句话，不都会应验吗？”

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː][reɪn][ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] , [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [lʊkt] ?
Didn't it rain on Saturday last , fine as the day looked ?
没有 它 雨 在 周六 最后的 , 美好的 作为 这 天 看起来 ?

上周六天气看起来晴朗，但实际上不是下雨了吗?

['dɪdnt] [tɪm] ['hɪgɪnzɪz] [kaʊ] [daɪ] ?
Didn't Tim Higgins's cow die ?
没有 蒂姆 希金斯的 奶牛 死 ?

蒂姆·希金斯的牛不是死了吗?

['wɔznt] ['dʒuːdi] ['kɑːni] ['mærid] [tuː; tə][tɑːm][nɑːks] ['æfðər] [ɔːl] ?
Wasn't Judy Carney married to Tom Knox afther all ?
不是 朱迪 卡尼 已婚 到 汤姆 诺克斯 之后 全部 ?

朱迪·卡尼最终不是嫁给了汤姆·诺克斯吗?

[eɪ] , [æn; ən] - [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['mɪki] ['brenən] ,
Ay , an ' as sure as your name is Mickey Brennan ,
哎 , 一个 - 作为 当然 作为 你的 姓名 是 米奇 布伦南 ,

没错，我敢肯定你的名字就是米奇·布伦南。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪl] [kʌm] [truː] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [tuː] .
what she says will come true of yourself too .
什么 她 说道 将要 来 真的 的 你自己 也 .

她说的话也会在你身上应验。

- , - !
Forrear , forrear !
- , - !

后方，后方!

[ðæt] [ðə; ði][laɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] - [kɪn] ! ”
that the like should befall one of your dacint kin ! ”
那 这 喜欢 应该 降临 一 的 你的 - 亲属 ! ”

但愿这样的事发生在你亲爱的亲人身上!

“ [waɪ] , [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ˌem 'iː] ? ” [in'kwaiəd][hiː; hi] ,
“ **Why , what's going to happen me ? ” inquired he ,**
“ 为什么 , 是什么 去 到 发生 我 ? ” 询问 他 ,

“为什么？我会怎么样？”他问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] :
his voice trembling a little in spite of all his assumed carelessness :
他的 嗓音 发抖 一个 小的 在 尽管如此 的 全部 他的 假定 疏忽 :

尽管他装出一副漫不经心的样子，但他的声音还是微微颤抖了一下:

[fɔːr; fər] [kən'temptʃuəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

for	contemptuously	as	he	had	alluded	to	the	wisdom	of	his	intended
为了	轻蔑地	作为	他	有	暗示	到	这	智慧	的	他的	故意的

['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

mother	-	in	-	law	,
母亲	-	在	-	法律	,

因为他轻蔑地暗示了他未来岳母的智慧，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [tuː] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [nɑːt][tuː; tə] [krɪ'eɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði]

it	stood	in	too	high	repute	not	to	create	in	him	some	dismay	at	the
它	站立	在	也	高的	声誉	不是	到	创造	在	他	一些	沮丧	在	这

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['figərɪŋ] [ʌn'feɪvərəbli] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] .

probability	of	his	figuring	unfavourably	in	any	of	her	prognostications	.
可能性	的	他的	计算	不利的	在	任何	的	她	预后	.

她的名声太过显赫，以至于他担心自己会在她的任何预言中落得不利的下场，这让他感到十分沮丧。

“ [dəunt][æks][ˌem 'iː] , [dəunt][æks][ˌem 'iː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['ænsər] ;

“	Don't	ax	me	,	don't	ax	me	,	”	was	the	sorrowing	answer	;
“	不	斧头	我	,	不	斧头	我	,	”	曾是	这	悲伤	回答	;

“别砍我，别砍我，”这是悲伤的回答；

“ [bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] [heɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]

“	but	take	your	haste	out	of	the	stable	at	once	,	and	go	straight	to
“	但	拿	你的	匆忙	出去	的	这	稳定的	在	一次	,	和	去	直的	到

['fɑːðər] ['kɔfi] ;

Father	Coffey	;
父亲	科菲	;

“但你立刻离开马厩，径直去找科菲神父；

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][bæd]

and	who	knows	but	he	might	put	you	on	some	way	to	escape	the	bad
和	WHO	知道	但	他	可能	放	你	在	一些	方式	到	逃脱	这	坏的

[lʌk] [ðæts] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] . ”

luck	that's	afore	you	.	”
运气	那就是	之前	你	.	”

谁知道呢，说不定他能帮你摆脱即将到来的厄运。

“ [pʃɑː] ! [fʌdʒ] ! - ['pɑːn][maɪ] [saʊl] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['braɪən][mɔ'ræn] . ”

“	Psha	!	fudge	!	'	pon	my	sowl	it's	a	shame	for	you	,	Brian	Moran	.	”
“	psha	!	做傻事	!	-	庞	我的	猫头鹰	它是	一个	耻辱	为了	你	,	布莱恩	莫兰	.	”

“呸！真丢人！布莱恩·莫兰，我发誓，你真是太丢人了。”

“ [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][laɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['braɪən] ; “ ['pegi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [læst] [naɪt] ;

“	Divil	a	word	of	lie	in	it	,	”	insisted	Brian	;	“	Peggy	found	it	all	out	last	night	;
“	魔鬼	一个	单词	的	说谎	在	它	,	”	坚持	布莱恩	;	“	佩吉	成立	它	全部	出去	最后的	夜晚	;

“里面有一句谎言，”布莱恩坚持说；“佩吉昨晚发现了这一切；

[æn; ən] - [trɑːθ] [its] ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ]

an	-	troth	it's	troubling	her	as	much	as	if	you	were	her	own	flesh
一个	-	誓言	它是	令人不安的	她	作为	很多	作为	如果	你	是	她	自己的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] .

and	blood	.
和	血	.

说真的，这件事让她非常困扰，就好像你是她的亲生骨肉一样。

[mɔːr] [bɪ'toʊkən] , ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [moʊl][ðer; ðər]['ʌndər][jʊr; jər] [ɪr] ? ”

More	betoken	,	haven't	you	a	mole	there	under	your	ear	?	”
更多的	预示	,	还没有	你	一个	痣	那里	在下面	你的	耳朵	?	”

还有一点，你耳朵下面是不是有颗痣？

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] ['piːvɪʃli] ,
“ **Well** , **and** **what** **if** **I** **have** **?** ” **rejoined** **he** **peevishly** ,
“ 出色地 , 和 什么 如果 我 有 ? ” 重新加入 他 恼怒地 ,

“那如果我真的有呢？”他恼火地反驳道。

[bʌt; bət] [ə'lɑːrmd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['pɪti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][lɑːt] [siːmd]
but **alarmed** **all** **the** **while** **by** **the** **undisguised** **pity** **which** **his** **future** **lot** **seemed**
但 惊慌 全部 这 尽管 经过 这 不加掩饰的 遗憾 哪个 他的 未来 很多 似乎
[tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] .
to **call** **forth** **.**
到 称呼 前进 .

但他始终对自己未来的命运似乎所唤起的毫不掩饰的怜悯感到不安。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ? — ['hædnt] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [seɪm] [ə'fɔːr] [ˌem 'iː] ? ”
“ **What** **if** **I** **have** **?** **—** **hadn't** **many** **a** **man** **the** **same** **afore** **me** **?** ”
“ 什么 如果 我 有 ? — 之前没有 许多 一个 男人 这 相同的 之前 我 ? ”

“就算我有呢？——在我之前，难道没有许多人有过同样的经历吗？”

“ [noʊ] [daʊt] , ['mɪki] , ['ɑːgrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bæd] [lʌk] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] , ”
“ **No** **doubt** **,** **Mickey** **,** **agra** **,** **and** **the** **same** **bad** **luck** **came** **to** **them** **too** **,** ”
“ 不 怀疑 , 米奇 , 阿格拉 , 和 这 相同的 坏的 运气 来了 到 他们 也 , ”
[rɪ'plaɪd] ['braɪən] .
replied **Brian** **.**
回复 布莱恩 .

“毫无疑问，米奇、阿格拉，以及同样的厄运也降临到了他们身上，”布莱恩回答道。

“ [ɑːk; ɑːx] , [juː; jʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪgnərənt] ,
“ **Och** **,** **you** **unfortunate** **ignorant** **crathur** **,**
“ 奥赫 , 你 不幸 无知 克拉瑟 ,

“哦，你这个不幸的无知的克拉瑟人，

[ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['mæri] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæts] ['suːnər] [ɔːr]
sure **you** **wouldn't** **have** **me** **marry** **my** **poor** **little** **girl** **to** **a** **man** **that's** **sooner** **or**
当然 你 不会 有 我 结婚 我的 贫穷的 小的 女孩 到 一个 男人 那就是 很快 或者
['leɪtər][tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] ! ”
later **to** **end** **his** **days** **on** **the** **gallows** **!** **”**
之后 到 结尾 他的 天 在 这 绞刑架 ! ”

你肯定不会让我把可怜的小女儿嫁给一个迟早会被送上绞刑架的男人吧！

“ [ðə; ði] ['gæloʊz] !
“ **The** **gallows** **!**
“ 这 绞刑架 !

“绞刑架！

” [hiː; hi] ['sloʊli] [ɪk'skleɪmd] .
” **he** **slowly** **exclaimed** **.**
” 他 缓慢地 惊呼 .

“他缓缓说道。”

“ ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ! [ɪz] [ðæt] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] ?
“ **Holy** **Virgin** **!** **is** **that** **what's** **to** **become** **of** **me** **after** **all** **?**
“ 圣 处女 ! 是 那 是什么 到 变得 的 我 后 全部 ?

“圣母玛利亚！难道这就是我最终的归宿吗？”

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]
” **He** **tried** **to** **utter** **a** **laugh** **of** **derision** **and** **defiance** **,** **but** **it** **would** **not**
” 他 尝试 到 说出 一个 笑 的 嘲笑 和 蔑视 , 但 它 会 不是
[duː] ;
do **;**
做 ;

他试图发出嘲讽和挑衅的笑声，但却无济于事；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][vəˌtɪs(ə)nˈeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

such	a	vaticination	from	such	a	quarter	was	no	laughing	matter	.
这样的	一个	预言	从	这样的	一个	四分之一	曾是	不	笑	事情	.

来自这样的方面的预言可不是什么玩笑。

[soʊ] ['jiːldɪŋ] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['veɪnli] [ə'fektɪd] [tuː; tə]

So	yielding	at	last	to	the	terror	which	he	had	so	vainly	affected	to
所以	屈服	在	最后的	到	这	恐怖	哪个	他	有	所以	徒劳地	做作的	到

['kɑːmbæt] ,

combat	,
战斗	,

于是，他最终还是屈服于他曾徒劳地试图对抗的恐惧。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['vaɪələntli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

he	buried	his	face	in	his	hands	,	and	threw	himself	violently	on	the	ground	;
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	和	扔	他自己	暴力	在	这	地面	;

[waɪl] ['braɪən] ,

while	Brian	,
尽管	布莱恩	,

他双手捂脸，猛地扑倒在地；而布莱恩，

['skersli] [les] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

scarcely	less	moved	by	the	revelation	he	had	made	on	the	faith	of	his	wife's
几乎	较少的	已搬	经过	这	启示	他	有	制成	在	这	信仰	的	他的	妻子的

[fɑːr] - [feɪmd] [səˈgæsəti] ,

far	-	famed	sagacity	,
远的	-	著名的	睿智	,

他同样深受感动，因为他相信妻子远近闻名的智慧，并为此做出了坦白。

['siːtɪd] [hɪm'self] [kəm'pæʃənətli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [wʌt] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][hiː; hi]

seated	himself	compassionately	beside	him	to	administer	what	consolation	he
坐着	他自己	充满同情心	旁	他	到	管理	什么	安慰	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他慈悲地坐在他身边，尽其所能地安慰他。

['mɪki] ['brenən] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌg] [^ɔ'suːn] ,

Mickey	Brennan	,	in	the	parlance	of	our	country	,	was	a	snug	gossoon	,
米奇	布伦南	,	在	这	语言	的	我们的	国家	,	曾是	一个	舒适	戈松	,

用我们国家的话来说，米奇·布伦南是个安逸的家伙。

[wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs][bɪt][ʌv; əv][lænd] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

well	to	do	in	the	world	,	had	a	nice	bit	of	land	,	a	comfortable
出色地	到	做	在	这	世界	,	有	一个	好的	少量	的	土地	,	一个	舒服的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在世界上算是富裕人家，拥有一块不错的土地和一栋舒适的房子。

[gʊd] [krɑːps] , [ə; eɪ][pɪg][ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr] [tuː] ,

good	crops	,	a	pig	or	two	,	a	cow	or	two	,	a	sheep	or	two	,
好的	农作物	,	一个	猪	或者	二	,	一个	奶牛	或者	二	,	一个	羊	或者	二	,

庄稼长势良好，养一两头猪、一两头牛、一两只羊。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

a	handsome	good	-	humoured	face	,	a	good	character	;	and	,	what	made	him
一个	英俊的	好的	-	幽默	脸	,	一个	好的	特点	;	和	,	什么	制成	他

[mɔːr] ['mærɪdʒəbl] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

more	marriageable	than	all	the	rest	,
更多的	婚	比	全部	这	休息	,

他长相英俊，性格开朗，为人友善；而最让他比其他所有人都更适合结婚的，是.....

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][əˈfɔːrmenʃənd; əˌfɔːrˈmenʃənd] [gʊdz] [ɔːl][tuː; tə][hɪmˈself] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər]

he	had	the	aforementioned	goods	all	to	himself	,	for	his	father
他	有	这	上述	商品	全部	到	他自己	,	为了	他的	父亲

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ded] ,

and	mother	were	dead	,
和	母亲	是	死的	,

上述所有财物都归他一人所有，因为他的父母都已去世。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst][ˈsɪstər][hæd; həd][gɑːt] [ˈmærid] [æt; ət] [ʃroʊv] - [taɪd] .

and	his	last	sister	had	got	married	at	Shrove	-	tide	.
和	他的	最后的	姐姐	有	得到	已婚	在	忏悔节	-	潮	.

他的最后一个妹妹在忏悔节期间结婚了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [kəmˈbaɪnd][ædˈvæntɪdʒɪz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈeni][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]

With	all	these	combined	advantages	he	might	have	selected	any	girl	in	the
和	全部	这些	合并	优势	他	可能	有	已选	任何	女孩	在	这

[ˈpærɪʃ] ;

parish	;
教区	;

凭借这些综合优势，他本可以从教区里挑选任何一个女孩;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] :

but	his	choice	was	made	long	years	before	:
但	他的	选择	曾是	制成	长的	年	前	:

但他早在多年前就做出了这个选择:

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɛni] [mɔˈræn][ɔːr][ˈnoʊbɑːdi] — [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɛni] [mɔˈræn][hɜːrˈself] [ˈpɜːrfɪktli]

it	was	Meny	Moran	or	nobody	—	a	choice	in	which	Meny	Moran	herself	perfectly
它	曾是	菜单	莫兰	或者	无人	—	一个	选择	在	哪个	菜单	莫兰	她自己	完美

[kənˈkɝːd] ,

concurred	,
同意	,

要么是梅尼·莫兰，要么就谁也不选——梅尼·莫兰本人也完全同意这个选择。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] , [gʊd] , [ˈiːzi] , [sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] [ˈbraɪən] , [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	which	her	father	,	good	,	easy	,	soft	-	hearted	Brian	,	never	thought	of
和	哪个	她	父亲	,	好的	,	简单的	,	柔软的	-	心地	布莱恩	,	绝不	想法	的

[disˈpjuːtɪŋ] ,

disputing	,
争议	,

而她那善良、随和、心肠软的父亲布莱恩，从未想过要反驳这一点。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ˈprɑːbəbli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]

although	he	was	able	to	give	her	a	fortune	probably	amounting	to
虽然	他	曾是	有能力的	到	给	她	一个	财富	大概	金额	到

[ˈdʌb(ə)l] [wʌt] [hɜːr; hər][ˈsuːtər][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

double	what	her	suitor	was	worth	.
双倍的	什么	她	求婚者	曾是	值得	.

虽然他能够给她一大笔钱，这笔钱可能相当于她追求者身价的两倍。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [wʌnz] [ˈmʌðər] [ˈevər][ˈsætɪsfaɪd] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈspærəti][ɪgˈzɪstɪd] ?

But	was	the	fair	one's	mother	ever	satisfied	when	such	a	disparity	existed	?
但	曾是	这	公平的	一个人的	母亲	曾经	使满意	什么时候	这样的	一个	差距	存在	?

但是，当存在这样的差距时，那位美人的母亲会感到满意吗?

[ˈkerf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] !

Careful	creatures	!
小心	生物	!

小心点的小家伙们!

[paʊnd] [fɔːr; fər] [paʊnd] [ɪz][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l]['mæksɪm][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kʌntriz] ,

pound	for	pound	is	the	maternal	maxim	in	all	ages	and	countries	,
磅	为了	磅	是	这	母体	格言	在	全部	年龄	和	国家	,

“以一比一”是各个年龄段、各个国家母亲们奉行的格言。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['pegi] [mɔ'ræn][hɜːr; hər] [duː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

and	to	give	Peggy	Moran	her	due	,	she	was	as	much	influenced	by	it
和	到	给	佩吉	莫兰	她	到期的	,	她	曾是	作为	很多	影响	经过	它

[æz; əz][hɜːr; hər] ['bɛtɚz] ,

as	her	betters	,
作为	她	博彩公司	,

平心而论，佩吉·莫兰受其影响的程度不亚于那些比她地位更高的人。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn]

and	murmured	loud	and	long	at	the	acquiescence	of	her	husband	in
和	低声说道	大声	和	长的	在	这	默认	的	她	丈夫	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

such	a	sacrifice	.
这样的	一个	牺牲	.

她对丈夫默许这样的牺牲感到不满，大声地、长久地低声抱怨。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn][veɪn] , [haʊ'evər] :

She	murmured	in	vain	,	however	:
她	低声说道	在	徒劳	,	然而	:

然而，她徒劳地低声说道：

[mʌtʃ] [æz; əz]['braɪən] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][əd'vaɪs][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] ,

much	as	Brian	deferred	to	her	judgment	and	advice	in	all	other	matters	,
很多	作为	布莱恩	延期	到	她	判断	和	建议	在	全部	其他	事情	,

尽管布莱恩在其他所有事情上都尊重她的判断和建议，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɑːnd][ænd; ənd] ['prɪti] ['mɛni] [ɑːrmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] .

his	love	for	his	fond	and	pretty	Meny	armed	him	with	resolution	in	this	.
他的	爱	为了	他的	喜爱	和	漂亮的	菜单	武装	他	和	解决	在	这	.

他对心爱的漂亮女孩梅尼的爱，使他下定了决心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

When	she	wept	at	her	mother's	insinuations	,	he	always	found	a	word	of
什么时候	她	哭泣	在	她	母亲的	暗示	,	他	总是	成立	一个	单词	的

['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

comfort	for	her	;
舒适	为了	她	;

当她因母亲的暗示而哭泣时，他总能找到安慰她的话语；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɜːrdz] ['wʊdnt] [duː] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪki] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tə'geðər]

and	if	words	wouldn't	do	,	he	managed	to	bring	Mickey	and	her	together
和	如果	字	不会	做	,	他	管理	到	带来	米奇	和	她	一起

,

,

,

如果言语无法奏效，他便设法让米奇和她走到了一起。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] — [ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ]

and	left	them	to	settle	the	matter	after	their	own	way	—	a	method	which
和	左边	他们	到	定居	这	事情	后	他们的	自己的	方式	—	一个	方法	哪个

['seldəm] [feɪld] [ʌv; əv] [sək'ses] .

seldom	failed	of	success	.
很少	失败的	的	成功	.

然后让他们自己解决问题——这种方法很少失败。

[bʌt; bət] ['pegi] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪl] .

But	Peggy	was	not	to	be	baulked	of	her	will	.
但	佩吉	曾是	不是	到	是	犹豫不决	的	她	将要	.

但佩吉的意志不容动摇。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃi:; ʃi] [hu:z] [mɪr] [wɜ:rd][kʊd; kəd] [meɪk] [ɔ:r] [breɪk] ['eni] [mætʃ] [fɔ:r; fər][faɪv] [maɪlz] [raʊnd] ,

she	whose	mere	word	could	make	or	break	any	match	for	five	miles	round	,
她	谁	仅仅	单词	可以	制作	或者	休息	任何	匹配	为了	五	英里	圆形的	,

她一句话就能左右方圆五英里内的任何一场比赛的成败。

[tu:; tə][bi:; bi] [fər'bɪdn] [ɔ:l] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔtɚz] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]

to	be	forbidden	all	interference	in	her	own	daughter's	:	it	was	not	to
到	是	禁止	全部	干涉	在	她	自己的	女儿的	:	它	曾是	不是	到

[bi:; bi] [bɔ:rn] .

be	borne	.
是	出生	.

禁止干涉自己女儿的事：这是绝对不允许的。

[soʊ][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜ:r'self][ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] .

So	at	last	she	applied	herself	in	downright	earnest	to	the	task	.
所以	在	最后的	她	应用	她自己	在	彻头彻尾	认真	到	这	任务	.

于是，她终于全身心投入到这项任务中。

[ʃi:; ʃi] [dri:md] [æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] , [tɔ:st] [kʌps][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [sɔ:] [saɪnz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] :

She	dreamed	at	the	match	,	tossed	cups	at	it	,	saw	signs	at	it	:
她	梦见	在	这	匹配	,	抛掷	杯子	在	它	,	锯	标志	在	它	:

她梦见了那场比赛，向比赛扔杯子，从中看到了征兆：

[ɪn][faɪn] , [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['ɑ:rməri] [ʌv; əv]['nekroʊmænsi]['ɪntu:][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

in	fine	,	called	her	whole	armoury	of	necromancy	into	requisition	,
在	美好的	,	称为	她	所有的	军械库	的	死灵术	进入	征用	,

总之，她调集了她所有的亡灵魔法武器。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['haɪli] - ['feɪvərd]

and	was	rewarded	at	last	by	the	discovery	that	the	too	highly	-	favoured
和	曾是	奖励	在	最后的	经过	这	发现	那	这	也	高度	-	受青睐

[sweɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] ['destɪnd] [tu:; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæloʊz] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

swain	was	inevitably	destined	to	end	his	days	on	the	gallows	—	a	discovery
斯温	曾是	不可避免地	注定	到	结尾	他的	天	在	这	绞刑架	—	一个	发现

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

最终，他发现这位备受宠爱的少年注定要被送上绞刑架——这一发现让他感到欣慰。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [si:n] , [fʊl'fɪld] [hɜ:r; hər][moʊst] ['sæŋgwɪn] [wɪʃɪz] .

as	has	been	already	seen	,	fulfilled	her	most	sanguine	wishes	.
作为	有	到过	已经	已见	,	已完成	她	最多	乐观	愿望	.

正如之前所见，她最乐观的愿望实现了。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd]['waɪzər]['pi:p(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Whatever	may	be	the	opinion	of	other	and	wiser	people	on	the	subject	,
任何	可能	是	这	观点	的	其他	和	更明智	人们	在	这	主题	,

无论其他更有智慧的人对此有何看法，

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - [ɔ:r][ɪts][və'sɪnəti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['ʌgli] [dʒoʊk][tu:; tə]

in	the	parish	of	Ballycoursey	or	its	vicinity	it	was	rather	an	ugly	joke	to
在	这	教区	的	-	或者	它是	附近	它	曾是	相当	一个	丑陋的	开玩笑	到

[bi:; bi] [ðʌs] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][gɔdz][baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:fɪtəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'ɜ:rɪŋ]

be	thus	devoted	to	the	infernal	gods	by	a	prophetess	of	such	unerring
是	因此	奉献	到	这	地狱	神	经过	一个	女先知	的	这样的	毫无错误

[sə'gæsəti][æz; əz] ['pegi] [mɔ'ræn] ,

sagacity	as	Peggy	Moran	,
睿智	作为	佩吉	莫兰	,

在巴利库尔西教区或其附近地区，像佩吉·莫兰这样一位拥有如此精准洞察力的女先知竟然如此虔诚地侍奉地狱之神，这实在是一个丑陋的笑话。

[ɔ:r] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [staɪld] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [skɪl] [ɪn][ɔ:l]

or	,	as	she	was	sometimes	styled	with	reference	to	her	skill	in	all
或者	,	作为	她	曾是	有时	风格	和	参考	到	她	技能	在	全部

[ˌsu:pər'nætʃrəl] ['mætərz] ,

supernatural	matters	,
超自然	事情	,

或者，正如她有时因精通所有超自然事物而被这样称呼的那样：

['pegi] [ðə; ði] [pi'ʃəu^] — [ðæt] [kɔg'nəumen] [im'plaiŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [θɪŋz]

Peggy	the	Pishogue	—	that	cognomen	implying	an	acquaintance	with	more	things
佩吉	这	皮肖格	—	那	绰号	暗示	一个	熟人	和	更多的	事物

[ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən][ɑ:r; ər] [dremt] [ʌv; əv][ɪn] [fə'lɑ:səfi] ;

in	heaven	and	earth	than	are	dreamt	of	in	philosophy	;
在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	在	哲学	;

佩吉·皮肖格——这个绰号暗示着她对天地间的事物比哲学所能想象的还要了解；

[ænd; ənd][moʊst] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ˌmɪs'noʊmər] : [ðə; ði] [pri:st] [hɪm'self][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r]

and	most	unquestionably	it	was	no	misnomer	:	the	priest	himself	was	not	more
和	最多	毫无疑问	它	曾是	不	误称	:	这	牧师	他自己	曾是	不是	更多的

毫无疑问，这绝非名副其实：这位神父本人也并非如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

['di:pli] [ri:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bri:vieri] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][saɪnz][ænd; ənd]['əʊmənz]

deeply	read	in	his	breviary	than	was	she	in	all	the	signs	and	omens
深	读	在	他的	祈祷书	比	曾是	她	在	全部	这	标志	和	预兆

[wer'baɪ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mu:vɪŋ] [wɜ:rld][ɑ:r; ər] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] ['fɔ:rˌtoʊkənd] —

whereby	the	affairs	of	this	moving	world	are	shadowed	and	foretokened	—
由此	这	事务	的	这	移动	世界	是	阴影	和	预兆	—

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [ɔ:r] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɔ:l] - ['pɪrsɪŋ] [ken] — [ɪn] ['evri] [fɔ:rm]

nothing	was	too	great	or	too	small	for	her	all	-	piercing	ken	—	in	every	form
没有什么	曾是	也	伟大的	或者	也	小的	为了	她	全部	-	冲孔	肯	—	在	每一个	形式

[ʌv; əv] ['ɔ:gjəri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɑ:m'nɪʃənt] ,

of	augury	she	was	omniscient	,
的	预兆	她	曾是	无所不知	,

她对他的祈祷书的研读比她对这个世界变幻莫测的事件所预示和暗示的所有征兆和预兆都要深入——没有什么事情对她敏锐的洞察力来说是太大或太小的——在每一种预兆中，她都是无所不知的。

[frʌm; frəm][kʌp] - ['tɔːsɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['nekroʊmænsi] — [ɪn][veɪn][ðə; ði]['mɪstɪk] [dregz][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] -

from	cup	-	tossing	up	to	necromancy	—	in	vain	the	mystic	dregs	of	the	tea	-
从	杯子	-	抛掷	向上	到	死灵术	—	在	徒劳	这	神秘	渣	的	这	茶	-

[kʌp] [ə'suːmd] [ʃeɪps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['pʌz(ə)ld]['dɑːktər][wɔːl] [hɪm'self] :

cup	assumed	shapes	that	would	have	puzzled	Doctor	Wall	himself	:
杯子	假定	形状	那	会	有	困惑	医生	墙	他自己	:

从抛杯子占卜到招魂术——茶杯里那些神秘的残渣徒劳地幻化成各种形状，就连沃尔博士本人也会感到困惑：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	her	first	glance	she	detected	at	once	the	true	meaning	of	the
和	她	第一的	瞥一眼	她	检测到	在	一次	这	真的	意义	的	这

[ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['sɪmb(ə)l] ,

hieroglyphic	symbol	,
象形文字	象征	,

她第一眼就领会了象形文字符号的真正含义。

[ænd; ənd] [ˌðer'frʌm] [delt] [aʊt] ['dɛθs] , [bəːθs] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪlətɪ]

and	therefrom	dealt	out	deaths	,	births	,	and	marriages	,	with	the	infallibility
和	由此	已处理	出去	死亡人数	,	出生	,	和	婚姻	,	和	这	绝对正确

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] — [ɪn][veɪn] ['destəni] ,

of	a	newspaper	—	in	vain	Destiny	,
的	一个	报纸	—	在	徒劳	命运	,

于是，人们便以此来发布死亡、出生和婚姻信息，其准确无误程度堪比报纸——命运啊，这一切都是徒劳的。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'rəʊld] , ['ʃraʊdɪd] [ɪt'self][ɪn][sʌm; səm] [driːm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

unwilling	to	be	unrolled	,	shrouded	itself	in	some	dream	that	would	have
不情愿	到	是	展开	,	被遮蔽的	本身	在	一些	梦	那	会	有

['bɑːðərd] [kɪŋ] ['sɑːləmən] .

bothered	King	Solomon	.
烦恼	国王	所罗门	.

它不愿被展开，把自己笼罩在某种梦境之中，这种梦境会让所罗门王感到困扰。

['pegi] [noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'rævəld] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

Peggy	no	sooner	heard	it	than	it	was	unravelled	—	there	was	not	a
佩吉	不	很快	听到	它	比	它	曾是	解开	—	那里	曾是	不是	一个

[goʊst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [huːz] [hɔːnts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [wel]

ghost	in	the	country	with	whose	haunts	and	habits	she	was	not	as	well
鬼	在	这	国家	和	谁	闹鬼的地方	和	习惯	她	曾是	不是	作为	出色地

[ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][frə'tɜːrnəti] — [nɑːt][ə; eɪ] ['feri] [kʊd; kəd][pʊt]

acquainted	as	if	she	was	one	of	the	fraternity	—	not	a	fairy	could	put
熟人	作为	如果	她	曾是	一	的	这	兄弟会	—	不是	一个	仙女	可以	放

[hɪz; ɪz][noʊz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] — [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['prɑːpərti][wʌz; wəz]

his	nose	out	without	being	detected	by	her	—	the	value	of	property	was
他的	鼻子	出去	没有	存在	检测到	经过	她	—	这	价值	的	财产	曾是

[ɪn'kriːst] ['tenfoʊld][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wiːldid] [hɜːr; hər]

increased	tenfold	all	round	the	country	by	the	skill	with	which	she	wielded	her
增加	十倍	全部	圆形的	这	国家	经过	这	技能	和	哪个	她	挥舞	她

[tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['spɛlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θeft] .

charms	and	spells	for	the	discovery	of	all	manner	of	theft	.
魅力	和	咒语	为了	这	发现	的	全部	方式	的	盗窃	.

佩吉一听到这个消息，就立刻揭开了谜底——全国没有哪个鬼魂的出没和习性她不熟悉，就像她是鬼魂中的一员一样——没有哪个仙子敢乱动一下而不被她发现——她运用自己的魅力和咒语来发现各种盗窃行为，使全国各地的财产价值增加了十倍。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][stɑːp] ; [fɔːr; fər][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [bʌt; bət][hæf][hɜːr; hər] ['paʊɚz] ,

But	I	must	stop	;	for	were	I	to	recount	but	half	her	powers	,
但	我	必须	停止	;	为了	是	我	到	叙事	但	一半	她	权力	,

但我必须就此打住；因为如果我只讲述她一半的才能，

[ðə; ði][juːˈləudʒiəm] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][ɪtˈself] , [ænd; ənd] [stɪl] [liːv] ['mætər]

the	eulogium	would	require	a	Penny	Journal	for	itself	,	and	still	leave	matter
这	颂词	会	要求	一个	一分钱	杂志	为了	本身	,	和	仍然	离开	事情

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] .

for	a	supplement	.
为了	一个	补充	.

这篇悼词本身就需要一本廉价杂志来刊登，而且还有足够的内容可以做成增刊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ɪnstəns] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ɪf] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz]

It	would	be	a	melancholy	instance	indeed	of	Irish	ingratitude	if	for	all	these
它	会	是	一个	忧郁	实例	的确	的	爱尔兰	忘恩负义	如果	为了	全部	这些

[ˌsuːpərˈhjuːmən] [ɪgˈzɜːʃənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [riˈwɔːdid] [baɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .

superhuman	exertions	she	was	not	rewarded	by	universal	confidence	.
超人类	努力	她	曾是	不是	奖励	经过	普遍的	信心	.

如果她付出了如此超乎常人的努力却没有得到普遍的信任，那将是爱尔兰人忘恩负义的悲哀例证。

[tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['stɪgmə] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt]

To	the	credit	of	the	parish	be	it	said	that	no	such	stigma	was	attached
到	这	信用	的	这	教区	是	它	说	那	不	这样的	柱头	曾是	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] :

to	it	:
到	它	:

值得称赞的是，该教区并未因此蒙受任何污名：

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɜːr; wər]

nothing	could	equal	the	estimation	in	which	all	her	words	and	actions	were
没有什么	可以	平等的	这	估算	在	哪个	全部	她	字	和	行动	是

[held][baɪ][hɜːr; hər] ['neɪbərz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][held]

held	by	her	neighbours	—	nothing	but	the	estimation	in	which	they	were	held
握住	经过	她	邻居	—	没有什么	但	这	估算	在	哪个	他们	是	握住

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

in	her	own	household	by	her	husband	and	daughter	.
在	她	自己的	家庭	经过	她	丈夫	和	女儿	.

没有什么能比得上邻居们对她一言一行的评价——也没有什么能比得上她自己家里的丈夫和女儿对她的评价。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd][fɔːr'toʊld][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv] ['mɪki]

Such	being	the	gifted	personage	who	had	foretold	the	coming	disasters	of	Mickey
这样的	存在	这	天才	人士	WHO	有	预言	这	未来	灾难	的	米奇

['brenən] ,

Brennan	,
布伦南	,

这位有天赋的人曾预言了米奇·布伦南即将带来的灾难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɜ·d] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

it	is	not	to	be	wondered	at	that	the	matter	created	a	sensation	,
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	这	事情	创建	一个	感觉	,

这件事引起轰动并不奇怪。

[pərˈtɪkjələrli] [æz; əz] ['sʌndri] [oʊld] [hæg] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [imˈpaːtid] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri]

particularly	as	sundry	old	hags	to	whom	she	had	imparted	her	discovery
特别	作为	杂项	老的	老巫婆	到	谁	她	有	传授	她	发现

[wɜːr; wər] [riˈkwestid] [tuː; tə] [hʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] - [seɪk] .

were	requested	to	hush	it	up	for	the	poor	gossoon's	sake	.
是	请求	到	嘘	它	向上	为了	这	贫穷的	-	清酒	.

尤其是当她把这一发现告诉了几个老巫婆，并要求她们为了可怜的戈森的缘故把这件事保密时。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['sɔːroʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gɔːn] [mæn] ,

His	friends	sorrowed	over	him	as	a	gone	man	,
他的	朋友们	悲伤的	超过	他	作为	一个	已消失	男人	,

他的朋友们为他的离世感到悲痛欲绝。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ðə; ði][moʊst]['skeptɪk(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['ventʃərd] [tu:; tə]['hæzərd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [daʊt]

for	not	the	most	sceptical	among	them	ventured	to	hazard	even	a	doubt
为了	不是	这	最多	怀疑论者	之中	他们	冒险	到	冒险	甚至	一个	怀疑

[ʌv; əv] ['pɛgiz] [və'ræsəti] — [ɪn][fækt] ,

of	Peggy's	veracity	—	in	fact	,
的	佩吉的	真实性	—	在	事实	,

因为他们当中即使是最怀疑的人，也不敢对佩吉的话产生丝毫怀疑——事实上，

[ðeɪ] [vju:d] [ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [rɪ'kwaiərɪŋ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ['ræðər]

they	viewed	the	whole	as	a	matter	requiring	consolation	and	sympathy	rather
他们	已查看	这	所有的	作为	一个	事情	需要	安慰	和	同情	相当

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['skru:təni]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

than	as	a	scrutiny	into	the	sources	of	her	information	,
比	作为	一个	审查	进入	这	来源	的	她	信息	,

他们认为整件事需要的是安慰和同情，而不是对她信息来源的审查。

[wɪtʃ] [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [wɜ:r; wər] [vju:d] [æz; əz][ɪn'du:bɪtəb(ə)l] , [waɪl] [sʌm; səm] , [mɔ:r]

which	by	common	consent	were	viewed	as	indubitable	,	while	some	,	more
哪个	经过	常见的	同意	是	已查看	作为	毋庸置疑	,	尽管	一些	,	更多的

[kəm'pæʃənət] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

compassionate	than	the	rest	,
富有同情心	比	这	休息	,

这些观点被普遍认为是无可置疑的，而有些观点则比其他观点更具同情心。

[went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'kler] “ [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

went	so	far	as	to	declare	“	that	since	the	thing	could	not	be	avoided	,
去	所以	远的	作为	到	宣布	“	那	自从	这	事物	可以	不是	是	避免	,

甚至宣称“既然这件事无法避免，

[ænd; ənd] ['mɪki] , [pʊr] ['feloʊ] , [mʌst; məst][bi:; bi] [hæŋd] , [ðeɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər]

and	Mickey	,	poor	fellow	,	must	be	hanged	,	they	hoped	it	might	be	for
和	米奇	,	贫穷的	同伴	,	必须	是	绞刑	,	他们	希望	它	可能	是	为了

['sʌmθɪŋ] - ,

something	dacint	,
某物	-	,

可怜的米奇必须被绞死，他们希望他是因为做了什么风流韵事而被处死的。

[nɑ:t] ['rɔbiŋ] , [ɔ:r] ['kɔɪnɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði][laɪk] .

not	robbing	,	or	coining	,	or	the	like	.
不是	抢劫	,	或者	铸币	,	或者	这	喜欢	.

不是抢劫，也不是伪造货币，或者类似的事情。

” [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tæsk][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [pʊr] ['brenən]

”	The	hardest	task	of	all	is	to	describe	the	feelings	of	poor	Brennan
”	这	最难	任务	的	全部	是	到	描述	这	情怀	的	贫穷的	布伦南

[hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

himself	on	the	occasion	;
他自己	在	这	场合	;

”最难的任务是描述可怜的布伦南本人当时的感受；

[fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] [sɪbɪlən] [ˌrevi'leiʃənz][ʌv; əv]

for	much	as	he	had	affected	to	disparage	the	sybilline	revelations	of
为了	很多	作为	他	有	做作的	到	贬损	这	西比林	启示	的

[ðə; ði] [wɪrd] ['wʊmən][ʌv; əv] - ,

the	wierd	woman	of	Ballycoursey	,
这	奇怪的	女士	的	-	,

尽管他曾装出一副贬低巴利库尔西那位古怪女人的预言的样子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [jiːld]

there	was	not	one	in	the	neighbourhood	who	was	more	disposed	to	yield
那里	曾是	不是	一	在	这	邻里	WHO	曾是	更多的	处置	到	屈服

[ðem; ðəm] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kriːd(ə)ns] [ɪn] ['eni] [keɪs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

them	unlimited	credence	in	any	case	but	his	own	;
他们	无限	信任	在	任何	案件	但	他的	自己的	;

附近没有人比他更愿意无条件地相信他们，除了他自己的情况；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

and	even	in	his	own	case	he	was	not	long	enabled	to	struggle	against
和	甚至	在	他的	自己的	案件	他	曾是	不是	长的	已启用	到	斗争	反对

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

即使在他自己的案件中，他也没能长时间地与定罪作斗争。

[let] ['piːp(ə)l] [preɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [ə'baʊt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] ,

Let	people	prate	as	they	may	about	education	and	its	effects	,
让	人们	喋喋不休	作为	他们	可能	关于	教育	和	它是	效果	,

就让人们尽情地谈论教育及其影响吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə] [ruːt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

it	will	require	a	period	of	more	generations	than	one	to	root	the	love	of
它	将要	要求	一个	时期	的	更多的	几代人	比	一	到	根	这	爱	的

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ;

the	marvellous	out	of	the	hearts	of	our	countrymen	;
这	奇妙	出去	的	这	心	的	我们的	同胞们	;

要从我们同胞的心中根除对奇迹的热爱，需要不止几代人的时间；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪl] [hæv; həv]

and	until	that	be	effected	,	every	village	in	the	land	will	have
和	直到	那	是	受影响	,	每一个	村庄	在	这	土地	将要	有

[ɪts] [waɪz] ['wʊmən] ,

its	wise	woman	,
它是	明智的	女士	,

在此之前，全国每个村庄都会有自己的智者。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]

and	with	nine	-	tenths	of	her	neighbours	what	she	says	will	be	regarded
和	和	九	-	十分之一	的	她	邻居	什么	她	说道	将要	是	认为

[æz; əz]['gɑːsp(ə)l] .

as	gospel	.
作为	福音	.

她的邻居中十分之九的人都把她的话奉为真理。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [læf] [tuː; tə][skɔːrn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

Some	people	of	course	will	laugh	to	scorn	such	an	assertion	,
一些	人们	的	课程	将要	笑	到	轻蔑	这样的	一个	断言	,

当然，有些人会嘲笑这种说法。

[ænd; ənd] [mɔːr] [wɪl] ['veri] [rɪ'spektfəli] [beg] [liːv] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

and	more	will	very	respectfully	beg	leave	to	doubt	it	,	but	still	it	is	true	;
和	更多的	将要	非常	尊敬	求	离开	到	怀疑	它	,	但	仍然	它	是	真的	;

很多人可能会对此表示怀疑，但即便如此，这仍然是事实；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'taɪərd]['ɪnlənd] ['vɪlɪdʒəz] ['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] [ə'kɜːrɪŋ] [fɑːr]

and	in	the	more	retired	inland	villages	circumstances	are	every	day	occurring	far
和	在	这	更多的	退休	内陆	村庄	情况	是	每一个	天	发生	远的

[mɔːr] [ɪk'strævəgənt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] ,

more	extravagant	than	anything	detailed	in	this	story	,
更多的	靡	比	任何事物	详细的	在	这	故事	,

而在较为偏僻的内陆村庄，每天都会发生比本文所描述的任何事件都更加离奇的事情。

[æz; əz][ɪz]['veri] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

as	is	very	well	known	to	all	who	are	much	conversant	with	such	places	.
作为	是	非常	出色地	已知	到	全部	WHO	是	很多	熟人	和	这样的	地方	.

对于熟悉这类地方的人来说，这一点非常清楚。

[bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [du:md] [mæn] :

But	to	return	to	the	doomed	man	:
但	到	返回	到	这	注定失败	男人	:

但让我们回到那个注定要死的人身上：

— [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

—	How	could	he	be	expected	to	bear	up	against	this	terrible	denunciation	,
—	如何	可以	他	是	预期的	到	熊	向上	反对	这	糟糕的	谴责	,

他怎能承受得住如此可怕的谴责？

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst]

when	all	the	consolation	he	could	receive	from	his	nearest	and	dearest
什么时候	全部	这	安慰	他	可以	收到	从	他的	最近的	和	亲爱的

[wʌz; wəz] [ðæt] “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [deθ] ?

was	that	“	it	was	a	good	man's	death	?
曾是	那	“	它	曾是	一个	好的	男人的	死亡	?

当他从最亲近的人那里得到的所有安慰仅仅是“这是一个好人的死”时？

” [deθ] !

”	Death	!
”	死亡	!

“死亡！

[pʊr] ['feloʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [ɔ:l'redi] ,

poor	fellow	,	he	had	suffered	the	pains	of	a	thousand	deaths	already	,
贫穷的	同伴	,	他	有	遭受	这	疼痛	的	一个	千	死亡人数	已经	,

可怜的人，他已经承受了千百次死亡的痛苦。

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɛnɪ] .

in	living	without	the	hope	of	ever	being	the	husband	of	his	Meny	.
在	活的	没有	这	希望	的	曾经	存在	这	丈夫	的	他的	菜单	.

他活着的时候，没有希望成为他妻子梅尼的丈夫。

[deθ] , ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

Death	,	instant	and	immediate	,	would	have	been	a	relief	to	him	;	and
死亡	,	立即的	和	即时	,	会	有	到过	一个	宽慰	到	他	;	和

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] ,

it	was	not	long	until	,
它	曾是	不是	长的	直到	,

死亡，哪怕是瞬间的、立刻的死亡，对他来说都是一种解脱；没过多久，

[baɪ][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][əb'teɪn] [ðæt] [rɪ'li:f] ,

by	his	anxiety	to	obtain	that	relief	,
经过	他的	焦虑	到	获得	那	宽慰	,

由于他急于获得那种解脱，

[hi:; hi] [ə'fɔ:d] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['pegi] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][ðə; ði]

he	afforded	an	opportunity	to	Peggy	of	displaying	her	own	reliance	on	the
他	提供	一个	机会	到	佩吉	的	显示	她	自己的	依赖	在	这

[kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][prɑ:gˌnɑ:stə'keɪʃənz] .

correctness	of	her	prognostications	.
正确性	的	她	预后	.

他给了佩吉一个机会，让她展现自己对预言准确性的信心。

[gəʊdid] ['ɪntu:] ['mædnəs] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

Goaded	into	madness	by	his	present	sufferings	and	his	fears	for	the	future	,
被激怒	进入	疯狂	经过	他的	展示	苦难	和	他的	恐惧	为了	这	未来	,

他因眼前的痛苦和对未来的恐惧而陷入疯狂，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [leɪk] [wen]
he **made** **an** **attempt** **upon** **his** **life** **by** **plunging** **into** **an** **adjacent** **lake** **when**
他 制成 一个 试图 之上 他的 生活 经过 骤降 进入 一个 邻近的 湖 什么时候
[noʊ][wʌn] ,
no **one** **,**
不 一 ,

当周围无人时，他跳入附近的湖中试图自杀。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
as **he** **thought** **,** **was** **near** **to** **interrupt** **his** **intentions** **.**
作为 他 想法 , 曾是 靠近 到 打断 他的 意图 .

正如他所想，他即将打断他的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] — [ə; eɪ] ['ʃepərd] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,
It **was** **not** **so** **,** **however** **—** **a** **shepherd** **had** **observed** **him** **,**
它 曾是 不是 所以 , 然而 — 一个 牧羊人 有 观察到 他 ,

然而，事实并非如此——一位牧羊人看到了他。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [help][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm]
but **at** **such** **a** **distance** **that** **before** **help** **could** **be** **obtained** **to** **rescue** **him**
但 在 这样的 一个 距离 那 前 帮助 可以 是 获得 到 救援 他
[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['laɪfləs] .
he **was** **to** **all** **appearance** **lifeless** **.**
他 曾是 到 全部 外貌 无生命 .

但由于距离太远，在救援人员赶到之前，他看起来已经没有生命迹象了。

[ðə; ði] [nuːz] [fluː] [laɪk]['waɪldfaɪər] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [stoʊn] [ded] ,
The **news** **flew** **like** **wildfire** **:** **he** **was** **dead** **,** **stone** **dead** **,**
这 消息 飞翔 喜欢 野火 : 他 曾是 死的 , 石头 死的 ,

消息像野火一样迅速传开：他死了，彻底死了。

[ðeɪ] [sed] — [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ten] ['mɪnɪts] , [hæf][æn; ən]['aʊər] , [hæf][ðə; ði][deɪ] ,
they **said** **—** **had** **lain** **in** **the** **water** **ten** **minutes** **,** **half** **an** **hour** **,** **half** **the** **day** **,**
他们 说 — 有 莱恩 在 这 水 十 分钟 , 一半 一个 小时 , 一半 这 天 ,

他们说——在水里躺了十分钟、半小时、半天，

[sɪns] [læst] [naɪt] ; [bʌt; bət][ɪn][wʌn][pɔɪnt] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'kɝːd] — [ded] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ded] [æz; əz]
since **last** **night** **;** **but** **in** **one** **point** **they** **all** **concurred** **—** **dead** **he** **was** **;** **dead** **as**
自从 最后的 夜晚 ; 但 在 一 观点 他们 全部 同意 — 死的 他 曾是 ; 死的 作为
[ˌes 'tiː] ['dɔminik] .
St **Dominick** **.**
英石 多米尼克 .

从昨晚开始；但在一点上，他们都一致认为——他死了；像圣多米尼克一样死了。

“ [trɑːθ] ['hiːz][nɑːt] , ” [wʌz; wəz] ['pɛgiz] [kuːl] [rɪ'dʒɔɪndər] .
“ **Troth** **he's** **not** **,** **”** **was** **Peggy's** **cool** **rejoinder** **.**
“ 特罗斯 他是 不是 , ” 曾是 佩吉的 凉爽的 回复 .

“他才不是呢，”佩吉冷冷地回答道。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə] .
“ **Be** **quiet** **,** **and** **I'll** **engage** **he'll** **come** **to** **.**
“ 是 安静的 , 和 患病的 从事 地狱 来 到 .

“安静点，我会和他沟通，他就会醒过来。”

, [hiː; hi] [ðæts] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [draʊnd] .
Nabocklish **,** **he** **that's** **born** **to** **be** **hanged** **will** **never** **be** **drowned** **.**
纳博克利什 , 他 那就是 出生 到 是 绞刑 将要 绝不 是 溺水 .

纳博克利什说，注定要被绞死的人永远不会被淹死。

[weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [æn; ən] - [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋz] .
Wait **a** **while** **an** **'** **hould** **your** **tongues** **.**
等待 一个 尽管 一个 - 应该 你的 舌头 .

稍等片刻，闭上你们的嘴。

, [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [jet] , [æn; ən] - [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .

Nabocklish	**,**	**I**	**tell**	**you**	**he'll**	**live**	**to**	**spoil**	**a**	**market**	**yet**	**,**	**an**	**'**	**more's**	**the**	**pity**	**.**
纳博克利什	,	我	告诉	你	地狱	居住	到	剧透	一个	市场	然而	,	一个	-	更多	这	遗憾	.

纳博克利什，我告诉你，他还会活着去破坏市场，真是可惜。

" ['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [waɪz] ['wʊmən]

"	**People**	**shook**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**almost**	**began**	**to**	**think**	**their**	**wise**	**woman**
"	人们	摇晃	他们的	头部	,	和	几乎	开始	到	思考	他们的	明智的	女士

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

had	**made**	**a**	**mistake**	**,**
有	制成	一个	错误	,

人们摇了摇头，几乎开始怀疑这位智者是不是犯了错误。

[ænd; ənd] [riːd] [hemp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

and	**read**	**hemp**	**instead**	**of**	**water**	**.**
和	读	麻	反而	的	水	.

把水读成大麻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [haʊ'evər] : ['sloʊli] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊps] ,

It	**was**	**no**	**such**	**thing**	**,**	**however**	**:**	**slowly**	**and**	**beyond**	**all**	**hopes**	**,**
它	曾是	不	这样的	事物	,	然而	:	缓慢地	和	超过	全部	希望	,

然而，事实并非如此：缓慢而绝望地，

['brenən] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ə'tempt] , [ˌðer'baɪ] [fʊl'fɪlɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

Brennan	**recovered**	**the**	**effects**	**of**	**his**	**rash**	**attempt**	**,**	**thereby**	**fulfilling**	**so**	**much**	**of**
布伦南	恢复	这	效果	的	他的	皮疹	试图	,	从而	满足	所以	很多	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'klerd] ['destəni] ,

his	**declared**	**destiny**	**,**
他的	声明	命运	,

布伦南从他鲁莽的尝试中恢复过来，从而实现了他所宣称的大部分命运。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] [mɔ'ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd]

and	**raising**	**the**	**reputation**	**of**	**Mrs**	**Moran**	**to**	**a**	**point**	**that**	**she**	**never**	**had**
和	提高	这	名声	的	太太	莫兰	到	一个	观点	那	她	绝不	有

[ə'teɪnd] [bɪ'fɔːr] .

attained	**before**	**.**
已达到	前	.

并将莫兰夫人的声誉提升到了她以前从未达到的高度。

[ðæt] ['veri] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['stoʊlən] [gʊdz] ,

That	**very**	**week**	**she**	**discovered**	**no**	**less**	**than**	**six**	**cases**	**of**	**stolen**	**goods**	**,**
那	非常	星期	她	发现	不	较少的	比	六	案例	的	被盗	商品	,

就在那一周，她发现了至少六起赃物案件。

[twaɪs] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['teɪkɪŋ] [ʌn'ɔːθəraizd] ['lɪbətiz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['neɪbərz] -

twice	**detected**	**the**	**good**	**people**	**taking**	**unauthorised**	**liberties**	**with**	**their**	**neighbours**	**'**
两次	检测到	这	好的	人们	采取	未经授权	自由	和	他们的	邻居	-

[tʃɜːnz] ,

churns	**,**
搅拌	,

两次发现好心人擅自动用邻居的奶缸，

[ænd; ənd] [speɪ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ]

and	**spaed**	**a**	**score**	**of**	**fortunes**	**,**	**at**	**the**	**very**	**least**	**;**	**and**	**he**	**,**	**poor**	**fellow**
和	水疗	一个	分数	的	财富	,	在	这	非常	至少	;	和	他	,	贫穷的	同伴

,

,

,

至少也损失了二十多笔财产；而他，可怜的家伙，

['sætɪsfaɪd][æt; ət][læst] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bilkt] [soʊ] ['iːzəli] ,

satisfied	at	last	that	Fortune	was	not	to	be	bilked	so	easily	,
使满意	在	最后的	那	财富	曾是	不是	到	是	诈骗	所以	容易地	,

最终确信，命运并非如此轻易就能欺骗。

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

resigned	himself	to	his	fate	like	a	man	,
辞职	他自己	到	他的	命运	喜欢	一个	男人	,

他像个男人一样接受了自己的命运。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['greɪsɪŋ]

and	began	to	look	about	him	in	earnest	for	some	opportunity	of	gracing
和	开始	到	看	关于	他	在	认真	为了	一些	机会	的	恩典

[ðə; ði] ['gæloʊz] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gresɪŋ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

the	gallows	without	disgracing	his	people	.
这	绞刑架	没有	可耻的	他的	人们	.

他开始认真地四处寻找机会，既能体面地走上绞刑架，又不给人民带来耻辱。

[ænd; ənd] ['mɛni] — [pʊr] [hɑːrt] - ['strɪkən] ['mɛni] — ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]

And	Meny	—	poor	heart	-	stricken	Meny	—	loving	as	none	but	the	true	and
和	菜单	—	贫穷的	心	-	受打击的	菜单	—	爱	作为	没有任何	但	这	真的	和

['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][kæn; kən] [lʌv] ,

simple	-	minded	can	love	,
简单的	-	有思想	能	爱	,

而梅尼——可怜的、心碎的梅尼——他爱得如此深沉，只有真正纯朴的人才能体会。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]

the	extent	of	her	grief	was	such	as	the	true	and	simple	-	minded
这	程度	的	她	悲伤	曾是	这样的	作为	这	真的	和	简单的	-	有思想

['oʊnli][kæn; kən] [noʊ] ;

only	can	know	;
仅有的	能	知道	;

她的悲痛之深，只有真正单纯的人才能体会；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	yet	there	was	worse	in	store	for	her	.
和	然而	那里	曾是	更糟	在	店铺	为了	她	.

然而，更糟糕的事情还在后面等着她。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪm] ,

Shortly	after	this	consummation	of	her	mother's	fame	,
不久	后	这	圆房	的	她	母亲的	名声	,

在她母亲声名鹊起之后不久，

[ə; eɪ] ['wɪspər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv]['daɪər]['ɪmpɔːrt] ,

a	whisper	began	to	creep	through	the	village	—	a	whisper	of	dire	import	,
一个	耳语	开始	到	潜行者	通过	这	村庄	—	一个	耳语	的	可怕的	进口	,

村子里开始传来一阵低语——一种预示着不祥之兆的低语。

[pɔː'tendɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][dɪ'zæstər][ɑːn][sʌm; səm] ['lʌkləs] [waɪt] [ˌʌn'noʊn] — “ ['pegi] [mɔ'ræn]

portending	death	and	disaster	on	some	luckless	wight	unknown	—	“	Peggy	Moran
预示着	死亡	和	灾难	在	一些	倒霉的	怀特岛	未知	—	“	佩吉	莫兰

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

has	something	on	her	mind	.
有	某物	在	她	头脑	.

预示着某个不幸的无名之人将面临死亡和灾难——“佩吉·莫兰心事重重。”

” [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

”	What	could	it	be	?
”	什么	可以	它	是	?

“那会是什么呢？”

['saɪlənt][ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wen] ['eni][wʌn] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['kwestʃən]

Silent	**and**	**mysterious**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**when**	**any**	**one**	**ventured**	**to**	**question**
沉默的	和	神秘	她	摇晃	她	头	什么时候	任何	一	冒险	到	问题

[hɜ:r; hər] — [ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz]['nevər][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔ:] [ən'les] [wen] [ʃi:; ʃi][slept][ɔ:r][sæt]

her	**—**	**the**	**pipe**	**was**	**never**	**out**	**of**	**her**	**jaw**	**unless**	**when**	**she**	**slept**	**or**	**sat**
她	—	这	管道	曾是	绝不	出去	的	她	颚	除非	什么时候	她	睡着了	或者	卫星

[daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mi:lz] — [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [krɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ,

down	**to**	**her**	**meals**	**—**	**she**	**became**	**as**	**cross**	**as**	**a**	**cat**	**,**
向下	到	她	餐	—	她	成为	作为	叉	作为	一个	猫	,

她沉默寡言，神秘莫测，只要有人胆敢质疑她，她就会摇头——除非睡觉或坐下来吃饭，否则她嘴里总是叼着烟斗——一旦有人质疑，她就会像猫一样生气。

[wɪtʃ] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər][wɔ:nt] , [ænd; ənd] [es'tʃu:d] [ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]

which	**to**	**do**	**her**	**justice**	**was**	**not**	**her**	**wont**	**,**	**and**	**eschewed**	**all**	**sorts**	**of**
哪个	到	做	她	正义	曾是	不是	她	惯于	,	和	回避	全部	排序	的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	**,**
对话	,

公平对待他人并非她的本性，她也回避一切形式的交谈。

[wɪtʃ] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər][wɔ:nt] ['i:ðər] .

which	**most**	**assuredly**	**was**	**not**	**her**	**wont**	**either**	**.**
哪个	最多	当然	曾是	不是	她	惯于	任何一个	.

这绝对也不是她的本性。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst]

The	**interest**	**and**	**curiosity**	**of**	**her**	**neighbours**	**was**	**raised**	**to**	**a**	**most**
这	兴趣	和	好奇心	的	她	邻居	曾是	提高	到	一个	最多

['ægəˌnaiziŋ] [pɪtʃ] — ['evri] [wʌn] ['trembld] [lest][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sʌm; səm]['terəb(ə)l]

agonising	**pitch**	**—**	**every**	**one**	**trembled**	**lest**	**the**	**result**	**should**	**be**	**some**	**terrible**
痛苦的	沥青	—	每一个	一	颤抖	免得	这	结果	应该	是	一些	糟糕的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə'fektɪŋ] [hɪm'self][ɔ:r][hɜ:r'self] ,

revelation	**affecting**	**himself**	**or**	**herself**	**,**
启示	影响	他自己	或者	她自己	,

邻居们的兴趣和好奇心被激发到了令人痛苦的程度——每个人都战战兢兢，生怕自己会发现什么可怕的真相。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [bi:; bi] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['kwestʃən] [æskt] [ɪn]

as	**the**	**case**	**might**	**be**	**:**	**it**	**was**	**the**	**burden**	**of**	**the**	**first**	**question**	**asked**	**in**
作为	这	案件	可能	是	:	它	曾是	这	负担	的	这	第一的	问题	问	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	**morning**	**,**
这	早晨	,

如果情况属实：这是早上提出的第一个问题的重担。

[ðə; ði][læst][æt; ət] [naɪt] .

the	**last**	**at**	**night**	**.**
这	最后的	在	夜晚	.

最后一个是在晚上。

['evri] [wɜ:rd][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][æn; ən]

Every	**word**	**she**	**uttered**	**during**	**the**	**day**	**was**	**matter**	**of**	**speculation**	**to**	**an**
每一个	单词	她	说出	期间	这	天	曾是	事情	的	推测	到	一个

['hʌndrəd] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪrərz] ;

hundred	**anxious**	**inquirers**	**;**
百	焦虑的	询问者	;

她白天说的每一句话都引起了上百名焦急的询问者的猜测；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] - ['goʊɪŋ]

and	there	was	every	danger	of	the	good	people	of	Ballycoursey	going
和	那里	曾是	每一个	危险	的	这	好的	人们	的	-	去

[ˌæbsə'luːtli] [mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['eni] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɑːn][ðə; ði]

absolutely	mad	with	fright	if	they	were	kept	any	longer	in	the	dark	on	the
绝对地	疯狂的	和	惊吓	如果	他们	是	保留	任何	更长	在	这	黑暗的	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

如果继续对巴利库尔西的善良居民隐瞒此事，他们很可能会吓得发疯。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ; [bʌt; bət] ,

At	length	there	was	a	discovery	;	but	,
在	长度	那里	曾是	一个	发现	;	但	,

最终有了发现；但是，

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ɔːl] ['skruːtɪniz] ['ɪntuː] [fər'bɪdn] ['mætərz] ,

as	is	usually	the	case	in	all	scrutinies	into	forbidden	matters	,
作为	是	通常	这	案件	在	全部	审查	进入	禁止	事情	,

正如所有对禁忌事物的审查通常情况一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['derɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtər] .

it	was	at	the	cost	of	the	too	-	daring	investigator	.
它	曾是	在	这	成本	的	这	也	-	大胆	研究者	.

代价是那位过于大胆的调查员。

['pegi] [ænd; ənd]['braɪən][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌn] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Peggy	and	Brian	were	sitting	one	night	before	the	fire	,	preparing	for	their
佩吉	和	布莱恩	是	坐着	一	夜晚	前	这	火	,	准备	为了	他们的

[rɪ'taɪərmənt] ,

retirement	,
退休	,

火灾发生的前一天晚上，佩吉和布莱恩坐在一起，为他们的退休做准备。

[wen] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [siːzd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] . “

when	a	notion	seized	the	latter	to	probe	the	sorrows	of	his	helpmate	.	“
什么时候	一个	概念	查获	这	后者	到	探测	这	悲伤	的	他的	帮手	.	“

这时，后者突然萌生了一个念头，想要探寻伴侣的悲伤。

- [diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə][æks] ,

'	Deed	it	well	becomes	you	to	ax	,
-	契据	它	出色地	变成	你	到	斧头	,

“做这件事很适合你，用斧头砍人。”

” [kwoʊθ][ðə; ði] [wɪrd] ['wʊmən][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt][in'kwaiəriz] ;

”	quoth	the	wierd	woman	in	answer	to	his	many	and	urgent	inquiries	;
”	引用	这	奇怪的	女士	在	回答	到	他的	许多	和	紧迫的	查询	;

“面对他诸多急切的询问，那个古怪的女人这样回答道；

“ [fɔːr; fər]['braɪən] , - [mə'kriː] , [maɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] —

“	for	Brian	,	achorra	machree	,	my	poor	ould	man	,	there's	no	use	in	hiding	it	—
“	为了	布莱恩	,	-	马赫里	,	我的	贫穷的	可以	男人	,	有	不	使用	在	隐藏	它	—

[its] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . ”

it's	all	about	yourself	.	”
它是	全部	关于	你自己	.	”

“对于布莱恩，achorra machree，我可怜的老伙计，隐瞒也没用——一切都与你自己有关。”

“ [noʊ] , [ðen] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [ɪn'terəgeɪtər] ; “ [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌjuː 'es][æn; ən] -
“ No , then ! ” exclaimed the surprised interrogator ; “ the Lord betune us an '
“ 不 , 然后 ! ” 惊呼 这 惊讶 审讯员 ; “ 这 主 运气 我们 一个 -
[hɑːrm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” “
harm , is it ? ” “
伤害 , 是 它 ? ” “

“不，那不是吗！”惊讶的审问者喊道，“上帝既赐福于我们，也降祸于我们，是吗？”

- [diːd] [jes] , ['braɪən] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['sɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn] ,
' Deed yes , Brian , ” responded the sybil with a melancholy tone ,
- 契据 是的 , 布莱恩 , ” 回应 这 西比尔 和 一个 忧郁 语气 ,

“是的，布莱恩，”女巫用忧郁的语气回答道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['trʌblz] .
out of the cloud of smoke in which she had sought to hide her troubles .
出去 的 这 云 的 抽烟 在 哪个 她 有 寻求 到 隐藏 她 麻烦 .

她从那团烟雾中走了出来，她曾试图用这团烟雾来掩盖自己的烦恼。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [jʊə(r)] [nɑːt] [jɔːr'self] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] . ”
“ I'm thinking these last few days you're not yourself at all at all . ”
“ 我是 思维 这些 最后的 很少 天 你是 不是 你自己 在 全部 在 全部 . ”

“我觉得你这几天完全不像你自己了。”

“ [ter] [æn; ən] - !
“ Tare an ounties !
“ 皮重 一个 - !

“去掉一个县！”

['meɪbi] [aɪm][nɑːt] , ” [ri'spɔndid] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [aɪ'dentəti] .
maybe I'm not , ” responded he of the doubtful identity .
或许 我是 不是 , ” 回应 他 的 这 疑 身份 .

“也许我不是，”他对这个身份存疑的人回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['braɪən] ['ɑːˌtriː] ? ”
“ Do you feel nothing on your heart , Brian achree ? ”
“ 做 你 感觉 没有什么 在 你的 心 , 布莱恩 阿奇里 ? ”

“布莱恩·阿克里，你心里真的什么感觉都没有吗？”

“ [aɪ][duː] ; [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [aɪ][duː] , ” [gɑːspt] [pʊr] ['braɪən] , ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
“ I do ; sure enough I do , ” gasped poor Brian , ready to believe anything of
“ 我 做 ; 当然 足够的 我 做 , ” 倒吸一口气 贫穷的 布莱恩 , 准备好 到 相信 任何事物 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“我的确如此；我的确如此，”可怜的布莱恩喘着气说，他似乎什么都愿意相信自己。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] - , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] ['mɔːrnər] .
“ Something like a plurrisy , isn't it ? ” inquired the mourner .
“ 某物 喜欢 一个 - , 不是 它 ? ” 询问 这 哀悼者 .

“有点像多合唱，对吧？”哀悼者问道。

“ [eɪ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [laɪk][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [lɔːrd] [ˌjuː 'es][æn; ən] -
“ Ay , sure enough , like a plurrisy for all the world , Lord betune us an '
“ 哎 , 当然 足够的 , 喜欢 一个 - 为了 全部 这 世界 , 主 运气 我们 一个 -
[hɑːrm] ! ”
harm ! ”
伤害 ! ”

“哎呀，果然如此，就像全世界的祈祷一样，愿上帝保佑我们平安喜乐！”

“ [æn; ən] - [juː; jʊ][duː][biː; bi] ['veri] [koʊld] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] , [ðiːz] [naɪts] , ['braɪən] ? ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .
“ An ' you do be very cold , I'll engage , these nights , Brian ? ” continued she .
“ 一个 - 你 做 是 非常 寒冷的 , 患病的 从事 , 这些 夜晚 , 布莱恩 ? ” 持续 她 .

“布莱恩，这些夜晚你是不是感觉很冷？”她继续说道。

“ ['widi] !
“ Widdy Eelish !
“ 威迪 鳗鱼 !

“Widdy Eelish!

[aɪm][æz; əz][kʊd; kəd][æz; əz][aɪs] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ” ['ænsər] ['braɪən] ,
I'm as could as ice this minute , ” answered Brian ,
我是 作为 可以 作为 冰 这 分钟 , ” 回答 布莱恩 ,

“我现在感觉像冰块一样冷，”布莱恩回答道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ]
and his teeth began to chatter as if he was up to his neck in a
和 他的 牙齿 开始 到 喋喋不休 作为 如果 他 曾是 向上 到 他的 脖子 在 一个
[mɪl] - [pɑːnd] .
mill - pond .
磨 - 池塘 .

他的牙齿开始打颤，仿佛他被淹到了水塘的脖子。

“ [æn; ən] - [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [ɪz] [gɔːn] [ɪn'taɪərli] , [ɑːkrə] ? ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .
“ An ' your appetite is gone entirely , achra ? ” continued his tormentor .
“ 一个 - 你的 食欲 是 已消失 完全 , 阿赫拉 ? ” 持续 他的 折磨者 .

“你的胃口完全消失了吗，阿赫拉？”折磨他的人继续说道。

“ ['sɔrə] [ə; eɪ][wɜːrd][oʊ] - [laɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn'vælɪd] ,
“ Sorra a word o ' lie in it , ” answered the newly discovered invalid ,
“ 索拉 一个 单词 o - 说谎 在 它 , ” 回答 这 新 发现 无效的 ,

“Sorra，里面没有一句谎言，”这位新发现的病人回答道。

[fər'getfl] [haʊ'evər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ][skɪb][ʌv; əv] [pə'tetoz]
forgetful however that he had just finished discussing a skib of potatoes
健忘 然而 那 他 有 只是 完成的 讨论 一个 滑雪 的 土豆
[ænd; ənd][ə; eɪ][mʌg][ʌv; əv][mɪlk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
and a mug of milk for his supper .
和 一个 马克杯 的 牛奶 为了 他的 晚餐 .

然而，他却忘记了自己刚刚还在讨论晚餐要吃一小包土豆和一杯牛奶。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt] , [ðə; ðɪ] , [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ['æftər] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
“ And the cat , the crathur , looked at you this very night after licking her
“ 和 这 猫 , 这 克拉瑟 , 看起来 在 你 这 非常 夜晚 后 舔舐 她
[pɔː] . ”
paw . ”
爪子 . ”

“而那只猫，那只小猫，就在今晚舔完爪子后看着你。”

“ [aɪl] [ɪn'geɪdʒ][ʃiː; ʃi][dɪd] .
“ I'll engage she did .
“ 患病的 从事 她 做过 .

“我会参与的。”她确实参与了。

[bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [ri'spɔndid] ['braɪən] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] . ”
Bad luck to her , ” responded Brian , “ I wouldn't put it beyant her . ”
坏的 运气 到 她 , ” 回应 布莱恩 , “ 我 不会 放 它 贝扬特 她 . ”

“真替她难过，”布莱恩回答说，“我不会把这事放在她身上。”

“ [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʊr; jər] [pʌls] , [əs'θɔː] , ” [sed] ['pegi] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ;
“ Let me feel your pulse , asthore , ” said Peggy in conclusion ;
“ 让 我 感觉 你的 脉冲 , 阿斯托尔 , ” 说 佩吉 在 结论 ;

“让我摸摸你的脉搏，阿斯托尔，”佩吉最后说道；

[ænd; ənd]['braɪən] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [rɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'spekʃ(ə)n] ,
and Brian submitted his trembling wrist to her inspection ,
和 布莱恩 提交 他的 发抖 手腕 到 她 检查 ,

布莱恩颤抖着将手腕伸向她检查。

['æŋkʃəsli] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [duːm] [ˌðer'ɪn] .

anxiously	peering	into	her	face	all	the	while	to	read	his	doom	therein	.
焦虑地	窥视	进入	她	脸	全部	这	尽管	到	读	他的	厄运	其中	.

他焦急地凝视着她的脸，试图从中解读出自己的厄运。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [saɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst]

A	long	and	deep	sigh	broke	from	her	lips	,	along	with	a	most
一个	长的	和	深的	叹	打破	从	她	嘴唇	,	沿着	和	一个	最多

[və'luːmɪnəs] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

voluminous	puff	of	smoke	,
大量的	噗	的	抽烟	,

她长长地叹了口气，同时吐出一口浓烟。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði]

as	she	let	the
作为	她	让	这

她放任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[lɪm] [drɑːp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊld] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

limb	drop	from	her	hold	,	and	commenced	rocking	herself	to	and	fro	,
肢	降低	从	她	抓住	,	和	开始	摇滚	她自己	到	和	弗	,

她松开了手，四肢垂落，开始前后摇晃身体。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [moʊn] ,

uttering	a	low	and	peculiar	species	of	moan	,
发出声音	一个	低的	和	奇特	物种	的	呻吟	,

发出一种低沉而奇特的呻吟声，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['terəfaɪd] ['peɪʃ(ə)nt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [deθ] ['sʌmənz] .

which	to	her	terrified	patient	sounded	as	a	death	summons	.
哪个	到	她	恐惧	病人	听起来	作为	一个	死亡	传票	.

对于她那位惊恐万分的病人来说，这听起来就像是死亡召唤。

“ ['mɜːrðər] - [æn; ən] - - ['eɪdʒɪz] , ['pegi] , [ʃʊr] [its] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! ” [ɪk'skleɪmd]

“	Murther	-	an	'	-	ages	,	Peggy	,	sure	it's	not	going	to	die	I	am	!	”	exclaimed
“	谋杀	-	一个	-	-	年龄	,	佩吉	,	当然	它是	不是	去	到	死	我	是	!	”	惊呼

['braɪən] .

Brian	.
布莱恩	.

“我的天哪，佩吉，我肯定它不会死的！”布莱恩惊呼道。

“ [ɑːk; ɑːx] , ['widi] !

“	Och	,	widdy	!
“	奥赫	,	威迪	!

“哦，维迪！”

['widi] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [spaʊs] , [naʊ] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [vent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] ,

widdy	!	”	roared	the	afflicted	spouse	,	now	giving	full	vent	to	her	anguish	,
威迪	!	”	咆哮	这	受苦的	配偶	,	现在	给予	满的	发泄	到	她	痛苦	,

“维迪！”受苦的妻子怒吼道，彻底释放了她的痛苦。

“ [its] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [θɔːt] , ['braɪən] [əs'θɔː] [mə'kriː] , [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['bjuːti]

“	it's	little	I	thought	,	Brian	asthore	machree	,	when	I	married	you	in	your	beauty
“	它是	小的	我	想法	,	布莱恩	阿斯托尔	马赫里	,	什么时候	我	已婚	你	在	你的	美丽

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [praɪm] ,

and	your	prime	,
和	你的	主要的	,

“布莱恩·阿索尔·马赫里，我嫁给你的时候，你正值青春年华，我当时怎么也没想到会是这样的结果。”

[ðæt] [aɪ'd]['evər][lɪv; laɪv][tu:; tə][kraɪ][ðə; ði] [ki:n] ['oʊvər][ju:; jʊ] — [ə'həun] , [ə'həun] !
that I'd ever live to cry the keen over you — ochone , ochone !
那 ID 曾经 居住 到 哭 这 敏锐的 超过 你 — 奥克涅 , 奥克涅 !

我竟能活着为你痛哭流涕——ochone，ochone！

- [tɪz][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][ɪn] - — [ɑ:k; ɑ:x] ! [ɑ:k; ɑ:x] ! ”
' tis you was the good ould man in airnest — och ! och ! ”
- 的 你 曾是 这 好的 可以 男人 在 - — 哦 ! 哦 ! ”

你就是空中巢穴里的好人——哦！哦！ ”

“ ['ærə] , ['pegi] ! ” [ˌɪntər'poʊzd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ræðər][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr]
“ Arrah , Peggy ! ” interposed the object of her rather premature
“ 阿拉 , 佩吉 ! ” 插入 这 目的 的 她 相当 过早

[læmen'teiʃənz] .
lamentations .
哀歌 .

“啊，佩吉！”她那略显仓促的哀叹的对象插话道。

“ [oʊ] , [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [dəunt] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ Oh , don't talk to me — don't talk to me .
“ 哦 , 不 讲话 到 我 — 不 讲话 到 我 .

“哦，别跟我说话——别跟我说话。”

[aɪl] ['nevər] [hoʊld] [ʌp][maɪ] [hed] [ə'gen] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] !
I'll never hould up my head again , so I won't !
患病的 绝不 应该 向上 我的 头 再次 , 所以 我 惯于 !

我再也不敢抬起头了，所以我不会！

” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ,
” continued the widow that was to be ,
” 持续 这 寡妇 那 曾是 到 是 ,

“这位即将成为寡妇的人继续说道，”

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] ['kwɪkli] [brɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ɔ:l][ðə; ði]
in a tone that quickly brought all the house about her , and finally all the
在 一个 语气 那 迅速地 带来 全部 这 房子 关于 她 , 和 最后 全部 这

['neɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

她的语气很快让全屋的人都围了上来，最后连邻居们也都听到了。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ðæt] [in'sju:d] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər]
Great was the uproar that ensued , and noisy the explanations , which , however
伟大的 曾是 这 骚动 那 随后 , 和 嘈杂 这 解释 , 哪个 , 然而

,

,

,

随后引发了轩然大波，各种解释也十分嘈杂，然而，

[ə'fɔ:d] [noʊ] [smɔ:l] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] ['pɜ:sənz] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:rnd] [ɪn]
afforded no small relief to the minds of all persons not immediately concerned in
提供 不 小的 宽慰 到 这 思想 的 全部 人 不是 立即地 担心的 在

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:md] ['braɪən] .
the welfare of the doomed Brian .
这 福利 的 这 注定失败 布莱恩 .

这无疑给所有与即将离世的布莱恩的福祉没有直接关系的人们带来了极大的安慰。

['pegi] [wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'ri:vmənt] .
Peggy was inconsolable at the prospect of such a bereavement .
佩吉 曾是 无法安慰 在 这 前景 的 这样的 一个 丧亲之痛 .

想到可能发生这样的丧亲之痛，佩吉悲痛欲绝。

['mɛni] [klʌŋ] [ɪn] [dɪ'sper] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['tɔtərɪŋ] [oʊld][mæn] , [hɜ:r; hər] [gri:f] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər]

Meny	clung	in	despair	to	the	poor	tottering	old	man	,	her	grief	too	deep	for
菜单	紧紧抓住	在	绝望	到	这	贫穷的	颤巍巍	老的	男人	,	她	悲伤	也	深的	为了

[ˌlæmən'teɪʃn] ,

lamentation	,
哀叹	,

梅尼绝望地紧紧抓住摇摇晃晃的老人，她的悲痛太过深重，以至于无法发出哀叹。

[waɪl] [hi:; hi] ['hɔbəld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [prerz] [æz; əz][fæst][ænd; ənd][æz; əz] [kə'rektli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌtər]

while	he	hobbled	over	his	prayers	as	fast	and	as	correctly	as	his	utter
尽管	他	跛行	超过	他的	祈祷	作为	快速地	和	作为	正确	作为	他的	说出

[dɪs'meɪ] [wʊd] [pər'mɪt][hɪm; ɪm] .

dismay	would	permit	him	.
沮丧	会	允许	他	.

他一瘸一拐地祈祷，尽其所能地快速而正确地完成祈祷，尽管他极度沮丧。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][raɪz] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɔ:l] ['nɜ:rɪʃmənt] , [ænd; ənd]

Next	morning	he	was	unable	to	rise	,	refused	all	nourishment	,	and
下一个	早晨	他	曾是	无法	到	上升	,	拒绝	全部	营养	,	和

[kɔ:ld] ['vi:əməntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:st] .

called	vehemently	for	the	priest	.
称为	强烈地	为了	这	牧师	.

第二天早上他无法起床，拒绝进食，并强烈要求见神父。

['evri] ['aʊər][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wɜ:rs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][wʌn][feɪnt]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ;

Every	hour	he	became	worse	;	he	was	out	of	one	faint	into	another	;
每一个	小时	他	成为	更糟	;	他	曾是	出去	的	一	头晕的	进入	其他	;

他的病情每小时都在恶化；他时而昏厥，时而昏厥；

[ə'naʊnst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['evri] [kəm'pleɪnt] [ðæt] ['evər] [vekst] [mæn'kaɪnd] ,

announced	symptoms	of	every	complaint	that	ever	vexed	mankind	,
宣布	症状	的	每一个	抱怨	那	曾经	烦恼	人类	,

宣布了困扰人类的所有疾病的症状，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ][peɪn][ɪn] ['evri] ['membər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊ][tu:; tə]

and	declared	himself	affected	by	a	pain	in	every	member	,	from	his	toe	to
和	声明	他自己	做作的	经过	一个	疼痛	在	每一个	成员	,	从	他的	脚趾	到

[hɪz; ɪz]['kreɪniəm] .

his	cranium	.
他的	颅骨	.

他声称自己从脚趾到头顶，全身每个部位都感到疼痛。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [tu:; tə]['pʌz(ə)l][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

No	wonder	it	was	a	case	to	puzzle	the	doctor	.
不	想知道	它	曾是	一个	案件	到	谜	这	医生	.

难怪这例病例让医生百思不得其解。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [swɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑ:dɪst]

The	man	of	science	could	make	nothing	of	it	—	swore	it	was	the	oddest
这	男人	的	科学	可以	制作	没有什么	的	它	—	发誓	它	曾是	这	最奇怪的

[ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] [ðæt] ['evər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli]

complication	of	diseases	that	ever	he	had	heard	of	—	and	strongly
并发症	的	疾病	那	曾经	他	有	听到	的	—	和	强烈

[ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][bi:; bi] [tɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

recommended	that	the	patient	be	tossed	in	a	blanket	,
受到推崇的	那	这	病人	是	抛掷	在	一个	毯子	,

这位科学家对此束手无策——他发誓这是他听过的最奇怪的疾病并发症——并强烈建议用毯子把病人裹起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['tri:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [pɑ:nd] .

and	his	wife	treated	to	a	taste	of	the	horse	-	pond	.
和	他的	妻子	治疗	到	一个	品尝	的	这	马	-	池塘	.

他的妻子则品尝了马塘里的水。

['fɑːðər] ['kɔfi] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌnɑːn'plʌst] .
Father Coffey was equally nonplussed .
父亲 科菲 曾是 同样地 不知所措 .

科菲神父同样感到困惑不解。

“ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['braɪən] ? ”
“ What ails you , Brian ? ”
“ 什么 疾病 你 , 布莱恩 ? ”

“布莱恩，你怎么了？”

“ [æn; ən][ɔːl] - ['oʊvərnəs][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] , [jʊr; jər] ['revərəns] , ” [groʊn] [ðə; ði]
“ An all - overness of some kind or other , your reverence , ” groaned the
“ 一个 全部 - 过度 的 一些 种类 或者 其他 , 你的 尊敬 , ” 呻吟 这
['sʌfərər] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
sufferer in reply ,
患者 在 回复 ,

“总之，是某种全身性的疼痛，尊敬的阁下，”病人呻吟着回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][tuː; tə] [oʊn] [hɪm'self][ə; eɪ] ['bɑːðərd] [mæn] .
and the priest had to own himself a bothered man .
和 这 牧师 有 到 自己的 他自己 一个 烦恼 男人 .

这位牧师不得不承认自己很烦恼。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] — “ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz][ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['gɛtɪn] - [ʌp] ,
Nothing would induce him to rise — “ where's the use in a man's gettin ' up ,
没有什么 会 诱导 他 到 上升 — “ 在哪里? 这 使用 在 一个 男人的 获得 - 向上 ,

没有什么能让他起身——“一个人起身有什么用呢？”

[æn; ən] - [hiː; hi]['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] ?
an ' he goin ' to die ?
一个 - 他 去 - 到 死 ?

他会死吗?

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] — “ ['iznt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
” was his answer to those who endeavoured to rouse him — “ isn't it a
” 曾是 他的 回答 到 那些 WHO 努力 到 唤醒 他 — “ 不是 它 一个
[deɪl] - [tuː; tə][daɪ][ɪn][bed][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? ”
dale dacinter to die in bed like a Christian ? ”
戴尔 - 到 死 在 床 喜欢 一个 基督教 ? ”

对于那些试图唤醒他的人，他的回答是：“像基督徒一样在床上死去，难道不是一件美事吗？”

“ ['gɑːdz] [gʊd] ! — ['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt][daɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['braɪən] . ”
“ God's good ! — maybe you won't die this time , Brian . ”
“ 神的 好的 ! — 或许 你 惯于 死 这 时间 , 布莱恩 . ”

“感谢上帝！——布莱恩，也许这次你不会死了。”

“ ['ærə] , [dəunt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] — ['dʌznt] ['pegi] [noʊ] [best] ?
“ Arrah , don't be talking — doesn't Peggy know best ?
“ 阿拉 , 不 是 说 — 不 佩吉 知道 最好的 ?

“哎呀，别说话了——佩吉难道不是最懂的吗？”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [hiː; hi][kloʊzd][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] , [rɪ'siːvɪŋ]
” And with this undeniable assertion he closed all his arguments , receiving
” 和 和 这 无可否认 断言 他 关闭 全部 他的 论点 , 接收
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [nʌn] ,
consolation from none ,
安慰 从 没有任何 ,

“他以这无可辩驳的断言结束了所有的论点，却没有得到任何人的安慰。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['mɛni] .
not even his heart - broken Meny .
不是 甚至 他的 心 - 破碎的 菜单 .

就连他心碎的梅尼也不例外。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] [tu:; tə][bi:; bi][let][daɪ][ɪn] [pi:s] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

Despite	**of**	**all**	**his**	**entreaties**	**to**	**be**	**let**	**die**	**in**	**peace**	**,**	**the**	**doctor**	**,**
尽管	的	全部	他的	恳求	到	是	让	死	在	和平	,	这	医生	,

尽管他百般恳求，希望能够平静地死去，但医生.....

[hu:] [gest] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	**guessed**	**how**	**matters**	**stood**	**,**	**was**	**determined**	**to**	**try**	**the**	**effects**	**of**	**a**
WHO	猜对了	如何	事情	站立	,	曾是	决定	到	尝试	这	效果	的	一个

['blɪstər] ,

blister	**,**
水疱	,

谁猜到了事情的进展，就决定试试水泡的效果。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ə'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] [streŋθ] ,

and	**accordingly**	**applied**	**one**	**of**	**more**	**than**	**ordinary**	**strength**	**,**
和	因此	应用	一	的	更多的	比	普通的	力量	,

因此，他使用了比普通强度更高的一种.....

['staʊtli] [ə'fə:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

stoutly	**affirming**	**that**	**it**	**would**	**have**	**the**	**effect**	**of**	**the**	**patient**	**being**	**up**	**and**
坚定地	肯定	那	它	会	有	这	影响	的	这	病人	存在	向上	和

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

walking	**on**	**the**	**morrow**	**.**
步行	在	这	明天	.

他坚定地断言，这样做会让病人第二天就能下床走路。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] ['gæðərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [kjʊr] ,

A	**good**	**many**	**people**	**had**	**gathered**	**into**	**his**	**cabin**	**to**	**witness**	**the**	**cure**	**,**
一个	好的	许多	人们	有	聚集	进入	他的	舱	到	证人	这	治愈	,

很多人聚集在他的小屋里，想亲眼见证奇迹的发生。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][du:] [wen] [ðer; ðər]['prez(ə)ns][kʊd; kəd][bi:; bi][best] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd]

as	**they**	**always**	**do**	**when**	**their**	**presence**	**could**	**be**	**best**	**dispensed**	**with**	**;**	**and**
作为	他们	总是	做	什么时候	他们的	在场	可以	是	最好的	分发	和	;	和

[tu:; tə] [ði:z] ['pegi] ,

to	**these**	**Peggy**	**,**
到	这些	佩吉	,

他们总是这样，明明他们的存在完全可以避免，却偏偏要这样；而对于这些人，佩吉，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [moʊnz] , [wʌz; wəz] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'sper] [ɪn][ɔ:l] ['remədiz] [wət'evər] ,

with	**tears**	**and**	**moans**	**,**	**was**	**declaring**	**her**	**despair**	**in**	**all**	**remedies**	**whatever**	**,**
和	眼泪	和	呻吟	,	曾是	声明	她	绝望	在	全部	补救措施	任何	,

她含泪呻吟，表达了对所有疗法的绝望。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʃi:d] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] ['sʌndeɪ] , [wen] ['braɪən] ,

and	**her**	**firm**	**conviction**	**that**	**a**	**widow**	**she'd**	**be**	**before**	**Sunday**	**,**	**when**	**Brian**	**,**
和	她	公司	定罪	那	一个	寡妇	棚	是	前	星期日	,	什么时候	布莱恩	,

她坚信，在周日布莱恩去世之前，她就会成为寡妇。

[raʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['stɪmjələnt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leθərdʒi] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l]

roused	**a**	**little**	**by**	**the**	**uneasy**	**stimulant**	**from**	**the**	**lethargy**	**into**	**which**	**they**	**all**
唤醒	一个	小的	经过	这	不安	兴奋剂	从	这	昏睡	进入	哪个	他们	全部

[bi'li:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋk] ,

believed	**him**	**to**	**be**	**sunk**	**,**
相信	他	到	是	沉没	,

他被一种令人不安的刺激稍微唤醒了一些，摆脱了所有人都认为他陷入的昏睡状态。

['feɪntli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .

faintly	**expressed**	**his**	**wish**	**to**	**be**	**heard**	**.**
淡淡的	表达	他的	希望	到	是	听到	.

他微弱地表达了想要被倾听的愿望。

“ ['pegi] , ['ɑ:grə] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ]['di:ˌnaɪɪn] - [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['wʊmən]
“ **Peggy** , **agra** , ” **said** **he** , “ **there's** **no** **denyin** **'** **but** **you're** **a** **wonderful** **woman**
“ 佩吉 , 阿格拉 , ” 说 他 , “ 有 不 否认 - 但 你是 一个 精彩的 女士
[ɪn'taɪərli] ;
entirely **;**
完全 ;

“佩吉，阿格拉，”他说，“毫无疑问，你是一位非常棒的女人；

[æn; ən] - [sɪns] [aɪm]['gɔɪn] - , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:]
an **'** **since** **I'm** **goin** **'** **,** **it** **would** **be** **a** **grate** **consolation** **to** **me**
一个 - 自从 我是 去 - , 它 会 是 一个 格特 安慰 到 我

既然我要走了，那对我来说将是莫大的安慰。

[ɪf] [ju:d] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [naʊ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪknəs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˌem 'i:] [ə'fɔ:r] [aɪ] [nu:]
if **you'd** **tell** **us** **all** **now** **you** **found** **out** **the** **sickness** **was** **on** **me** **afore** **I** **knew**
如果 你会 告诉 我们 全部 现在 你 成立 出去 这 疾病 曾是 在 我 之前 我 知道
[ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
it **myself** **.**
它 我 .

如果你现在告诉我们，你是在我自己发现之前就发现我生病了的话。

[its] [dʒʌst][ˌkjʊri'ɑ:səti] , ['ɑ:grə] — [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tu:; tə][daɪ] , [ju:; jʊ] [si:] ,
It's **just** **curiosity** **,** **agra** **—** **I** **wouldn't** **like** **to** **die** **,** **you** **see** **,**
它是 只是 好奇心 , 阿格拉 — 我 不会 喜欢 到 死 , 你 看 ,

只是出于好奇而已，阿格拉——你知道，我不想死。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪn] - [fɔ:r; fər] [waɪ] [æn; ən] - [fɔ:r; fər] [wʌt] — [ˌaɪ 'ti:] - [ʌd][hæv; həv][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [lʊk] [ɪf]
without **knowin** **'** **for** **why** **an** **'** **for** **what** **—** **it** **'** **ud** **have** **a** **foolish** **look** **if**
没有 知道 - 为了 为什么 一个 - 为了 什么 — 它 - ud 有 一个 愚蠢 看 如果
['eni] ['bɑ:di] [ækst] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][daɪd][ʌv; əv] ,
any **body** **axed** **me** **what** **I** **died** **of** **,**
任何 身体 被砍掉 我 什么 我 死亡 的 ,

不知道为什么，也不知道是什么原因——如果有人用斧头砍下我的死因，那看起来会很愚蠢。

[æn; ən] - [ˌem 'i:][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
an **'** **me** **not** **able** **to** **tell** **them** **.**
一个 - 我 不是 有能力的 到 告诉 他们 .

而我却无法告诉他们。

” ['pegi] [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] ['feɪvər] , [ænd; ənd] ,
” **Peggy** **declared** **her** **willingness** **to** **do** **him** **this** **last** **favour** **,** **and** **,**
” 佩吉 声明 她 意愿 到 做 他 这 最后的 偏爱 , 和 ,
[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌes oʊ 'bi:] ,
interrupted **by** **an** **occasional** **sob** **,**
中断 经过 一个 偶然 哭泣 ,

佩吉表示愿意帮他做这最后一个忙，说着说着，不时抽泣起来。

[ðʌs] [prə'si:did] : —
thus **proceeded** **:** **—**
因此 继续 : —

事情就这样发展下去了：——

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] [wi:k] — [trɑ:θ] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [naɪt] , ['braɪən] [əs'θɔ:] ,
“ **It** **was** **Thursday** **night** **week** **—** **troth** **I'll** **never** **forget** **that** **night** **,** **Brian** **asthore** **,**
“ 它 曾是 周四 夜晚 星期 — 誓言 患病的 绝不 忘记 那 夜晚 , 布莱恩 阿斯托尔 ,

“那是上周四晚上——我发誓我永远不会忘记那个夜晚，布莱恩·阿斯托尔，

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz]['noʊə] — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər][maɪ][fɜːrst]
if I live to be as ould as Noah — an ' it was just after my first
如果 我 居住 到 是 作为 可以 作为 诺亚 — 一个 - 它 曾是 只是 后 我的 第一的
[sliːp] [ðæt] [aɪ] [fel] - .
sleep that I fell draiming .
睡觉 那 我 跌倒 - .

如果我活到诺亚那么老——而我第一次睡觉后不久就睡着了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][dæn] [kiːfs] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [teɪst] [ˌoʊ'viː] [meit] ,
I thought I went down to Dan Keefe's to buy a taste ov mate ,
我 想法 我 去 向下 到 担 基夫的 到 买 一个 品尝 卵 伴侣 ,

我以为我去丹·基夫那里是为了买点马黛茶尝尝，

[fɔːr; fər][jiː; jɪ][ɔːl] [noʊ] [hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] - [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ˌoʊ'viː] [məniːn] ;
for ye all know he killed a bullsheen that day for the market ov Moneen ;
为了 是的 全部 知道 他 被杀 一个 - 那 天 为了 这 市场 卵 莫宁 ;

你们都知道，那天他在莫宁市场宰了一头牛；

[æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
an ' I thought when I went into his house ,
一个 - 我 想法 什么时候 我 去 进入 他的 房子 ,

我走进他家时心想，

[wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] ['hæŋɪŋ] - [ʌp][bʌt; bət][æn; ən] ['ʌgli] [leɪn] ['kɑːkəs] ,
what did I see hangin ' up but an ugly lane carcase ,
什么 做过 我 看 悬挂 - 向上 但 一个 丑陋的 车道 尸体 ,

我看到挂在那里的是什么？不过是一具丑陋的车辆残骸。

[æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [freʃ] ['niːðər] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [streɪndʒ][mæn] - - [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
an ' not a bit too fresh neither , an ' a strange man dividin ' it with a
一个 - 不是 一个 少量 也 新鲜的 两者都不 , 一个 - 一个 奇怪的 男人 - - 它 和 一个
['hætʃɪt] ;
hatchet ;
斧头 ;

而且也不太新鲜，一个陌生人正用斧头把它劈开；

[æn; ən] - [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [grʌm] [lʊk] , “
an ' says he to me with a mighty grum look , “
一个 - 说道 他 到 我 和 一个 强大的 格鲁姆 看 , “

他一脸阴沉地对我说：“

- [wel] , ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bai] - ? - “
' Well , honest woman , what do you want ? — is it to buy bullsheen ? ' “
- 出色地 , 诚实的 女士 , 什么 做 你 想 ? — 是 它 到 买 - ? - “

“好吧，老实点的女人，你想要什么？——是买假货吗？”

- [jes] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][ðæt] — [its] [nɑːt] [wʌt] [wɪə(r)] [juːst] [tuː; tə] . - “
' Yes , ' says I , ' but not the likes of that — it's not what we're used to . ' “
- 是的 , - 说道 我 , - 但 不是 这 点赞 的 那 — 它是 不是 什么 是 用过的 到 . - “

“是的，”我说，“但不是那种——我们以前不是这样的。”

- [meɪ] [ker] , - [sez] [hiː; hi] ; - [aɪl] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][kʌt] [aʊt][ə; eɪ][rɪb][fɔːr; fər][juː; jʊ] . - “
' Divil may care , ' says he ; ' I'll make bould to cut out a rib for you . ' “
- 魔鬼 可能 关心 , - 说道 他 ; - 患病的 制作 巨石 到 切 出去 一个 肋骨 为了 你 . - “

“魔鬼才不在乎呢，”他说，“我会鼓起勇气给你切下一根肋骨。”

- [oʊ] , [dəunt] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , - [sez] [aɪ] , ['pʌtɪn] - [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ;
' Oh , don't if you plase , ' says I , puttin ' out my hand to stop him ;
- 哦 , 不 如果 你 请 , - 说道 我 , 普丁 - 出去 我的 手 到 停止 他 ;

“哦，请不要这样，”我说着，伸出手阻止他；

[æn; ən] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [duː] [bʌt; bət] [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [æn; ən] - [meɪks] [ə; eɪ]

an	'	with	that	what	does	he	do	but	he	lifts	the	hatchet	an	'	makes	a
一个	-	和	那	什么	做	他	做	但	他	电梯	这	斧头	一个	-	制作	一个

[bloʊ] [æt; ət] [maɪ] [hænd] ,

blow	at	my	hand	,
吹	在	我的	手	,

于是他举起斧头，朝我的手砍去。

[æn; ən] - [kʌts] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [rɪŋ] [ɪn] [tuː] [ɑːn] [maɪ] ['fɪŋgər] ? ”

an	'	cuts	the	weddin	'	ring	in	two	on	my	finger	?	”
一个	-	削减	这	婚礼	-	戒指	在	二	在	我的	手指	?	”

他竟然把我的结婚戒指从手指上剪成了两截?

“ [ˌdiː tiː 'eitʃ] ! [ˌdiː tiː 'eitʃ] ! [ˌdiː tiː 'eitʃ] ! ” [wʌz; wəz] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ]

“	Dth	!	dth	!	dth	!	”	was	ejaculated	on	all	sides	by	her	wondering
“	dth	!	dth	!	dth	!	”	曾是	射精	在	全部	侧面	经过	她	好奇

['ɔːdətɔːri] ,

auditory	,
听觉	,

“咚！咚！咚！”她那好奇的听觉从四面八方传来，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] [tuː; tə] ['braɪən] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] ,

for	the	application	of	the	dream	to	Brian	was	conclusive	,
为了	这	应用	的	这	梦	到	布莱恩	曾是	确凿	,

因为这个梦境对布莱恩的适用性是确凿无疑的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['mætərz] .

according	to	the	popular	method	of	explaining	such	matters	.
根据	到	这	受欢迎的	方法	的	解释	这样的	事情	.

根据解释这类问题的常用方法。

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l]

They	looked	round	to	see	how	he	sustained	the	brunt	of	such	a	fatal
他们	看起来	圆形的	到	看	如何	他	持续	这	冲击	的	这样的	一个	致命的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

他们环顾四周，想看看他是如何承受住如此致命的真相带来的冲击的。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bed] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt]

There	he	was	sitting	bolt	upright	in	the	bed	,	notwithstanding	his	unpleasant
那里	他	曾是	坐着	螺栓	直立	在	这	床	,	虽然	他的	令人不快的

[ɪn'kʌmbrəns] ,

incumbrance	,
现任者	,

尽管身体不适，他仍然笔直地坐在床上。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

his	mouth	and	eyes	wide	open	.
他的	嘴	和	眼睛	宽的	打开	.

他张大了嘴巴和眼睛。

“ [waɪ] , [θɪn] , [blɜːr] - [æn; ən] - - ['eɪdʒɪz] , ['pegi] [mɔ'ræn] , ” [hiː; hi] ['sloʊli] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Why	,	thin	,	blur	-	an	'	-	ages	,	Peggy	Moran	,	”	he	slowly	exclaimed	,
“	为什么	,	薄的	,	模糊	-	一个	-	-	年龄	,	佩吉	莫兰	,	”	他	缓慢地	惊呼	,

“哎呀，瘦骨嶙峋、老态龙钟的佩吉·莫兰，”他缓缓说道。

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

when	he	and	they	had	recovered	a	little	from	their	surprise	,
什么时候	他	和	他们	有	恢复	一个	小的	从	他们的	惊喜	,

当他和他们稍稍从惊讶中回过神来时，

“ [duː][juː; jʊ] [meɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [eɪl] [ˌem ˈiː] ?

“	do	you	mane	to	tell	me	that's	all	that	ailed	me	?
”	做	你	鬃毛	到	告诉	我	那就是	全部	那	生病的	我	?

“你是想告诉我，这就是我所有的病因吗？”

” [ˈpegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈkoʊtəri][ˈstɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri]

”	Peggy	and	her	coterie	started	back	as	he	uttered	this	extraordinary
”	佩吉	和	她	小圈子	开始	后退	作为	他	说出	这	非凡的

[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

当他提出这个不同寻常的问题时，佩吉和她的随从们都往后退了一步。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [pɔːˈtendid] [hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə] [liːp] [aʊt][ʌv; əv]

there	being	something	in	his	look	that	portended	his	intention	to	leap	out	of
那里	存在	某物	在	他的	看	那	预示	他的	意图	到	飞跃	出去	的

[bed] ,

bed	,
床	,

他眼神中似乎带着某种预示着他即将从床上跳起来的意味。

[ænd; ənd][ˈprɑːbəbli] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈfɔːrsəbli] , [fɔːr; fər] , [ˈkwaɪət][æz; əz]

and	probably	display	his	indignation	a	little	too	forcibly	,	for	,	quiet	as
和	大概	展示	他的	愤慨	一个	小的	也	强制	,	为了	,	安静的	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

而且他可能表现得有些过于激烈，因为他虽然平时很安静，

[hɪz; ɪz][ˈtempər] [ˈwɔznt] [pruːf] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈblɪstər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪli] [streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm][ɪn]

his	temper	wasn't	proof	against	a	blister	;	but	his	bodily	strength	failed	him	in
他的	脾气	不是	证明	反对	一个	水疱	;	但	他的	身体上的	力量	失败的	他	在

[ðə; ði] [əˈtempt] ,

the	attempt	,
这	试图	,

他的脾气暴躁得让人难以忍受，但他的身体力量却不足以让他成功起泡。

[ænd; ənd] , [ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌmbənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	,	roaring	with	pain	,	he	resumed	his	recumbent	position	.
和	,	咆哮	和	疼痛	,	他	恢复	他的	卧式	位置	.

他痛苦地咆哮着，重新躺了下来。

[bʌt; bət] [ˈpɛgiz] [ˈempaɪər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [ðə; ði][ˈblɪstər][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [ˈbɪznəs] ,

But	Peggy's	empire	was	over	—	the	blister	had	done	its	business	,
但	佩吉的	帝国	曾是	超过	—	这	水疱	有	完毕	它是	商业	,

但佩吉的帝国已经结束了——水泡已经完成了它的使命。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [stʌmp] [əˈbaʊt][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

and	in	a	few	days	he	was	able	to	stump	about	as	usual	,
和	在	一个	很少	天	他	曾是	有能力的	到	树桩	关于	作为	通常	,

几天后，他就能像往常一样四处走动了。

[ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt][ɔːl] [ˈsɔrts][ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃmənts] [əˈpɑːn][ˈeni][wʌn] [huː] [derd] [tuː; tə] [læf]

threatening	to	inflict	all	sorts	of	punishments	upon	any	one	who	dared	to	laugh
威胁	到	造成	全部	排序	的	惩罚	之上	任何	一	WHO	敢于	到	笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他威胁说，任何胆敢嘲笑他的人都将受到各种惩罚。

[ə; eɪ] [læf] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'troʊld] ,

A	laugh	is	a	thing	,	however	,	not	easy	to	be	controlled	,
一个	笑	是	一个	事物	,	然而	,	不是	简单的	到	是	受控	,

笑是一种本能，然而，它并不容易控制。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [pʊr] ['braɪənz] ['eksələnt] ['tempər] [wʌz; wəz] ['sauəd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [baɪ][ðə; ði]

and	finally	poor	Brian's	excellent	temper	was	soured	to	such	a	degree	by	the
和	最后	贫穷的	布莱恩的	出色的	脾气	曾是	变质	到	这样的	一个	程度	经过	这

['rɪdɪkju:l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] ,

ridicule	which	he	encountered	,
嘲笑	哪个	他	遭遇	,

最后，可怜的布莱恩原本非常好的脾气，因为遭遇的嘲笑而变得极其暴躁。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['brenən] ,

that	he	determined	to	seek	a	reconciliation	with	young	Brennan	,
那	他	决定	到	寻找	一个	和解	和	年轻的	布伦南	,

他决心与年轻的布伦南和解。

[pɪtʃ] [ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv] [feɪt] [tu:; tə][oʊld] [nɪk] ,

pitch	the	decrees	of	fate	to	Old	Nick	,
沥青	这	法令	的	命运	到	老的	缺口	,

把命运的旨意告诉老尼克吧

[ænd; ənd] [gɪv] ['fɑ:ðər] ['kɔfi] [ə; eɪ][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

and	give	Father	Coffey	a	job	with	the	young	couple	.
和	给	父亲	科菲	一个	工作	和	这	年轻的	夫妻	.

并安排科菲神父为这对年轻夫妇工作。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [æd'hɪrd] : [stɪl] ['hæpi:ɚ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]

To	this	resolution	we	are	happy	to	say	he	adhered	:	still	happier	are	we
到	这	解决	我们	是	快乐的	到	说	他	粘着	:	仍然	更快乐	是	我们

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我们很高兴地说，他遵守了这项决议；更让我们高兴的是，

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['rekərdz] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [met] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn]

that	among	the	county	records	we	have	not	yet	met	the	name	of	his	son	-	in
那	之中	这	县	记录	我们	有	不是	然而	遇见	这	姓名	的	他的	儿子	-	在

- [lɔ:] ,

-	law	,
-	法律	,

我们在县里的记录中还没有找到他女婿的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [bi:; bi] [dɪ'klerd] [kraɪmz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

and	that	unless	good	behaviour	and	industry	be	declared	crimes	worthy	of
和	那	除非	好的	行为	和	行业	是	声明	犯罪	值得	的

['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['pɜ:rpətreɪtər][tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

bringing	their	perpetrator	to	the	gallows	,
带来	他们的	犯罪者	到	这	绞刑架	,

除非将良好的行为和勤奋宣布为足以将犯罪者送上绞刑架的罪行，

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['mɪki] ['brenən] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv] ['pegi]

there	is	very	little	chance	indeed	of	Mickey	Brennan	fulfilling	the	prophecy	of	Peggy
那里	是	非常	小的	机会	的确	的	米奇	布伦南	满足	这	预言	的	佩吉

[ðə; ði] [pi'ʃəu^] .

the	Pishogue	.
这	皮肖格	.

米奇·布伦南实现佩吉·皮肖格预言的可能性微乎其微。

[ə; eɪ] . - .
A . **M'C** .
一个 . - .

A. M'C.

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] [ɑːn] ['bʌslz] .
A **SHORT** **CHAPTER** **ON** **BUSTLES** .
一个 短的 章 在 喧闹 .

关于裙撑的简短章节。

['bʌslz] ! — [wʌt] [ɑːr; ər] ['bʌslz] ?
Bustles **!** **—** **what** **are** **bustles** **?**
喧闹 ! — 什么 是 喧闹 ?

裙撑！——什么是裙撑?

[eɪ] , ['riːdər] , [fer] ['riːdər] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] .
Ay **,** **reader** **,** **fair** **reader** **,** **you** **may** **well** **ask** **that** **question** **.**
哎 , 读者 , 公平的 读者 , 你 可能 出色地 问 那 问题 .

是的，读者朋友，您完全可以提出这个问题。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][seks][æt; ət] [liːst] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
But **some** **of** **your** **sex** **at** **least** **know** **the** **meaning** **of** **the** **word** **,**
但 一些 的 你的 性别 在 至少 知道 这 意义 的 这 单词 ,

但你们当中至少有些人知道这个词的意思。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['dezigneits] , [sə'fɪʃntli] [wel] , [ðoʊ] , [θæŋk]
and **the** **use** **of** **the** **article** **it** **designates** **,** **sufficiently** **well** **,** **though** **,** **thank**
和 这 使用 的 这 文章 它 指定 , 足够 出色地 , 尽管 , 感谢
['hev(ə)n] !
heaven **!**
天堂 !

而它所指代的那个冠词的用法，也相当不错，谢天谢地!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri,wumən] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz] [jet] ['ɪgnərənt]
there **are** **many** **thousands** **of** **my** **countrywomen** **who** **are** **as** **yet** **ignorant**
那里 是 许多 数千 的 我的 乡下妇女 WHO 是 作为 然而 无知
[ʌv; əv][bəuθ] ,
of **both** **,**
的 两个都 ,

我的同胞中还有成千上万的女性对这两件事仍然一无所知。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['juːsləs] .
and **indeed** **to** **whom** **such** **knowledge** **would** **be** **quite** **useless** **.**
和 的确 到 谁 这样的 知识 会 是 相当 无用 .

而对他们来说，这样的知识确实毫无用处。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['iːkwəli] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪgnərəns] !
Would **that** **I** **were** **in** **equally** **innocent** **ignorance** **!**
会 那 我 是 在 同样地 清白的 无知 !

但愿我也能像他们一样天真无知!

[nɑːt] , ['riːdər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendər] , [ænd; ənd][juːz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]
Not **,** **reader** **,** **that** **I** **am** **of** **the** **feminine** **gender** **,** **and** **use** **the** **article** **in**
不是 , 读者 , 那 我 是 的 这 女性 性别 , 和 使用 这 文章 在
['kwestʃən] ;
question **;**
问题 ;

读者朋友，我并不是说我是女性，所以才使用文中提到的那个冠词;

[bʌt; bət][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['juːzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]

but	my	knowledge	of	its	mysterious	uses	,	and	the	various	materials	of
但	我的	知识	的	它是	神秘	用途	,	和	这	各种各样的	材料	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] ,

which	it	is	composed	,
哪个	它	是	由	,

但我对其神秘用途以及构成它的各种材料的了解，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

has	been	the	ruin	of	me	.
有	到过	这	废墟	的	我	.

毁了我。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn'skraɪbd][ɑːn][maɪ] [tuːm] , “ [hɪr] [laɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]

I	will	have	inscribed	on	my	tomb	,	“	Here	lies	a	man	who	was	killed	by	a
我	将要	有	铭文	在	我的	墓	,	“	这里	谎言	一个	男人	WHO	曾是	被杀	经过	一个

['bʌs(ə)l] !

bustle	!
忙碌	!

我将在我的墓碑上刻上：“这里躺着一个被裙撑砸死的人！”

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['diːteɪl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] [feɪt] ,

”	But	before	I	detail	the	circumstances	of	my	unhappy	fate	,
”	但	前	我	细节	这	情况	的	我的	不开心	命运	,

“但在我详细描述我不幸遭遇的来龙去脉之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪt'self] [wɪtʃ]

it	will	perhaps	be	proper	to	give	a	description	of	the	article	itself	which
它	将要	也许	是	恰当的	到	给	一个	描述	的	这	文章	本身	哪个

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] .

has	been	the	cause	of	my	undoing	.
有	到过	这	原因	的	我的	撤销	.

或许应该描述一下导致我失败的那篇文章本身。

[wel] , [ðen] , [ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ɪz] ...

Well	,	then	,	a	bustle	is	...
出色地	,	然后	,	一个	忙碌	是	...

那么，熙熙攘攘就是.....

[bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtər] [wɪl] [pər'hæps]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [dɪ'stɪŋkt]

But	the	editor	will	perhaps	object	to	this	description	as	being	too	distinct
但	这	编辑	将要	也许	目的	到	这	描述	作为	存在	也	清楚的

[ænd; ənd] ['græfɪk] .

and	graphic	.
和	形象的	.

但编辑可能会反对这种描述，认为它过于具体和形象化。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [hɪr] [goʊz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [les] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

If	so	,	then	here	goes	for	another	less	laboured	and	more	characteristically
如果	所以	,	然后	这里	去	为了	其他	较少的	辛勤劳作	和	更多的	典型地

[mɪ'stɪriəs] .

mysterious	.
神秘	.

如果真是这样，那么接下来就让我们看看另一种不那么费力、更具神秘感的作品吧。

[ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [juːst] [baɪ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɔːrm][ðə; ði] ['kærəktər]

A	bustle	is	an	article	used	by	ladies	to	take	from	their	form	the	character
一个	忙碌	是	一个	文章	用过的	经过	女士们	到	拿	从	他们的	形式	这	特点

[ʌv; əv][ðə; ði]['viːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] ,

of	the	Venus	of	the	Greeks	,
的	这	金星	的	这	希腊人	,

裙撑是女士们用来塑造身形，使其看起来像希腊神话中的维纳斯那样的服饰。

[ænd; ənd][ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vi:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] !

and	impart	to	it	that	of	the	Venus	of	the	Hottentots	!
和	传授	到	它	那	的	这	金星	的	这	霍屯督人	！

并赋予它霍屯督人维纳斯的神韵！

[ðæt] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [soʊ]['sɪŋgjələr] , [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn'kredəb(ə)l] ;

That	ladies	should	have	a	taste	so	singular	,	may	appear	incredible	;
那	女士们	应该	有	一个	品尝	所以	单数	,	可能	出现	极好的	；

女士们竟然有如此独特的品味，这或许令人难以置信；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [teɪsts] ,

but	there	is	no	accounting	for	tastes	,
但	那里	是	不	会计	为了	口味	,

但萝卜青菜各有所爱。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [tu:; tə][maɪ][kɔ:st] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɪz][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] .

and	I	know	to	my	cost	that	the	fact	is	indisputable	.
和	我	知道	到	我的	成本	那	这	事实	是	无可争议的	.

我付出了惨痛的代价才明白，这个事实是无可辩驳的。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [sɪns] ,

I	made	the	discovery	a	few	years	since	,
我	制成	这	发现	一个	很少	年	自从	,

我几年前发现了这一点。

[ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] ,

and	up	to	that	time	I	had	always	borne	the	character	of	a	sage	,
和	向上	到	那	时间	我	有	总是	出生	这	特点	的	一个	圣人	,

在此之前，我一直扮演着智者的角色。

[sɪ'deɪt] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] — [wʌn] ['laɪkli] [tu:; tə][get][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][maɪ]

sedate	,	and	promising	young	man	—	one	likely	to	get	on	in	the	world	by	my
稳重	,	和	有前途	年轻的	男人	—	一	可能	到	得到	在	在	这	世界	经过	我的

[ɪg'zɜ:ʃənz] ,

exertions	,
努力	,

他是一位沉稳、前途无量的年轻人——在我的努力下，他很可能会在社会上有所成就。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [helpt] [baɪ][maɪ] [frendz] .

and	therefore	sure	to	be	helped	by	my	friends	.
和	所以	当然	到	是	帮助	经过	我的	朋友们	.

因此，我的朋友们一定会帮助我。

[aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [seks] [tu:] ;

I	was	even	,	I	flatter	myself	,	a	favourite	with	the	fair	sex	too	;
我	曾是	甚至	,	我	奉承	我	,	一个	最喜欢的	和	这	公平的	性别	也	；

我甚至，恕我自夸一下，也很受女性欢迎；

[ænd; ənd]['dʒʌstli][soʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][moʊst]['ɑ:rd(ə)nt][əd'maɪərər] ;

and	justly	so	,	for	I	was	their	most	ardent	admirer	;
和	公正地	所以	,	为了	我	曾是	他们的	最多	热心	仰慕者	；

这完全合情合理，因为我曾是他们最热情的仰慕者；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][moʊst] ['lʌvli] ['kri:tʃər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]['fɑ:ndli]

and	there	was	one	most	lovely	creature	among	them	whom	I	had	fondly
和	那里	曾是	一	最多	迷人的	生物	之中	他们	谁	我	有	深情地

[hoʊpt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [oʊn] .

hoped	to	have	made	my	own	.
希望	到	有	制成	我的	自己的	.

其中有一只非常可爱的动物，我曾满怀希望地想把它变成我自己的。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[haʊ] [veɪn] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] :
how vain and visionary are our hopes of human happiness :
如何 徒劳 和 有远见的 是 我们的 希望 的 人类 幸福 :

我们对人类幸福的希望是多么虚妄和不切实际啊：

[sʌtʃ] [hoʊps] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hæv; həv] [fled] [fɔːr; fər]['evər] !
such hopes with me have fled for ever !
这样的 希望 和 我 有 逃亡 为了 曾经 !

我的这些希望都已永远破灭了！

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['leɪdiz] -
As I said before , I am a ruined man , and all in consequence of ladies '
作为 我 说 前 , 我 是 一个 毁坏 男人 , 和 全部 在 结果 的 女士们 -
['bʌslz] .
bustles .
喧闹 .

正如我之前所说，我已家道中落，而这一切都是因为女士们的裙撑。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['aʊər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] ,
In an unlucky hour I was in a ball - room ,
在 一个 倒霉 小时 我 曾是 在 一个 球 - 房间 ,

在一个不吉利的时间，我身处一个舞厅里。

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] [fer] [wʌn] — [maɪ] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['evri]
seated at a little distance from my fair one — my eyes watching her every
坐着 在 一个 小的 距离 从 我的 公平的 一 — 我的 眼睛 观看 她 每一个
[er] [ænd; ənd] [lʊk] ,
air and look ,
空气 和 看 ,

我与爱人保持着一段距离坐着——我的目光注视着她的一举一动、一颦一笑。

[maɪ] [ɪrz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] — [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
my ears catching every sound of her sweet voice — when I heard her
我的 耳朵 捕捉 每一个 声音 的 她 甜的 嗓音 — 什么时候 我 听到 她
[kəm'pleɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] ,
complain to a female friend ,
抱怨 到 一个 女性 朋友 ,

我侧耳倾听她甜美的声音——当我听到她向一位女性朋友抱怨时，

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] ['wɪspərɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in tones of the softest whispering music , that she was oppressed with the
在 音调 的 这 最柔软 耳语 音乐 , 那 她 曾是 受压迫者 和 这

用最轻柔的耳语般的音乐，她感到被压迫着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
heat of the place .
热 的 这 地方 .

地方很热。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hɜːr; hər] [frend] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bʌs(ə)l] .
“ My dear , ” her friend replied , “ it must be the effect of your bustle .
“ 我的 亲爱的 , ” 她 朋友 回复 , “ 它 必须 是 这 影响 的 你的 忙碌 .

“亲爱的，”她的朋友回答说，“这一定是你的忙碌造成的。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ? ”

What	**do**	**you**	**stuff**	**it**	**with**	**?**	**”**
什么	做	你	东西	它	和	?	”

你往里面塞什么?

“ [her] — [hɔːrs] - [her] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**Hair**	**—**	**horse**	**-**	**hair**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
“	头发	—	马	-	头发	,	”	曾是	这	回复	.

“毛发——马鬃毛,”对方回答道。

“ [her] ! — ['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es] ! ” [sez] [hɜːr; hər] [frend] ,

“	**Hair**	**!**	**—**	**mercy**	**on**	**us**	**!**	**”**	**says**	**her**	**friend**	**,**
“	头发	!	—	怜悯	在	我们	!	”	说道	她	朋友	,

“头发! ——老天保佑! ”她的朋友说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'prest] — [ðæts] [ə; eɪ][hɑːt] - [ænd; ənd] - [hɑːt] [mə'tɪriəl] ['truːli]

“	**it**	**is**	**no**	**wonder**	**you**	**are**	**oppressed**	**—**	**that's**	**a**	**hot**	**-**	**and**	**-**	**hot**	**material**	**truly**
“	它	是	不	想知道	你	是	受压迫者	—	那就是	一个	热的	-	和	-	热的	材料	真的

.

:

.

“难怪你们会受到压迫——这的确是一个炙手可热的话题。”

[waɪ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][æz; əz][aɪ][duː] — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ['feɪntɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Why	**,**	**you**	**should**	**do**	**as**	**I**	**do**	**—**	**you**	**do**	**not**	**see**	**me**	**fainting**	**;**	**and**	**the**
为什么	,	你	应该	做	作为	我	做	—	你	做	不是	看	我	昏厥	;	和	这

['riːz(ə)n][ɪz] ,

reason	**is**	**,**
原因	是	,

为什么你应该学我——你没看到我晕倒; 原因如下:

[ðæt] [aɪ] [stʌf] [maɪ]['bʌs(ə)l][wɪð; wɪθ] [heɪ] — [nuː] [heɪ] !

that	**I**	**stuff**	**my**	**bustle**	**with**	**hay**	**—**	**new**	**hay**	**!**
那	我	东西	我的	忙碌	和	干草	—	新的	干草	!

我用干草——新干草——把我的裙撑塞满!

” [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [sə'poʊzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	**I**	**heard**	**no**	**more**	**,**	**for**	**the**	**ladies**	**,**	**supposing**	**from**	**my**	**eyes**	**that**	**I**	**was**	**a**
”	我	听到	不	更多的	,	为了	这	女士们	,	假如	从	我的	眼睛	那	我	曾是	一个

['lɪsənər] ,

listener	**,**
听众	,

“我再也没听到任何声音, 因为女士们从我的眼神中看出我是个听众,

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] ,

changed	**the**	**topic**	**of**	**conversation**	**,**	**though**	**indeed**	**it**	**was**	**not**	**necessary**	**,**
已更改	这	话题	的	对话	,	尽管	的确	它	曾是	不是	必要的	,

虽然没有必要, 但他还是转换了话题。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

for	**at**	**the**	**time**	**I**	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**notion**	**of**	**what**	**they**	**meant**	**.**
为了	在	这	时间	我	有	不是	这	丝毫	概念	的	什么	他们	意思是	.

因为当时我丝毫没有意识到它们的含义。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [pæst] [ɑːn][moʊst] ['feɪvərəbli] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] — [ə'nʌðər] [mʌnθ] ,

Time	**,**	**however**	**,**	**passed**	**on**	**most**	**favourably**	**to**	**my**	**wishes**	**—**	**another**	**month**	**,**
时间	,	然而	,	通过了	在	最多	有利	到	我的	愿望	—	其他	月	,

然而, 时间却如我所愿地飞逝——又过了一个月,

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] ['kæθrɪn] [maɪ] [oʊn] .

and	**I**	**should**	**have**	**called**	**my**	**Catherine**	**my**	**own**	**.**
和	我	应该	有	称为	我的	凯瑟琳	我的	自己的	.

我真应该把凯瑟琳当作我自己的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

She	was	on	a	visit	to	my	sister	,	and	I	had	every	opportunity	to
她	曾是	在	一个	访问	到	我的	姐姐	,	和	我	有	每一个	机会	到

[meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] .

make	myself	agreeable	.
制作	我	同意	.

她当时正在拜访我姐姐，我有很多机会让她感到高兴。

[wiː; wi] [sæŋ] [tə'geðər] , [wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɑːnst] [tə'geðər] .

We	sang	together	,	we	talked	together	,	and	we	danced	together	.
我们	唱	一起	,	我们	谈话	一起	,	和	我们	跳舞	一起	.

我们一起唱歌，一起交谈，一起跳舞。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [wɔːkt] [tə'geðər] .

All	this	would	have	been	very	well	,	but	unfortunately	we	also	walked	together	.
全部	这	会	有	到过	非常	出色地	,	但	很遗憾	我们	还	步行	一起	.

这一切本来都会很美好，但不幸的是，我们也一起走了一段路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][læst][taɪm][wiː; wi]['evər][dɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ]

It	was	on	the	last	time	we	ever	did	so	that	the	circumstance	occurred	which
它	曾是	在	这	最后的	时间	我们	曾经	做过	所以	那	这	环境	发生	哪个

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

I	have	now	to	relate	,
我	有	现在	到	涉及	,

就在我们最后一次这样做的时候，发生了我现在要讲述的这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə][maɪ][hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	which	gave	the	first	death	-	blow	to	my	hopes	of	happiness	.
和	哪个	给予	这	第一的	死亡	-	吹	到	我的	希望	的	幸福	.

而正是这件事，给了我获得幸福的希望以第一次致命打击。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [kɑː'laɪl] - [brɪdʒ] , [hɜːr; hər] [dɪr] [ɑːrm] [lɪŋkt] [ɪn][maɪn] ,

We	were	crossing	Carlisle	-	bridge	,	her	dear	arm	linked	in	mine	,
我们	是	过境	卡莱尔	-	桥	,	她	亲爱的	手臂	链接	在	矿	,

我们正走过卡莱尔桥，她亲爱的手臂挽着我的手臂，

[wen] [wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] ;

when	we	chanced	to	meet	a	female	friend	;
什么时候	我们	偶然	到	见面	一个	女性	朋友	;

当我们偶然遇到一位女性朋友时；

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [inkə'məudɪŋ] [ðə; ði]

and	wishing	to	have	a	little	chat	with	her	without	incommoding	the
和	祝	到	有	一个	小的	聊天	和	她	没有	不便	这

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

并且希望在不打扰其他乘客的情况下和她聊一会儿，

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] - [weɪ] ,

we	got	to	the	edge	of	the	flag	-	way	,
我们	得到	到	这	边缘	的	这	旗帜	-	方式	,

我们到达了旗道边缘，

[nɪr] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æn; ən][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] , ['toʊtəli][blaɪnd] .

near	which	at	the	time	there	was	standing	an	old	white	horse	,	totally	blind	.
靠近	哪个	在	这	时间	那里	曾是	常设	一个	老的	白色的	马	,	完全	瞎的	.

当时附近站着一匹完全失明的老白马。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

He	was	a	quiet	-	looking	animal	,
他	曾是	一个	安静的	-	寻找	动物	,

它看起来很安静，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi]

and	none	of	us	could	have	supposed	from	his	physiognomy
和	没有任何	的	我们	可以	有	据称	从	他的	面相学

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['eni] ['sævɪdʒ] [prə'pensəti] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

that	he	had	any	savage	propensity	in	his	nature	.
那	他	有	任何	野蛮的	倾向	在	他的	自然	.

我们谁也无法从他的面相中看出他天性中有任何野蛮倾向。

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd]['hɔ:rər] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [maɪ]['tʃɑ:rmər] [gɪv]

But	imagine	my	astonishment	and	horror	when	I	suddenly	heard	my	charmer	give
但	想象	我的	惊讶	和	恐怖	什么时候	我	突然	听到	我的	魔术师	给

[ə; eɪ] [skri:m] [ðæt] [pɪrst] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['veri] [hɑ:rt] !

a	scream	that	pierced	me	to	the	very	heart	!
一个	尖叫	那	穿孔	我	到	这	非常	心	!

但你能想象我当时的震惊和恐惧吗？我突然听到我的爱人发出了一声尖叫，那声音直击我的心脏！

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðɪs] [ə'troʊʃəs] [oʊld][blaɪnd] [bru:t] ,

—	and	when	I	perceived	that	this	atrocious	old	blind	brute	,
—	和	什么时候	我	感知	那	这	极其恶劣	老的	瞎的	蛮力	,

——当我意识到这个残暴的老瞎子时，

['hævɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]['slaɪli] [swei] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] , [kɔ:t] [ðə; ði] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

having	slowly	and	slyly	swayed	his	head	round	,	caught	the	—	how	shall	I
拥有	缓慢地	和	狡猾地	摇摆	他的	头	圆形的	,	捕捉	这	—	如何	将	我

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] ?

describe	it	?
描述	它	?

他慢慢地、狡猾地转动了一下脑袋，然后——我该怎么形容呢？

— [kɔ:t] [maɪ] ['kæθrɪn] — ['ri:əli] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [haʊ] — [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ;

—	caught	my	Catherine	—	really	I	can't	say	how	—	but	he	caught	her	;
—	捕捉	我的	凯瑟琳	—	真的	我	不能	说	如何	—	但	他	捕捉	她	;

—抓住了我的凯瑟琳—真的，我不能说他是怎么抓住她的—但他抓住了她；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd]['ekstrɪkeɪt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] ,

and	before	I	could	extricate	her	from	his	jaws	,
和	前	我	可以	解脱	她	从	他的	下颚	,

还没等我把她从他嘴里救出来，

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ri:f] [ɪn][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts] [sʌtʃ] [æz; əz]['leɪdi]['nevər] ['sʌfərd] .

he	made	a	reef	in	her	garments	such	as	lady	never	suffered	.
他	制成	一个	礁	在	她	服装	这样的	作为	女士	绝不	遭受	.

他在她的衣服上弄了个礁石，这是这位女士从未遭受过的痛苦。

[sɪlk] [gaʊn] , ['petɪkoʊt] , ['bʌs(ə)l] — ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [left] [æn; ən]['oʊpənɪŋ]

Silk	gown	,	petticoat	,	bustle	—	everything	,	in	fact	,	gave	way	,	and	left	an	opening
丝绸	袍	,	衬裙	,	忙碌	—	一切	,	在	事实	,	给予	方式	,	和	左边	一个	开幕

— [ə; eɪ]['kæzəm] — [æn; ən][ɪk'spoʊʒər] ,

—	a	chasm	—	an	exposure	,
—	一个	深渊	—	一个	接触	,

丝绸长裙、衬裙、裙撑——事实上，一切都散开了，留下了一个开口——一道裂缝——一片裸露。

[ðæt] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [bʌt; bət]['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] . [[wʌn]]

that	may	perhaps	be	imagined	,	but	cannot	be	described	.	[	1	]
那	可能	也许	是	想象	,	但	不能	是	描述	.	[	1	]

或许可以想象，但无法描述。[1]

[æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][gɑ:t][maɪ] [fer] [wʌn]['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒɑ:rvi] ,

As	rapidly	as	I	could	,	of	course	,	I	got	my	fair	one	into	a	jarvy	,
作为	快速	作为	我	可以	,	的	课程	,	我	得到	我的	公平的	一	进入	一个	贾维	,

当然，我以最快的速度把我的宝贝装进了罐子里。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hoʊm] ,

and	hurried	home	,
和	慌忙	家	,

然后匆匆赶回家。

[ðə; ði] [truːθ] ['grædʒuəli] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] —

the	truth	gradually	opening	in	my	mind	as	to	the	cause	of	the	disaster	—
这	真相	逐步地	开幕	在	我的	头脑	作为	到	这	原因	的	这	灾难	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

我脑海中逐渐浮现出灾难原因的真相——那就是：

[ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] [hɔːrs] , ['hʌŋgri] [bruːt] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][maɪ]

that	the	blind	horse	,	hungry	brute	,	had	been	attracted	by	the	smell	of	my
那	这	瞎的	马	,	饥饿的	蛮力	,	有	到过	吸引	经过	这	闻	的	我的

['kæθrɪnz] ['bʌs(ə)l] ,

Catherine's	bustle	,
凯瑟琳的	忙碌	,

那匹瞎眼的、饥饿的野兽，是被我凯瑟琳裙撑的香味吸引过来的。

[meɪd] [ʌv; əv] [heɪ] — [nuː] [heɪ] !

made	of	hay	—	new	hay	!
制成	的	干草	—	新的	干草	!

用干草做的——新干草！

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][moʊst]

Catherine	was	never	the	same	to	me	afterwards	—	she	took	the	most
凯瑟琳	曾是	绝不	这	相同的	到	我	然后	—	她	采取	这	最多

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

invincible	dislike	to	walk	with	me	,
无敌	不喜欢	到	走	和	我	,

从那以后，凯瑟琳对我的态度就完全变了——她极其厌恶和我一起散步。

[ɔːr] ['ræðər] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

or	rather	,	perhaps	,	to	be	seen	in	the	streets	with	me	.
或者	相当	,	也许	,	到	是	已见	在	这	街道	和	我	.

或者更确切地说，也许，是能和我一起出现在街头。

[bʌt; bət] ['mætərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,

But	matters	were	not	yet	come	to	the	worst	,
但	事情	是	不是	然而	来	到	这	最差	,

但事情还没有恶化到最糟糕的地步。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet] [biː; bi] [maɪn] .

and	I	had	indulged	in	hopes	that	she	would	yet	be	mine	.
和	我	有	沉溺其中	在	希望	那	她	会	然而	是	矿	.

我曾满怀希望，以为她终有一天会属于我。

[aɪ][hæd; həd] [haʊ'evər] ['teɪkən][ə; eɪ] [diːp] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['bʌslz] ,

I	had	however	taken	a	deep	aversion	to	bustles	,
我	有	然而	已采取	一个	深的	厌恶	到	喧闹	,

然而，我却对喧闹的场面深恶痛绝。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][weɪdʒ][wɔːr][ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti] .

and	even	determined	to	wage	war	upon	them	to	the	best	of	my	ability	.
和	甚至	决定	到	工资	战争	之上	他们	到	这	最好的	的	我的	能力	.

甚至决心尽我所能向他们发动战争。

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːk] [maɪ] ['vendʒəns] [ɑːn] [maɪ]

In	this	spirit	,	a	few	days	after	,	I	determined	to	wreak	my	vengeance	on	my
在	这	精神	,	一个	很少	天	后	,	我	决定	到	破坏	我的	复仇	在	我的

['sɪstɚz] ['bʌs(ə)l] ,

sister's	bustle	,
姐妹	忙碌	,

本着这种精神，几天后，我决定报复我姐姐的裙撑。

[fɔːr; fər] [aɪ] [faʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [emjələs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔtəntɔt]

for	I	found	by	this	time	that	she	too	was	emulous	of	being	a	Hottentot
为了	我	成立	经过	这	时间	那	她	也	曾是	模仿	的	存在	一个	霍屯督人

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

因为那时我发现，她也渴望成为霍屯督人的美人。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [waɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

Accordingly	,	having	to	accompany	her	and	my	intended	wife	to	a	ball	,
因此	,	拥有	到	陪伴	她	和	我的	故意的	妻子	到	一个	球	,

因此，我不得不陪她和我未婚妻去参加舞会，

[aɪ] [stoʊl] ['ɪntuː] [maɪ] ['sɪstɚz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]

I	stole	into	my	sister's	room	in	the	course	of	the	evening	before	she	went	into
我	偷窃	进入	我的	姐妹	房间	在	这	课程	的	这	晚上	前	她	去	进入

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dres] ,

it	to	dress	,
它	到	裙子	,

那天晚上，趁着姐姐还没进房间换衣服，我偷偷溜进了她的房间。

[ænd; ənd] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [heitid] ['bʌs(ə)l] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ['teɪbl] ,

and	pouncing	upon	her	hated	bustle	,	which	lay	on	her	toilet	table	,
和	猛扑	之上	她	憎恨	忙碌	,	哪个	躺	在	她	洗手间	桌子	,

然后猛地扑向她讨厌的裙撑，那裙撑正放在她的梳妆台上。

[aɪ] [in'fliktid] [ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pennaɪf] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] .

I	inflicted	a	cut	on	it	with	my	penknife	,	and	retired	.
我	造成的	一个	切	在	它	和	我的	小刀	,	和	退休	.

我用小刀划了它一道口子，然后就离开了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [dɪd] [aɪ] [meɪk] !

But	what	a	mistake	did	I	make	!
但	什么	一个	错误	做过	我	制作	!

但我犯了个多么大的错误啊！

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] ['sɪstɚz] ['bʌs(ə)l] , [bʌt; bət] [maɪ] ['kæθrɪnz] !

Alas	,	it	was	not	my	sister's	bustle	,	but	my	Catherine's	!
唉	,	它	曾是	不是	我的	姐妹	忙碌	,	但	我的	凯瑟琳的	!

唉，那不是我姐姐的喧闹，而是我凯瑟琳的喧闹！

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [went] ['smuːðli] [ɑːn] .

However	,	we	went	to	the	ball	,	and	for	a	time	all	went	smoothly	on	.
然而	,	我们	去	到	这	球	,	和	为了	一个	时间	全部	去	顺利	在	.

然而，我们还是去了舞会，而且一开始一切都很顺利。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['kæθrɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dæns] ;

I	took	out	my	Catherine	as	a	partner	in	the	dance	;
我	采取	出去	我的	凯瑟琳	作为	一个	伙伴	在	这	舞蹈	;

我带凯瑟琳出去跳舞；

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['hɔːrər] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [hɜːr; hər]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd]

but	imagine	my	horror	when	I	perceived	her	gradually	becoming	thinner	and
但	想象	我的	恐怖	什么时候	我	感知	她	逐步地	成为	更薄	和

['θɪnər] — ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] - — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ;

thinner	—	losing	her	enbonpoint	—	as	she	danced	;
更薄	—	输	她	-	—	作为	她	跳舞	;

但想象一下，当我看到她随着舞蹈逐渐变得越来越瘦，失去了她原本的圆润的身材时，我有多么恐惧；

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðæt] , [ðæt] ['evri] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] —

and	,	worse	than	that	,	that	every	movement	which	she	described	in	the	figure	—
和	,	更糟	比	那	,	那	每一个	移动	哪个	她	描述	在	这	数字	—

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [tʃeɪn] ,

the	ladies	'	chain	,
这	女士们	-	链	,

更糟糕的是，她图中描述的每一个动作——女士们的锁链，

[ðə; ði] - — [wʌz; wəz] ['ækjərətli] [mɑːrkt] — [rɪ'kɔːrdɪd] — [ɑːn][ðə; ði] [tʃɔːkt] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] —

the	chassee	—	was	accurately	marked	—	recorded	—	on	the	chalked	floor	with	—
这	-	—	曾是	准确	标记	—	记录	—	在	这	粉笔	地面	和	—

[bræn] !

bran	!
麸	!

猎物——被准确地标记——记录——在用粉笔画的地板上——用麸皮！

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

['riːdər] , ['pɪti] [ˌem 'iː] : [wʌz; wəz]['evər][mæn][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ?

reader	,	pity	me	:	was	ever	man	so	unfortunate	?
读者	,	遗憾	我	:	曾是	曾经	男人	所以	不幸	?

读者朋友，请怜悯我：世上真有比我更不幸的人吗？

[ðɪs] [siːld] [maɪ] [duːm] .

This	sealed	my	doom	.
这	密封	我的	厄运	.

这注定了我的厄运。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]['æftərwərdz] .

She	would	never	speak	to	me	,	or	even	look	at	me	afterwards	.
她	会	绝不	说话	到	我	,	或者	甚至	看	在	我	然后	.

之后她再也没有跟我说过话，甚至连看都不看我一眼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[maɪ] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seks] — [eɪ] , [wɪð; wɪθ][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] — [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'strɔɪd]

My	character	with	the	sex	—	ay	,	with	both	sexes	—	was	also	destroyed
我的	特点	和	这	性别	—	哎	,	和	两个都	性别	—	曾是	还	损毁

.

:

.

我在性方面——或者说，在男女两性方面——的性格也被摧毁了。

[aɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

I	who	had	been	heretofore	,	as	I	said	,
我	WHO	有	到过	此前	,	作为	我	说	,

我，正如我之前所说，

[kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

considered	as	an	example	of	prudence	and	discretion	for	a	young	man
经过考虑的	作为	一个	例子	的	谨慎	和	审慎	为了	一个	年轻的	男人

,

,

,

这被视为一位年轻人谨慎和明智行事的典范。

[wʌz; wəz] [naʊ] [set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɔːtləs] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [wæg] , ['nevər][tuː; tə][duː]

was	now	set	down	as	a	thoughtless	,	devil	-	may	-	care	wag	,	never	to	do
曾是	现在	放	向下	作为	一个	轻率	,	魔鬼	-	可能	-	关心	摇摆	,	绝不	到	做

[wel] :

well :

出色地 :

现在他被认定为一个轻率、玩世不恭的冒失鬼，永远不会有出息：

[ðə; ði][men] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['koʊldli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

the	men	treated	me	coldly	,	and	the	women	turned	their	backs	upon	me	;
这	男人	治疗	我	冷冷地	,	和	这	女性	转向	他们的	背部	之上	我	;

男人们对我冷漠无情，女人们也对我避而远之；

[ænd; ənd][soʊ] [ðʌs] [ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz] .

and	so	thus	in	reality	they	made	me	what	they	had	supposed	I	was	.
和	所以	因此	在	现实	他们	制成	我	什么	他们	有	据称	我	曾是	.

因此，实际上他们把我变成了他们认为我应该成为的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd]['nevər]['æftər] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	indeed	no	wonder	,	for	I	could	never	after	see	a	lady	with	a
它	曾是	的确	不	想知道	,	为了	我	可以	绝不	后	看	一个	女士	和	一个

['bʌs(ə)l]

bustle

忙碌

这的确不足为奇，因为从那以后，我再也没见过穿裙撑的女士了。

[bʌt; bət][aɪ][felt][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['læftər] ,

but	I	felt	an	irresistible	inclination	to	laughter	,
但	我	毛毡	一个	无法抗拒	倾角	到	笑声	,

但我却不由自主地想笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第18期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/2页

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ə'keiʒənz] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept][ə; eɪ] [greɪv] ['kaʊntənəns] .

and	this	too	even	on	occasions	when	I	should	have	kept	a	grave	countenance	.
和	这	也	甚至	在	场合	什么时候	我	应该	有	保留	一个	严重	面容	.

即使在我应该保持严肃表情的时候，我也常常如此。

[ɪf] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɔːr] ['ʌðər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

If	I	met	a	couple	of	country	or	other	friends	in	the	street	,
如果	我	遇见	一个	夫妻	的	国家	或者	其他	朋友们	在	这	街道	,

如果我在街上遇到几个来自其他国家的朋友，

[ænd; ənd][in'kwaiəd]['æftər][ðer; ðər]['fæməli] — [ðə; ði] [kɔːz] , [pər'hæps] ,

and	inquired	after	their	family	—	the	cause	,	perhaps	,
和	询问	后	他们的	家庭	—	这	原因	,	也许	,

并询问了他们的家人情况——或许这就是原因。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'taɪərd] — [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

of	the	mourning	in	which	they	were	attired	—	while	they	were	telling	me	of
的	这	丧	在	哪个	他们	是	穿着	—	尽管	他们	是	讲述	我	的

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɑːðər] ,

the	death	of	some	father	,
这	死亡	的	一些	父亲	,

他们身着丧服——当时他们正在向我讲述一位父亲去世的故事，

['sɪstər] , [ɔːr] ['ʌðər] ['relətɪv] , [aɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] ['læfɪŋ] ,

sister	,	or	other	relative	,	I	to	their	astonishment	would	take	to	laughing	,
姐姐	,	或者	其他	相对的	,	我	到	他们的	惊讶	会	拿	到	笑	,

我会逗我的姐妹或其他亲戚，令她们惊讶的是，我会忍不住大笑起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [gɪv] [ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ][dræg][ə'weɪ] [tuː; tə]

and	if	there	was	a	horse	near	us	,	give	the	lady	a	drag	away	to
和	如果	那里	曾是	一个	马	靠近	我们	,	给	这	女士	一个	拖	离开	到

[ə'nʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

another	situation	.
其他	情况	.

如果附近有马，就让那位女士拉着马到别的地方去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðen] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [taɪmd] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðɪs]

And	if	then	I	were	asked	the	meaning	of	this	ill	-	timed	mirth	,	and	this
和	如果	然后	我	是	问	这	意义	的	这	患病的	-	定时	欢笑	,	和	这

['sɪŋgjələr] ['muːvmənt] ,

singular	movement	,
单数	移动	,

如果有人问我，这突如其来的欢笑和这突如其来的举动意味着什么，

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

what	could	I	say	?
什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[waɪ] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːrs] [baɪ] [ri'plaiŋ] , “ [dɪr] ['mædəm] ,

Why	,	sometimes	I	made	the	matter	worse	by	replying	,	“	Dear	madam	,
为什么	,	有时	我	制成	这	事情	更糟	经过	回复	,	“	亲爱的	女士	,

为什么呢，有时候我回复说：“尊敬的女士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər]['bʌs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] !

it	is	only	to	save	your	bustle	from	the	horse	!
它	是	仅有的	到	节省	你的	忙碌	从	这	马	！

这只是为了让你的裙摆免受马的伤害！

" [stʌŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	Stung	at	length	by	my	misfortunes	and	the	hopelessness	of	my	situation	,
"	被蜇了	在	长度	经过	我的	不幸	和	这	绝望	的	我的	情况	,

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] ['rekləs] ,

I	became	utterly	reckless	,
我	成为	完全地	鲁莽	,

"最终，我被自己的不幸和绝望处境所折磨，变得极其鲁莽。"

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌslz] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ɪn][maɪ]

and	only	thought	of	carrying	out	my	revenge	on	the	bustles	in	every	way	in	my
和	仅有的	想法	的	携带	出去	我的	复仇	在	这	喧闹	在	每一个	方式	在	我的

['paʊər] ;

power	;
力量	;

我一心只想用尽一切办法向那些喧闹的人复仇；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [praɪd] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

and	this	I	must	say	with	some	pride	I	did	for	a	while	with	good
和	这	我	必须	说	和	一些	自豪	我	做过	为了	一个	尽管	和	好的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

我必须自豪地说，我曾经这样做过一段时间，而且效果很好。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ˌmænjə'fæktʃər] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][nɑːt] ,

I	got	a	number	of	the	hated	articles	manufactured	for	myself	,	but	not	,
我	得到	一个	数字	的	这	憎恨	文章	制造	为了	我	,	但	不是	,

我弄到了一些专门为自己制造的、令人厌恶的物品，但是，

['riːdər] , [tuː; tə] [wer] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

reader	,	to	wear	,	as	you	shall	hear	.
读者	,	到	穿	,	作为	你	将	听到	.

读者，正如你将听到的那样，要穿戴。

[oʊ] ! [noʊ] ;

Oh	!	no	;
哦	！	不	;

哦！不；

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd]

but	whenever	I	received	an	invitation	to	a	party	—	which	indeed	had
但	每当	我	已收到	一个	邀请	到	一个	派对	—	哪个	的确	有

['lætərli] [bɪn] ['seldəm] [sent] [ˌem 'iː] — [aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

latterly	been	seldom	sent	me	—	I	took	one	of	these	articles	in	my	pocket	,
后来	到过	很少	发送	我	—	我	采取	一	的	这些	文章	在	我的	口袋	,

但每当我收到聚会邀请时——事实上，最近我很少收到这样的邀请——我都会在口袋里放上一篇这样的文章。

[ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['meɪzi]

and	,	watching	a	favourable	opportunity	when	all	were	engaged	in	the	mazy
和	,	观看	一个	有利	机会	什么时候	全部	是	已订婚的	在	这	迷宫

['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

figure	of	the	dance	,
数字	的	这	舞蹈	,

趁着大家都沉浸在错综复杂的舞蹈动作中，伺机而动。

[let][ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [fɔːl] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

let	it	secretly	fall	amongst	them	.
让	它	偷偷	落下	在	他们	.

让它悄悄地落入他们之中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] — [eɪ] , ['riːdər] , [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb]

The	result	may	be	imagined	—	ay	,	reader	,	imagine	it	,	for	I	cannot	describe
这	结果	可能	是	想象	—	哎	,	读者	,	想象	它	,	为了	我	不能	描述

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] .

it	with	effect	.
它	和	影响	.

其结果可以想象——哎呀，读者朋友们，请想象一下，因为我无法用语言生动地描述它。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðə; ði][hæf] - [sə'prest] [bʌt; bət][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [skriːm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

the	half	-	suppressed	but	simultaneous	scream	of	all	the	ladies	as	it	was
这	一半	-	被抑制	但	同时	尖叫	的	全部	这	女士们	作为	它	曾是

[held] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kleɪmənt] ;

held	up	for	a	claimant	;
握住	向上	为了	一个	索赔	;

当有人举起奖章向索赔人宣判时，所有女士都发出了一声被压抑但同时爆发的尖叫；

[nekst] , [ðə; ði] ['iːkwəli] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [hændz] , [ɔːl] ['kwɪkli]

next	,	the	equally	simultaneous	movement	of	the	ladies	'	hands	,	all	quickly
下一个	,	这	同样地	同时	移动	的	这	女士们	-	双手	,	全部	迅速地

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrtnərz] ,

disengaged	from	those	of	their	partners	,
脱离	从	那些	的	他们的	合作伙伴	,

接下来，女士们的手同时做出动作，迅速与她们的伴侣的手分开。

[ænd; ənd][nɑːt] [reɪzd] [ʌp][ɪn] ['wʌndər] , [bʌt; bət] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] — ['bʌslz] !

and	not	raised	up	in	wonder	,	but	carried	down	to	their	—	bustles	!
和	不是	提高	向上	在	想知道	,	但	携带	向下	到	他们的	—	喧闹	!

并没有惊奇地举起手来，而是被抬到他们的——裙摆下！

['nevər] [wʌz; wəz] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [dæns] ['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ;

Never	was	movement	in	the	dance	executed	with	such	precision	;
绝不	曾是	移动	在	这	舞蹈	执行	和	这样的	精确	;

舞蹈中从未有过如此精准的动作；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ætɪtuːd] [soʊ]

and	I	should	be	immortalised	as	the	inventor	of	an	attitude	so
和	我	应该	是	永垂不朽	作为	这	发明者	的	一个	态度	所以

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

expressive	of	sentiment	and	of	feeling	.
富有表现力的	的	情绪	和	的	感觉	.

我应该被后世铭记，因为我发明了一种如此能表达情感和感受的态度。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'flɪkʃənz] :

this	is	the	only	consolation	now	afforded	me	in	my	afflictions	:
这	是	这	仅有的	安慰	现在	提供	我	在	我的	苦难	:

这是我如今在苦难中唯一能得到的慰藉：

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['ætɪtuːd] — [ə; eɪ] [nuː] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kwə'drɪl] :

I	invented	a	new	attitude	—	a	new	movement	in	the	quadrille	:
我	发明	一个	新的	态度	—	一个	新的	移动	在	这	方阵舞	:

我创造了一种新的态度——一种新的方阵舞动作:

[let] ['ʌðər] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

let	others	see	that	it	be	not	forgotten	.
让	其他的	看	那	它	是	不是	被遗忘的	.

让其他人看到，这件事不会被遗忘。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['bænɪʃt] [mæn][frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti] : [noʊ]['leɪdi] [wɪl] [ə'pɪr] ,

I	am	now	a	banished	man	from	all	refined	society	:	no	lady	will	appear	,
我	是	现在	一个	被放逐	男人	从	全部	精制	社会	:	不	女士	将要	出现	,

我如今已被上流社会驱逐：没有一位女士会再来见我。

[wer] [ðæt] ['oʊdiəs] ['mɪstər]['bʌs(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] , [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ;

where	that	odious	Mr	Bustle	,	as	they	call	me	,	might	possibly	be	;
在哪里	那	令人厌恶的	先生	忙碌	,	作为	他们	称呼	我	,	可能	可能	是	;

他们叫我"讨厌的巴斯尔先生"，我究竟在哪里呢?

[ænd; ənd][soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [æd'mɪt][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] [dɔːz] .

and	so	no	one	will	admit	me	inside	their	doors	.
和	所以	不	一	将要	承认	我	里面	他们的	门	.

所以没有人会让我进门。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][maɪ]['sɑːlәteri][laɪf] ,

I	have	nothing	left	me	,	therefore	,	but	to	live	out	my	solitary	life	,
我	有	没有什么	左边	我	,	所以	,	但	到	居住	出去	我的	孤	生活	,

因此，我一无所有，只能孤独地度过余生。

[ænd; ənd] [vent] [maɪ][ˌeksi'kreiʃən][ʌv; əv] ['bʌslz] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [naʊ] [left][ˌem 'iː] — [ðə; ði]

and	vent	my	execration	of	bustles	in	the	only	place	now	left	me	—	the
和	发泄	我的	念咒	的	喧闹	在	这	仅有的	地方	现在	左边	我	—	这

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] . [[wʌn]]

columns	of	the	Irish	Penny	Journal	.	[	1	]
列	的	这	爱尔兰	一分钱	杂志	.	[	1	]

我只能在唯一剩下的地方——爱尔兰便士杂志的专栏里——发泄我对喧闹的憎恶。[1]

[ə; eɪ][fækt] .

A	fact	.
一个	事实	.

事实如此。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɑːtər] .

THE	COMMON	OTTER	.
这	常见的	獭	.

普通水獭。

[ðə; ði]['ɑːtər] ['veriz] [ɪn][saɪz] , [sʌm; səm][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['spesimənz] ['meʒərɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti]

The	otter	varies	in	size	,	some	adult	specimens	measuring	no	more	than	thirty
这	獭	变化	在	尺寸	,	一些	成人	标本	测量	不	更多的	比	三十

- [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

-	six	inches	in	length	,
-	六	英寸	在	长度	,

水獭体型大小不一，有些成年水獭体长不超过36英寸。

[teɪl] [ɪn'kluːsɪv] , [waɪl] ['ʌðər] , [ə'gen] ,

tail	inclusive	,	while	others	,	again	,
尾巴	包容性	,	尽管	其他的	,	再次	,

包括尾巴在内，而其他部分，再次，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [frʌm; frəm] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] .

are	to	be	found	from	four	and	a	half	to	five	feet	long	.
是	到	是	成立	从	四	和	一个	一半	到	五	脚	长的	.

长度在四英尺半到五英尺之间。

[ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɑːtər][ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd][flæt] ; [ɪts] ['mʌzl] [ɪz] [brɔːd] ,

The	head	of	the	otter	is	broad	and	flat	;	its	muzzle	is	broad	,
这	头	的	这	獭	是	广阔	和	平坦的	;	它是	枪口	是	广阔	,

水獭的头部宽而扁平；它的吻部也很宽阔。

['raʊndɪd] , [ænd; ənd] [blʌnt] ; [ɪts] [aɪz] [smɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrkjələr][fɔːrm] ; [nek]

rounded	,	and	blunt	;	its	eyes	small	and	of	a	semi	-	circular	form	;	neck
圆润	,	和	钝	;	它是	眼睛	小的	和	的	一个	半	-	圆	形式	;	脖子

[ɪk'striːmli] [θɪk] ,

extremely	thick	,
极其	厚的	,

圆钝的头部；眼睛小而呈半圆形；脖子非常粗壮。

['nɪrli] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ðə; ðiː]['bɑːdi] ; ['bɑːdi] [lɔːŋ] , ['raʊndɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['fleksəb(ə)l] ; [legz]

nearly	as	thick	as	the	body	;	body	long	,	rounded	,	and	very	flexible	;	legs
几乎	作为	厚的	作为	这	身体	;	身体	长的	,	圆润	,	和	非常	灵活的	;	腿

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ;

short	and	muscular	;
短的	和	肌肉发达的	;

体型几乎与身体一样粗；身体细长、圆润且非常灵活；腿部短而肌肉发达；

[fiːt] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][faɪv] [ʃɑːrp] - [klɔːd] [toʊz] , [webd] [tuː; tə] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðer; ðər]

feet	furnished	with	five	sharp	-	clawed	toes	,	webbed	to	three	-	quarters	of	their
脚	提供	和	五	锋利的	-	爪子	脚趾	,	蹼状的	到	三	-	四分之一	的	他们的

[ɪk'stent] ; [teɪl] [lɔːŋ] ,

extent	;	tail	long	,
程度	;	尾巴	长的	,

脚上有五个锋利的爪子，趾间有蹼，蹼延伸至脚趾长度的四分之三；尾巴长，

['mʌskjələr] , ['sʌmwʌt] ['flætnd] , [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'streməti] .

muscular	,	somewhat	flattened	,	and	tapering	to	its	extremity	.
肌肉发达的	,	有些	扁平的	,	和	逐渐变细	到	它是	末端	.

肌肉发达，略扁平，末端逐渐变细。

[ðə; ðiː] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɑːtər][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['blækɪʃ] [braʊn] ; [ðə; ðiː][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [hed] ,

The	colour	of	the	otter	is	a	deep	blackish	brown	;	the	sides	of	the	head	,
这	颜色	的	这	獭	是	一个	深的	黑褐色	棕色的	;	这	侧面	的	这	头	,

水獭的毛色呈深黑褐色；头部两侧，

[ðə; ðiː] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nek] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðiː] [brest] , ['braʊnɪʃ] [greɪ] .

the	front	of	the	neck	,	and	sometimes	the	breast	,	brownish	grey	.
这	正面	的	这	脖子	,	和	有时	这	胸部	,	棕褐色	灰色的	.

颈部前侧，有时胸部，呈棕灰色。

[ðə; ðiː] ['beli] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'veriəbli] , ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [bæk] ; [ðə; ðiː][fɜːr][ɪz]

The	belly	is	usually	,	but	not	invariably	,	darker	than	the	back	;	the	fur	is
这	腹部	是	通常	,	但	不是	总是	,	较暗	比	这	后退	;	这	毛皮	是

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

腹部通常（但不总是）比背部颜色深；毛发短。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] ; [ðə; ðiː] [ɪn'fɪriər] [ɔːr] ['wʊli] [koʊt][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [faɪn][ænd; ənd][kloʊz] ;

and	of	two	kinds	;	the	inferior	or	woolly	coat	is	exceedingly	fine	and	close	;
和	的	二	种类	;	这	下	或者	毛茸茸的	外套	是	非常	美好的	和	关闭	;

分为两种；劣质或羊毛状的被毛非常细密紧密；

[ðə; ði][lɔːŋgər] [her] [ɑːr; ər][sɔːft][ænd; ənd] ['glɑːsi] , [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][teɪl] ['ræðər] [stɪf] [ænd; ənd] ['brɪsli]

the	longer	hairs	are	soft	and	glossy	,	those	on	the	tail	rather	stiff	and	bristly
这	更长	头发	是	柔软的	和	光滑	,	那些	在	这	尾巴	相当	僵硬的	和	刚毛的

.

:

.

较长的毛发柔软而有光泽，尾巴上的毛发则比较硬且粗糙。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [laɪt] -

On	either	side	of	the	nose	,	and	just	below	the	chin	,	are	two	small	light	-
在	任何一个	边	的	这	鼻子	,	和	只是	以下	这	下巴	,	是	二	小的	光	-

['kʌlərd] [spɑːts] .

coloured	spots	.
有色	地点	.

鼻子两侧，下巴下方，各有两个浅色的小斑点。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːtər] : [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] ['dwelɪŋ] .

So	much	for	the	appearance	of	the	otter	:	now	we	come	to	its	dwelling	.
所以	很多	为了	这	外貌	的	这	獭	:	现在	我们	来	到	它是	住宅	.

以上就是水獭的外貌介绍：现在我们来看看它的住所。

[ðə; ði]['ɑːtər][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , ['aɪərlənd] , [ænd; ənd]['skɑːtlənd] ;

The	otter	is	common	to	England	,	Ireland	,	and	Scotland	;
这	獭	是	常见的	到	英格兰	,	爱尔兰	,	和	苏格兰	;

水獭在英格兰、爱尔兰和苏格兰都很常见；

[ə; eɪ] [mə'riːn] [və'raɪəti][ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] ,

a	marine	variety	is	also	to	be	met	with	,
一个	海洋	种类	是	还	到	是	遇见	和	,

此外，还会遇到海洋品种。

['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] ['oʊnli][ɪn][ɪts] [suː'pɪriər] [saɪz][ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːri] [koʊt] .

differing	from	the	common	only	in	its	superior	size	and	more	furry	coat	.
不同	从	这	常见的	仅有的	在	它是	优越的	尺寸	和	更多的	毛茸茸的	外套	.

它与普通品种的区别仅在于体型更大、毛发更浓密。

[sʌm; səm]['nætʃərələsts][hæv; həv][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Some	naturalists	have	set	them	down	as	a	different	species	:	I	am	,
一些	自然学家	有	放	他们	向下	作为	一个	不同的	物种	:	我	是	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

一些博物学家将它们归为不同的物种：然而，我却不这么认为。

[dɪ'spoʊzd][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][və'raɪəti] ['mɪrli] .

disposed	to	regard	them	as	a	variety	merely	.
处置	到	看待	他们	作为	一个	种类	仅仅	.

倾向于将它们仅仅视为一种变体。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːtər][ɪz][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,

The	native	haunt	of	the	otter	is	the	river	-	bank	,
这	本国的	出没	的	这	獭	是	这	河	-	银行	,

水獭的原生栖息地是河岸。

[wer] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [sedʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ə; eɪ] [diːp] ['bɜːroʊ] ,

where	amongst	the	reeds	and	sedge	it	forms	a	deep	burrow	,
在哪里	在	这	芦苇	和	莎	它	表格	一个	深的	洞穴	,

它在芦苇和莎草丛中挖了一个很深的洞穴，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['rɪrz] [ɪts] [jʌŋ] .

in	which	it	brings	forth	and	rears	its	young	.
在	哪个	它	带来	前进	和	后部	它是	年轻的	.

它在那里产仔并抚养幼崽。

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [fuːd] [ɪz] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr][dek'sterəti] .

Its	principal	food	is	fish	,	which	it	catches	with	singular	dexterity	.
它是	主要的	食物	是	鱼	,	哪个	它	捕获物	和	单数	灵巧	.

它的主要食物是鱼，它捕鱼的技巧非常高超。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['seldəm] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [tuː; tə]

It	lives	almost	wholly	in	the	water	,	and	seldom	leaves	it	except	to
它	生活	几乎	完全	在	这	水	,	和	很少	树叶	它	除了	到

[dɪ'vaʊər][ɪts] [preɪ] ;

devour	its	prey	;
吞食	它是	猎物	;

它几乎完全生活在水中，除了捕食猎物外，很少离开水面；

[ɑːn][lænd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [æt; ət]['eni] [wʌn] [taɪm] ,

on	land	it	does	not	usually	remain	long	at	any	one	time	,
在	土地	它	做	不是	通常	保持	长的	在	任何	一	时间	,

在陆地上，它通常不会长时间停留。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'lɑːrm][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

and	the	slightest	alarm	is	sufficient	to	cause	it	to	plunge	into	the	stream	.
和	这	丝毫	警报	是	充足的	到	原因	它	到	暴跌	进入	这	溪流	.

哪怕最轻微的惊扰都足以让它跳入溪流中。

[jet] , ['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [siːmz] [ə; eɪ]['wɔːtəri] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kriːtʃər] , [ɪts][hoʊl][ɪz] ['pɜːrfɪktli]

Yet	,	natural	as	seems	a	watery	residence	to	this	creature	,	its	hole	is	perfectly
然而	,	自然的	作为	似乎	一个	水状的	住宅	到	这	生物	,	它是	洞	是	完美

[draɪ] ;

dry	;
干燥	;

然而，尽管水生生物的栖息地似乎很自然，但它的洞穴却是完全干燥的；

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkli] [ə'bændənd] .

were	it	to	become	otherwise	,	it	would	be	quickly	abandoned	.
是	它	到	变得	否则	,	它	会	是	迅速地	弃	.

如果情况并非如此，它很快就会被废弃。

[ɪts] ['entrəns] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ɪn'veriəbli] ['ʌndər]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ɪts] [kɔːrs] [ðen] [pɔɪnts] ['ʌpwərdz]

Its	entrance	,	indeed	,	is	invariably	under	water	,	but	its	course	then	points	upwards
它是	入口	,	的确	,	是	总是	在下面	水	,	但	它是	课程	然后	积分	向上

['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] ,

into	the	bank	,
进入	这	银行	,

它的入口确实总是在水下，但它的走向随后会向上延伸到河岸上。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

towards	the	surface	of	the	earth	,
向	这	表面	的	这	地球	,

朝向地球表面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['lɑːdʒɪz][ɔːr][ə'pɑːrtmənts][æt; ət] ['dɪfrənt] [haɪts]

and	it	is	even	provided	with	several	lodges	or	apartments	at	different	heights
和	它	是	甚至	假如	和	一些	旅馆	或者	公寓	在	不同的	高度

,

,

,

而且它甚至还配备了位于不同高度的几栋小屋或公寓。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'taɪər][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [flʌdz] ,

into	which	it	may	retire	in	case	of	floods	,
进入	哪个	它	可能	退休	在	案件	的	洪水	,

洪水来临时，它可以退缩到那里。

['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]
throwing up the earth behind it as it proceeds into the recesses
投掷 向上 这 地球 在后面 它 作为 它 收益 进入 这 凹陷处

它一边前进，一边将身后的泥土扬起，最终进入深渊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ʌv; əv][ɪts] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst] [sɪ'kjʊr]
of its retreat ; and when it has reached the last and most secure
的 它是 撤退 ; 和 什么时候 它 有 达到 这 最后的 和 最多 安全的
['tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

它的退路；当它到达最后一个也是最安全的房间时，

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌætməs'fɪrɪk] [er] ,
it opens a small hole in the roof for the admission of atmospheric air ,
它 打开 一个 小的 洞 在 这 屋顶 为了 这 入学 的 大气 空气 ,

它在屋顶上开了一个小孔，让空气进入。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪg'zɪst] ['meni] ['mɪnɪts] ;
without which the animal could not of course exist many minutes ;
没有 哪个 这 动物 可以 不是 的 课程 存在 许多 分钟 ;

如果没有它，动物当然无法存活几分钟；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [flʌd] [raɪz][soʊ] [haɪ] [æz; əz][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [ðɪs] [læst] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ]
and should the flood rise so high as to burst into this last place of refuge
和 应该 这 洪水 上升 所以 高的 作为 到 爆裂 进入 这 最后的 地方 的 避难所
,
,
,

如果洪水上涨到足以冲破这最后的避难所，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪl] ['oʊpən][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] ['ventʃər] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][lænd]
the animal will open a passage through the roof , and venture forth upon land
这 动物 将要 打开 一个 通道 通过 这 屋顶 , 和 风险投资 前进 之上 土地
,
,
,

这只动物会打开屋顶上的通道，然后冒险走到陆地上。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['mʌdi] [bed] .
rather than remain in a damp and muddy bed .
相当 比 保持 在 一个 潮湿 和 浑 床 .

而不是继续躺在潮湿泥泞的床上。

['dʊrɪŋ] [sɪ'vɪr] [flʌdz] , ['ɔtəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [sər'praɪzd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]
During severe floods , otters are not unfrequently surprised at some distance
期间 严重 洪水 , 水獭 是 不是 不常 惊讶 在 一些 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['teɪkən] .
from the water , and taken .
从 这 水 , 和 已采取 .

在严重洪水期间，水獭经常在离水面较远的地方遭到惊吓并被捕获。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] [ðə; ði]['ɑːtər][ɪz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
In a wild state the otter is fierce and daring ,
在 一个 荒野 状态 这 獭 是 凶猛的 和 大胆 ,

野生水獭凶猛而大胆。

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [rɪ'zɪstəns] [wen] [ə'tækt] [baɪ][dɔ:gz] ,
will **make** **a** **determined** **resistance** **when** **attacked** **by** **dogs** **,**
将要 制作 一个 决定 反抗 什么时候 遭到攻击 经过 狗 ,

遭到狗攻击时会进行坚决抵抗。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [en'du:d] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [streŋθ] [ʌv; əv][dʒɔ:] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ['pʌniʃiz]
and **being** **endued** **with** **no** **inconsiderable** **strength** **of** **jaw** **,** **it** **often** **punishes**
[ɪts] [ə'seɪlənts] ['terəbli] .
its **assailants** **terribly** **.**
它是 袭击者 可怕 .

而且它下颚力量相当强劲，经常会狠狠地惩罚攻击者。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [breɪk] [ðə; ði] [fɔ:r] - [leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['teriər] .
I **have** **myself** **seen** **it** **break** **the** **fore** **-** **leg** **of** **a** **stout** **terrier** **.**
我 有 我 已见 它 休息 这 前 - 腿 的 一个 肥硕 梗犬 .

我亲眼见过它打断一只壮硕梗犬的前腿。

['ɑ:tər] - ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['fɔ:rmər] [taɪmz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Otter **-** **hunting** **was** **in** **former** **times** **a** **favourite** **amusement** **even** **with** **the**
獭 - 打猎 曾是 在 以前的 时代 一个 最喜欢的 娱乐 甚至 和 这
[noʊ'bɪlətɪ] ,
nobility **,**
贵族 ,

过去，就连贵族也喜欢猎捕水獭。

[ænd; ənd]['regjələr] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ʌv; əv]['ɑ:tər] - [haʊndz] [wɜ:r; wər] [kept] .
and **regular** **establishments** **of** **otter** **-** **hounds** **were** **kept** **.**
和 常规的 机构 的 獭 - 猎犬 是 保留 .

而且还定期饲养水獭猎犬。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [skers] ,
The **animal** **is** **now** **become** **scarce** **,**
这 动物 是 现在 变得 稀少 ,

这种动物现在变得稀少了。

[ænd; ənd][ɪts] [pər'su:t] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['nʌmbərd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][lɪst][ʌv; əv][spɔ:rts] , [ən'les] [pər'hæps][ɪn]
and **its** **pursuit** **is** **no** **longer** **numbered** **in** **our** **list** **of** **sports** **,** **unless** **perhaps** **in**
['skɑ:tlənd] ,
Scotland **,**
苏格兰 ,

而且，除了苏格兰以外，这项运动已不再列入我们的体育运动清单。

[wer] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['aɪləndz] , ['ɑ:tər] - ['hʌntɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ɪk'stensɪvli] ['præktɪst] .
where **,** **especially** **in** **the** **Western** **Islands** **,** **otter** **-** **hunting** **is** **still** **extensively** **practised** **.**
在哪里 , 尤其 在 这 西 岛屿 , 獭 - 打猎 是 仍然 广泛地 已实践 .

尤其是在西部岛屿，猎捕水獭的现象仍然十分普遍。

['ɔtəz] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] ['rendərd] [teɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['teɪkən] [jʌŋ] ,
Otters **are** **easily** **rendered** **tame** **,** **especially** **if** **taken** **young** **,**
水獭 是 容易地 渲染 驯服 , 尤其 如果 已采取 年轻的 ,

水獭很容易被驯服，尤其是幼年水獭。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər]['mæstər][laɪk][dɔ:gz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [fɪʃ]
and **may** **be** **taught** **to** **follow** **their** **master** **like** **dogs** **,** **and** **even** **to** **fish**
和 可能 是 教授 到 跟随 他们的 掌握 喜欢 狗 , 和 甚至 到 鱼
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

它们可能被训练成像狗一样跟随主人，甚至为主人捕鱼。

['tʃɪrfəli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] [wen] ['teɪkən] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [sɜːrtʃ]
cheerfully **resigning** **their** **prey** **when** **taken** **,** **and** **dashing** **into** **the** **water** **in** **search**
愉快地 辞职 他们的 猎物 什么时候 已采取 , 和 帅气 进入 这 水 在 搜索
[ʌv; əv] [mɔːr] .
of **more** **.**
的 更多的 .

它们捕获猎物后欣然放弃，然后冲进水中寻找更多猎物。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒeɪmz] ['kæmbl] , [ri'zaidɪŋ] [nɪr] ['ɪnvə'nes] , [hæd; həd][wʌn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd]
A **man** **named** **James** **Campbell** **,** **residing** **near** **Inverness** **,** **had** **one** **which** **followed**
一个 男人 命名 詹姆斯 坎贝尔 , 居住 靠近 因弗内斯 , 有 一 哪个 随后
[hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,
him **wherever** **he** **went** **,**
他 无论 他 去 ,

住在因弗内斯附近的詹姆斯·坎贝尔先生，就有一个幽灵，无论他走到哪里都跟着他。

[ən'les] [kən'faɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə][ɪts] [neɪm] .
unless **confined** **,** **and** **would** **answer** **to** **its** **name** **.**
除非 受限 , 和 会 回答 到 它是 姓名 .

除非被限制行动，否则它会对自己的名字做出反应。

[wen] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm][dɔːgz] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ɪts]
When **apprehensive** **of** **danger** **from** **dogs** **,** **it** **sought** **the** **protection** **of** **its**
什么时候 忧虑 的 危险 从 狗 , 它 寻求 这 保护 的 它是
['mæstər] ,
master **,**
掌握 ,

当它担心受到狗的威胁时，就会寻求主人的保护。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] .
and **would** **endeavour** **to** **spring** **into** **his** **arms** **for** **greater** **security** **.**
和 会 努力 到 春天 进入 他的 武器 为了 更大的 安全 .

并会努力扑进他的怀抱以获得更大的安全感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [fɪʃ] ,
It **was** **frequently** **employed** **in** **catching** **fish** **,**
它 曾是 频繁地 受雇 在 捕捉 鱼 ,

它常用于捕鱼，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [eɪt] [ɔːr][ten] ['sæmən][ɪn][ə; eɪ][deɪ] .
and **would** **sometimes** **take** **eight** **or** **ten** **salmon** **in** **a** **day** **.**
和 会 有时 拿 八 或者 十 三文鱼 在 一个 天 .

他有时一天就能捕捞八到十条鲑鱼。

[ɪf] [nɑːt] [pri'ventid] ,
If **not** **prevented** **,**
如果 不是 阻止 ,

如果不加以阻止，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɪn] [wɪtʃ] [ɪz][nekst][ðə; ði][teɪl] ;
it **always** **attempted** **to** **break** **the** **fish** **behind** **the** **fin** **which** **is** **next** **the** **tail** **;**
它 总是 尝试过 到 休息 这 鱼 在后面 这 鳍 哪个 是 下一个 这 尾巴 ;

它总是试图从鱼鳍后面、尾巴旁边的位置折断鱼身；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [daɪvd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [mɔːr]
and **as** **soon** **as** **one** **was** **taken** **away** **,** **it** **always** **dived** **in** **pursuit** **of** **more**
和 作为 很快 作为 一 曾是 已采取 离开 , 它 总是 潜水 在 追逐 的 更多的
.
:
.

一旦一只猎物被夺走，它总是会立刻扑向另一只。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['dekst(ə)rəs][æt; ət] [siː] - ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ]

It	was	equally	dexterous	at	sea	-	fishing	,	and	took	great	numbers	of	young
它	曾是	同样地	轻巧	在	海	-	钓鱼	,	和	采取	伟大的	数字	的	年轻的

[ˌsiː oʊ 'diː][ænd; ənd] ['ʌðər] [fɪʃ] .

cod	and	other	fish	.
鳕鱼	和	其他	鱼	.

它在海捕鱼方面同样技艺精湛，捕获了大量的幼鳕鱼和其他鱼类。

[wen] ['taɪərd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [fɪʃ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

When	tired	it	would	refuse	to	fish	any	longer	,
什么时候	疲劳的	它	会	拒绝	到	鱼	任何	更长	,

当它疲惫时，就会拒绝继续捕鱼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][dɪ'vaʊər] .

and	was	then	rewarded	with	as	much	food	as	it	could	devour	.
和	曾是	然后	奖励	和	作为	很多	食物	作为	它	可以	吞食	.

然后它得到了尽可能多的食物作为奖励。

['hævɪŋ] ['seɪʃieɪtɪd][ɪts] ['æpɪtaɪt] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [kɔɪld] [ɪt'self][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

Having	satiated	its	appetite	,	it	always	coiled	itself	up	and	went	to	sleep	,
拥有	饱足	它是	食欲	,	它	总是	卷曲	本身	向上	和	去	到	睡觉	,

它吃饱喝足后，总是蜷缩起来睡觉。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [hoʊm] .

no	matter	where	it	was	,	in	which	state	it	was	usually	carried	home	.
不	事情	在哪里	它	曾是	,	在	哪个	状态	它	曾是	通常	携带	家	.

无论它在哪里，无论它处于何种状态，通常都会被带回家。

[braʊn] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kept] [ə; eɪ] [teɪm] ['ɑːtər] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Brown	relates	that	a	person	who	kept	a	tame	otter	taught	it	to
棕色的	相关	那	一个	人	WHO	保留	一个	驯服	獭	教授	它	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz] ,

associate	with	his	dogs	,
联系	和	他的	狗	,

布朗讲述了这样一个故事：一个饲养家养水獭的人教会了它与自己的狗相处。

[huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] ,

who	were	on	the	most	friendly	terms	with	it	on	all	occasions	,
WHO	是	在	这	最多	友好的	条款	和	它	在	全部	场合	,

在任何情况下都与它保持着最友好关系的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪts]['mæstər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ɪts]['keɪnaɪn] [frendz] .

and	that	it	would	follow	its	master	in	company	with	its	canine	friends	.
和	那	它	会	跟随	它是	掌握	在	公司	和	它是	犬类	朋友们	.

它会和它的犬类朋友们一起跟随主人。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][nets] ,

This	person	was	in	the	habit	of	fishing	the	river	with	nets	,
这	人	曾是	在	这	习惯	的	钓鱼	这	河	和	网	,

这个人有用渔网在河里捕鱼的习惯。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði] ['ɑːtər] [pruːvd] ['haɪli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

on	which	occasions	the	otter	proved	highly	useful	to	him	,
在	哪个	场合	这	獭	已证实	高度	有用	到	他	,

在这些情况下，水獭都对他非常有用。

[baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [traʊt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɪʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði][net] .

by	going	into	the	water	and	driving	trout	and	other	fish	towards	the	net	.
经过	去	进入	这	水	和	驾驶	鳟鱼	和	其他	鱼	向	这	网	.

通过进入水中，将鳟鱼和其他鱼类驱赶到渔网边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [dɔːgz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['ɑːtər] - ['hʌntɪŋ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr]

It	was	very	remarkable	that	dogs	accustomed	to	otter	-	hunting	were	so	far
它	曾是	非常	卓越	那	狗	习惯	到	獭	-	打猎	是	所以	远的

[frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] [ˌmoʊle'steɪʃn] ,

from	offering	it	the	least	molestation	,
从	提供	它	这	至少	性骚扰	,

令人惊讶的是，那些习惯于猎捕水獭的狗，竟然没有对水獭表现出丝毫的骚扰。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [hʌnt] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːtər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

that	they	would	not	even	hunt	any	other	otter	while	it	remained	with	them	;
那	他们	会	不是	甚至	打猎	任何	其他	獭	尽管	它	剩余	和	他们	;

只要这只水獭还和他们在一起，他们就不会再去猎杀其他水獭了；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

on	which	account	its	owner	was	forced	to	part	with	it	.
在	哪个	帐户	它是	所有者	曾是	强制	到	部分	和	它	.

因此，它的主人被迫将其出售。

[ðə; ði] ['ɑːtər] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

The	otter	is	of	a	most	affectionate	disposition	,
这	獭	是	的	一个	最多	亲热	处置	,

水獭性情非常温顺，

[æz; əz] [meɪ] [æt; ət][wʌns][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ɪts][æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] [jʌŋ] .

as	may	at	once	be	seen	from	its	anxiety	respecting	its	young	.
作为	可能	在	一次	是	已见	从	它是	焦虑	尊重	它是	年轻的	.

从它对幼崽的焦虑就能立刻看出这一点。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪz][soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ɑːtər] [wɪl] ['ɔːf(ə)n]

the	parental	affection	of	this	creature	is	so	powerful	that	the	female	otter	will	often
这	父母	感情	的	这	生物	是	所以	强大的	那	这	女性	獭	将要	经常

['sʌfər] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ['ræðər] [ðæn; ðən]['dezərt][ðem; ðəm] .

suffer	herself	to	be	killed	rather	than	desert	them	.
遭受	她自己	到	是	被杀	相当	比	沙漠	他们	.

这种动物的母爱非常强烈，雌性水獭宁愿被杀死也不愿抛弃它们。

[prə'fesər] ['stɛlɝ] [sez] ,

Professor	Steller	says	,
教授	斯特勒	说道	,

斯特勒教授说：

“ ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [sperd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ɔtəz] [huːz] [jʌŋ] [wʌnz][aɪ] [tʊk]

“	Often	have	I	spared	the	lives	of	the	female	otters	whose	young	ones	I	took
“	经常	有	我	幸存	这	生活	的	这	女性	水獭	谁	年轻的	一个	我	采取

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我常常饶恕那些带走幼崽的雌性水獭的性命。”

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

They	expressed	their	sorrow	by	crying	like	human	beings	,
他们	表达	他们的	悲哀	经过	哭泣	喜欢	人类	生物	,

他们像人类一样哭泣，以此表达悲伤。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [jʌŋ] ,

and	following	me	as	I	was	carrying	off	their	young	,
和	下列的	我	作为	我	曾是	携带	离开	他们的	年轻的	,

当我带走它们的幼崽时，它们也跟着我。

[waɪl] [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][eɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ]
while **they** **called** **to** **them** **for** **aid** **with** **a** **tone** **of** **voice** **which** **very** **much**
尽管 他们 称为 到 他们 为了 援助 和 一个 语气 的 嗓音 哪个 非常 很多
[ri'zembld] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
resembled **the** **crying** **of** **children** **.**
类似 这 哭泣 的 孩子们 .

他们呼救的声音听起来很像孩子的哭声。

[wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ðeɪ] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
When **I** **sat** **down** **in** **the** **snow** **,** **they** **came** **quite** **close** **to** **me** **,**
什么时候 我 卫星 向下 在 这 雪 , 他们 来了 相当 关闭 到 我 ,

当我坐在雪地里时，它们就靠近了我。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðer; ðər] [jʌŋ] .
and **attempted** **to** **carry** **off** **their** **young** **.**
和 尝试过 到 携带 离开 他们的 年轻的 .

并试图带走它们的幼崽。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [æn; ən]['ɑːtər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːdʒəni] ,
On **one** **occasion** **when** **I** **had** **deprived** **an** **otter** **of** **her** **progeny** **,**
在 一 场合 什么时候 我 有 被剥夺的 一个 獭 的 她 后代 ,

有一次，我剥夺了一只水獭的幼崽，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [eɪt] [deɪz] ['æftər] ,
I **returned** **to** **the** **place** **eight** **days** **after** **,**
我 返回 到 这 地方 八 天 后 ,

八天后我回到了那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndɪŋ] ,
and **found** **the** **female** **sitting** **by** **the** **river** **listless** **and** **desponding** **,**
和 成立 这 女性 坐着 经过 这 河 蔫 和 沮丧 ,

他发现那名女子无精打采地坐在河边，神情沮丧。

[huː] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]
who **suffered** **me** **to** **kill** **her** **on** **the** **spot** **without** **making** **any** **attempt** **to**
WHO 遭受 我 到 杀 她 在 这 点 没有 制作 任何 试图 到
[ɪ'skeɪp] .
escape **.**
逃脱 .

她任由我当场杀死她，没有丝毫逃跑的企图。

[ɑːn] ['skɪnɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
On **skinning** **her** **I** **found** **she** **was** **quite** **wasted** **away** **from** **sorrow** **for** **the**
在 剥皮 她 我 成立 她 曾是 相当 浪费 离开 从 悲哀 为了 这
[lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] .
loss **of** **her** **young** **.**
损失 的 她 年轻的 .

剥了她的皮后，我发现她因为失去幼崽而悲痛欲绝，身体非常消瘦。

" [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːtər] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [dɪ'spleɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
" **This** **affection** **which** **the** **otter** **,** **while** **in** **a** **state** **of** **nature** **,** **displays** **towards** **her**
" 这 感情 哪个 这 獭 , 尽管 在 一个 状态 的 自然 , 显示器 向 她
[jʌŋ] ,
young **,**
年轻的 ,

"水獭在自然状态下对幼崽所表现出的这种爱，

[ɪz] [wen] [ɪn][kæp'tɪvəti]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] , [ɔːr][pər'hæps] ,
is **when** **in** **captivity** **usually** **transferred** **to** **her** **master** **,** **or** **perhaps** **,**
是 什么时候 在 囚禁 通常 转移 到 她 掌握 , 或者 也许 ,

被囚禁时通常会被转移到她的主人那里，或者，也许，

[æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ɪnstəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

as	in	an	instance	I	shall	mention	by	and	bye	,
作为	在	一个	实例	我	将	提到	经过	和	再见	,

例如，我稍后会提到一个例子，

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] .

to	some	one	or	other	of	his	domestic	animals	.
到	一些	一	或者	其他	的	他的	国内的	动物	.

对他的某只家畜。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : — [ə; eɪ]

As	an	example	of	the	former	case	I	may	mention	the	following	:	—	A
作为	一个	例子	的	这	以前的	案件	我	可能	提到	这	下列的	:	—	一个

['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] ['kɔlinz] ,

person	named	Collins	,
人	命名	柯林斯	,

作为前一种情况的一个例子，我可以提及以下情况：——一个名叫柯林斯的人，

[huː] [lɪvd] [nɪr] ['wulə] [ɪn] [nɔː'θʌmbələnd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪm] ['ɑːtər] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

who	lived	near	Wooler	in	Northumberland	,	had	a	tame	otter	,	which	followed	him
WHO	居住地	靠近	伍勒	在	诺森伯兰郡	,	有	一个	驯服	獭	,	哪个	随后	他

[wer'evər] [hiː; hi] [went] .

wherever	he	went	.
无论	他	去	.

住在诺森伯兰郡伍勒附近的一位居民养了一只驯养的水獭，无论他走到哪里，水獭都会跟着他。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [fuːd] ,

He	frequently	took	it	to	the	river	to	fish	for	its	own	food	,
他	频繁地	采取	它	到	这	河	到	鱼	为了	它是	自己的	食物	,

他经常带它到河边去捕鱼为食。

[ænd; ənd] [wen] ['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ɪts]['mæstər] .

and	when	satisfied	it	never	failed	to	return	to	its	master	.
和	什么时候	使满意	它	绝不	失败的	到	返回	到	它是	掌握	.

它吃饱喝足后，总会回到主人身边。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['kɔlinz] , [ðə; ði]['ɑːtər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][aʊt][tuː; tə] [fɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn]

One	day	in	the	absence	of	Collins	,	the	otter	being	taken	out	to	fish	by	his	son
一	天	在	这	缺席	的	柯林斯	,	这	獭	存在	已采取	出去	到	鱼	经过	他的	儿子

,

,

,

一天，柯林斯不在家，他的儿子带着水獭出去钓鱼。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [kɔːl]

instead	of	returning	as	usual	,	refused	to	answer	to	the	accustomed	call
反而	的	返回	作为	通常	,	拒绝	到	回答	到	这	习惯	称呼

, [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] .

,	and	was	lost	.
,	和	曾是	丢失的	.

它没有像往常一样返回，拒绝接听惯常的电话，然后迷路了。

['kɔlinz] [traɪd] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [deɪz] - [sɜːrtʃ] ,

Collins	tried	every	means	to	recover	it	;	and	after	several	days	-	search	,
柯林斯	尝试	每一个	方法	到	恢复	它	;	和	后	一些	天	-	搜索	,

柯林斯想尽一切办法找回它；经过几天的搜寻，

['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪts] [neɪm] ,

being	near	the	place	where	his	son	had	lost	it	,	and	calling	its	name	,
存在	靠近	这	地方	在哪里	他的	儿子	有	丢失的	它	,	和	呼叫	它是	姓名	,

他来到儿子丢失它的地方附近，呼唤着它的名字。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [greɪt] [dʒɔɪ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	very	great	joy	the	animal	came	crawling	to	his	feet	.
到	他的	非常	伟大的	喜悦	这	动物	来了	爬行	到	他的	脚	.

令他欣喜若狂的是，那只动物爬到了他的脚边。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - ['rʌstɪkəm] ” [ʌv; əv] - ,

In	the	following	passage	of	the	“	Prædium	Rusticum	”	of	Vaniere	,
在	这	下列的	通道	的	这	“	-	锈菌	”	的	-	,

在瓦尼埃的《乡村食谱》（Prædium Rusticum）的以下段落中：

[ə'luːʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [teɪm] ['ɔtəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] : —

allusion	is	made	to	tame	otters	employed	in	fishing	:	—
典故	是	制成	到	驯服	水獭	受雇	在	钓鱼	:	—

文中暗指驯养水獭被用于捕鱼：—

“ [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['riːses] [bɪ'treɪ]

“	Should	chance	within	this	dark	recess	betray
“	应该	机会	之内	这	黑暗的	凹陷处	背叛

“如果这黑暗角落里的偶然事件背叛

[ðə; ði]['tendər] [jʌŋ] , [ber] [kwɪk] [ðə; ði][praɪz] [ə'weɪ] ;

The	tender	young	,	bear	quick	the	prize	away	;
这	投标	年轻的	,	熊	快的	这	奖	离开	;

稚嫩的幼崽，迅速将奖赏带走；

[teimd] [baɪ][ðaɪ] [ker] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [bruːd] [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn]

Tamed	by	thy	care	the	useful	brood	shall	join
驯服	经过	你的	关心	这	有用	幼虫	将	加入

在你的悉心照料下，这群有用的后代将会加入

[ðə; ði] ['wɔːtəri] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðer; ðər] [tɔɪlz] [tuː; tə] [ðaɪn] ;

The	watery	chase	,	and	add	their	toils	to	thine	;
这	水状的	追赶	,	和	添加	他们的	辛勤劳作	到	你的	;

水上追逐，并将他们的辛劳加诸于你之上；

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [kloʊz] ['ləːkiŋ] [hoʊl][ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [ə'weɪ] ,

From	each	close	lurking	hole	shall	force	away	,
从	每个	关闭	潜伏	洞	将	力量	离开	,

从每个近处潜伏的洞穴中，都将驱赶出去，

[ænd; ənd][draɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nets][ðə; ði]['sɪlvər] [preɪ] ;

And	drive	within	the	nets	the	silver	prey	;
和	驾驶	之内	这	网	这	银	猎物	;

将银色的猎物驱赶到渔网中；

[æz; əz][ðə; ði] [tɔːt] [haʊnd] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l][stæg] [səb'djuːz] ,

As	the	taught	hound	the	nimble	stag	subdues	,
作为	这	教授	猎犬	这	灵活	麀	压制	,

就像训练有素的猎犬制服了敏捷的雄鹿一样，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] ['duːi] [pleɪn][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [her] [pə'sjuːz] .

And	o'er	the	dewy	plain	the	panting	hare	pursues	.
和	超过	这	露水	清楚的	这	喘息	野兔	追寻	.

露水盈盈的平原上，气喘吁吁的野兔追逐着。

” ['mɪstər] [mək'gɪlɪˌvreɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəm] [ɑːn] ['brɪtɪʃ] [k'wɒdrʊpedz] [ɪn][ðə; ði] ['nætʃərəˌlɪsts]

”	Mr	Macgillivray	,	in	his	interesting	volume	on	British	Quadrupeds	in	the	Naturalist's
”	先生	麦吉利夫雷	,	在	他的	有趣的	体积	在	英国	四足动物	在	这	博物学家的

['laɪbreri] ,

Library	,
图书馆	,

“麦吉利夫雷先生在他那本关于博物学家图书馆藏英国四足动物的有趣著作中，

['menʃənz] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['ɔtəz] ['hævɪŋ] [bɪn] [teimd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] .

mentions	several	instances	of	otters	having	been	tamed	and	employed	in	fishing	.
提及	一些	实例	的	水獭	拥有	到过	驯服	和	受雇	在	钓鱼	.

文中提到了几个驯养水獭并用于捕鱼的例子。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [hi:; hi] [rɪ'leɪts] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['hebrɪdi:z] [hæd; həd]

Among	others	he	relates	that	a	gentleman	residing	in	the	Outer	Hebrides	had
之中	其他的	他	相关	那	一个	绅士	居住	在	这	外	赫布里底群岛	有

[wʌn] [ðæt] [sə'plaɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [fu:d] ,

one	that	supplied	itself	with	food	,
一	那	供应	本身	和	食物	,

他还提到，居住在外赫布里底群岛的一位绅士拥有一座能够自我供养的机器。

[ænd; ənd] ['regjələrli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	regularly	returned	to	the	house	.
和	经常	返回	到	这	房子	.

并定期返回家中。

- , [ɪn][hɪz; ɪz] “ [sketʃiz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , ” [ɪ'nu:mə,reɪts] ['meni] ['ʌðər] .

M'Diarmid	,	in	his	“	Sketches	from	Nature	,	”	enumerates	many	others	.
-	,	在	他的	“	草图	从	自然	,	”	枚举	许多	其他的	.

M'Diarmid 在他的《自然素描》中列举了许多其他例子。

[wʌn] ['ɑ:tər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] , “ [wen] [led] [fɔ:rθ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:r] ,

One	otter	belonging	to	a	poor	widow	,	“	when	led	forth	plunged	into	the	Urr	,
一	獭	属于	到	一个	贫穷的	寡妇	,	“	什么时候	引领	前进	暴跌	进入	这	呃	,

一只属于一位贫穷寡妇的水獭，“被牵出来后，一头扎进了乌尔河里，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [fɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	brought	out	all	the	fish	it	could	find	.
和	带来	出去	全部	这	鱼	它	可以	寻找	.

它把能找到的所有鱼都叼了出来。

” [ə'nʌðər] , [kept] [æt; ət] [kɔrzbi] [haʊs] , - , “ [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər]

”	Another	,	kept	at	Corsbie	House	,	Wigtonshire	,	“	evinced	a	great	fondness	for
”	其他	,	保留	在	科斯比	房子	,	-	,	“	表现出	一个	伟大的	喜爱	为了

['gu:sˌberi:z] ,

gooseberries	,
醋栗	,

“另一只被饲养在威格顿郡科斯比庄园的鸡，表现出对醋栗的极大喜爱，

” ['fɔndld] “ [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['ki:pərz] [fi:t] [laɪk][ə; eɪ][pʌp][ɔ:r]['kɪt(ə)n] ,

”	fondled	“	about	her	keeper's	feet	like	a	pup	or	kitten	,
”	抚摸	“	关于	她	守门员	脚	喜欢	一个	小狗	或者	小猫	,

像小狗或小猫一样，被饲养员抚摸着脚边。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [si:md] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [sə'lu:t] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [wen] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] ['kæri]

and	even	seemed	inclined	to	salute	her	cheek	,	when	permitted	to	carry
和	甚至	似乎	倾斜	到	礼炮	她	脸颊	,	什么时候	允许	到	携带

[hɜ:r; hər] ['fri:dəmz] [soʊ][fɑ:r] .

her	freedoms	so	far	.
她	自由	所以	远的	.

当被允许享受如此自由时，她甚至似乎想要向她的脸颊致敬。

” [ə; eɪ][θɜ:rd] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] ['mɑ:ntɪ:ɪθ] [ʌv; əv] ['kɛr,stɛrz] ,

”	A	third	,	belonging	to	Mr	Montieth	of	Carstairs	,
”	一个	第三	,	属于	到	先生	蒙蒂思	的	卡斯泰尔斯	,

“第三件属于卡斯泰尔斯的蒙蒂思先生，

“ [ðoʊ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [stoʊl] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [fɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	though	he	frequently	stole	away	at	night	to	fish	by	the	pale	light	of	the
“	尽管	他	频繁地	偷窃	离开	在	夜晚	到	鱼	经过	这	苍白	光	的	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

“尽管他经常在夜里偷偷溜出去，借着微弱的月光去钓鱼，

[ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɪndrəd][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][saɪd] ,

and	associate	with	his	kindred	by	the	river	side	,
和	联系	和	他的	亲属	经过	这	河	边	,

并与他的亲属在河边团聚，

[hɪz; ɪz]['mæstər][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə][faɪnd]['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]

his	master	of	course	was	too	generous	to	find	any	fault	with	his	peculiar
他的	掌握	的	课程	曾是	也	慷慨的	到	寻找	任何	过错	和	他的	奇特

[moʊd][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] .

mode	of	spending	his	evening	hours	.
模式	的	开支	他的	晚上	小时	.

他的主人当然非常宽容，不会对他这种独特的消磨夜晚时光的方式挑剔。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði]['ken(ə)l] ,

In	the	morning	he	was	always	at	his	post	in	the	kennel	,
在	这	早晨	他	曾是	总是	在	他的	邮政	在	这	狗窝	,

每天早上他总是出现在犬舍的岗位上。

[ænd; ənd][noʊ]['ænɪm(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] - ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv]

and	no	animal	understood	better	the	secret	of	'	keeping	his	own	side	of
和	不	动物	理解	更好的	这	秘密	的	-	保持	他的	自己的	边	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

没有哪种动物比它更懂得“守住自己的地盘”的秘诀。

- [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [pʌg'næsəti] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [lɪft][ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]

'	Indeed	his	pugnacity	in	this	respect	gave	him	a	great	lift	in	the	favour	of
-	的确	他的	好斗	在	这	尊重	给予	他	一个	伟大的	举起	在	这	偏爱	的

[ðə; ði] ['geɪmkiːpər] ,

the	gamekeeper	,
这	猎场管理员	,

“事实上，他在这方面的好斗态度大大提升了他在猎场看守人心目中的地位。”

[huː] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːts] [wer'evər] [hiː; hi][went] , [ænd; ənd] ['əvɜːd] [bɪ'saɪdz] ,

who	talked	of	his	feats	wherever	he	went	,	and	averred	besides	,
WHO	谈话	的	他的	壮举	无论	他	去	,	和	断言	除了	,

他无论走到哪里都谈论自己的功绩，并且还声称：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][best][kɜːr] [ðæt] ['evər][ræn] - ['oʊnli] - [tuː; tə][gɜːrn] - [æt; ət][hɪz; ɪz]['proʊtəˌʒeɪ] ,

that	if	the	best	cur	that	ever	ran	'	only	daured	to	girn	'	at	his	protegé	,
那	如果	这	最好的	库尔	那	曾经	跑	-	仅有的	-	到	吉恩	-	在	他的	门徒	,

如果史上最优秀的恶犬也“只敢对着它的门徒咧嘴一笑”，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] - ['mæk][hɪz; ɪz] [tiːθ] [miːt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

he	would	soon	'	mak	his	teeth	meet	through	him	.
他	会	很快	-	制作	他的	牙齿	见面	通过	他	.

他很快就会“用牙齿咬住他”。

- [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪv(ə)l] ,

'	To	mankind	,	however	,	he	was	much	more	civil	,
-	到	人类	,	然而	,	他	曾是	很多	更多的	民用	,

然而，他对人类却彬彬有礼得多。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒentli] ['lɪftɪd] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] ,

and	allowed	himself	to	be	gently	lifted	by	the	tail	,
和	允许	他自己	到	是	轻轻地	抬起	经过	这	尾巴	,

他任由自己被轻轻地抓住尾巴提了起来，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [snaʊt] ,

though	he	objected	to	any	interference	with	his	snout	,
尽管	他	反对	到	任何	干涉	和	他的	鼻子	,

虽然他反对任何人干涉他的鼻子，

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

which	is	probably	with	him	the	seat	of	honour	.
哪个	是	大概	和	他	这	座位	的	荣誉	.

那很可能是他最尊贵的宝座。

" ['mɪstər] ['glɛnən] , [ʌv; əv] ['sʌfɔk] - [striːt] , ['dʌblɪn] , [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] ['mɜːrri] ,

"	Mr	Glennon	,	of	Suffolk	-	street	,	Dublin	,	informs	me	that	Mr	Murray	,
"	先生	格伦农	,	的	萨福克	-	街道	,	都柏林	,	通知	我	那	先生	默里	,

"都柏林萨福克街的格伦农先生告诉我，默里先生

['geɪmkiːpər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['lenstər] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [teɪm] ['ɑːtər] ,

gamekeeper	to	his	Grace	the	Duke	of	Leinster	,	has	a	tame	otter	,
猎场管理员	到	他的	优雅	这	公爵	的	伦斯特	,	有	一个	驯服	獭	,

莱恩斯特公爵的猎场管理员养了一只驯养的水獭。

[wɪtʃ] ['entərz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] [fɪʃ] [wen] [dɪ'zaɪrd] ,

which	enters	the	water	to	fish	when	desired	,
哪个	进入	这	水	到	鱼	什么时候	想要的	,

需要捕鱼时，它会进入水中捕鱼。

[ænd; ənd] [leiz] [wət'evər] [hiː; hi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [wɪð; wɪθ] [duː] [səb'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] .

and	lays	whatever	he	catches	with	due	submission	at	his	master's	feet	.
和	躺下	任何	他	捕获物	和	到期的	提交	在	他的	硕士学位	脚	.

并将捕获的猎物恭敬地放在主人脚下。

['mɪstər] ['glɛnən] ['fɜːrðər] [əb'zəːvz] ,

Mr	Glennon	further	observes	,
先生	格伦农	更远	观察	,

格伦农先生进一步指出：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [ɪg'zɪbɪts] [ɪz] ['iːkwəl] [ɔːr] ['iːv(ə)n]

that	the	affection	for	his	owner	which	this	animal	exhibits	is	equal	or	even
那	这	感情	为了	他的	所有者	哪个	这	动物	展品	是	平等的	或者	甚至

[suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] .

superior	to	that	of	the	most	faithful	dog	.
优越的	到	那	的	这	最多	忠实	狗	.

这种动物对主人的感情，与最忠诚的狗相比，毫不逊色，甚至更胜一筹。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] ,

The	creature	follows	him	wherever	he	goes	,
这	生物	跟随	他	无论	他	去	,

无论他走到哪里，那怪物都跟着他。

[wɪl] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]

will	suffer	him	to	lift	him	up	by	the	tail	and	carry	him	under	his	arm
将要	遭受	他	到	举起	他	向上	经过	这	尾巴	和	携带	他	在下面	他的	手臂

[dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] - [æz; əz] [wʊd] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

just	as	good	-	humouredly	as	would	a	dog	,
只是	作为	好的	-	幽默地	作为	会	一个	狗	,

他会像对待狗一样，欣然允许他抓住尾巴把他拎起来，夹在胳膊下。

[wɪl] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [wen] [hiː; hi][sɪts][æt; ət][hoʊm] ,

will	spring	to	his	knee	when	he	sits	at	home	,
将要	春天	到	他的	膝盖	什么时候	他	坐着	在	家	,

他坐在家里时会突然单膝跪地。

[ænd; ənd] [siːmz] [ɪn][fækt]['nevər] ['hæpi] [bʌt; bət] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	seems	in	fact	never	happy	but	when	in	his	company	.
和	似乎	在	事实	绝不	快乐的	但	什么时候	在	他的	公司	.

事实上，她似乎只有在和他在一起的时候才会感到快乐。

[ðɪs] ['ɑːtər][ɪz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

This	otter	is	well	able	to	take	care	of	himself	,
这	獭	是	出色地	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	,

这只水獭完全有能力照顾自己。

[ænd; ənd] ['fɪrləsli] [rɪ'pel] [ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] : [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ,

and	fearlessly	repels	the	impertinent	advances	of	the	dogs	:	with	such	,
和	无畏地	排斥	这	无礼	进展	的	这	狗	:	和	这样的	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

它无所畏惧地击退了恶犬们的无礼挑衅：然而，即便如此，

[æz; əz] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'spekt] , [hiː; hi][ɪz][ɑːn] ['eksələnt] [tɜːrmz] .

as	treat	him	with	fitting	respect	,	he	is	on	excellent	terms	.
作为	对待	他	和	配件	尊重	,	他	是	在	出色的	条款	.

只要给予他应有的尊重，他就会和你保持良好的关系。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] ['mɜːrri] [wɪl] [haɪd] [hɪm'self][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] ,

Sometimes	Mr	Murray	will	hide	himself	from	this	animal	,	which	will	immediately	,
有时	先生	默里	将要	隐藏	他自己	从	这	动物	,	哪个	将要	立即地	,

[ɑːn] ['biːɪŋ] [set][æt; ət] ['lɪbərti] ,

on	being	set	at	liberty	,
在	存在	放	在	自由	,

有时默里先生会躲避这只动物，而这只动物一旦被放开，就会立刻.....

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti] , ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['teriər] [dɔːg][baɪ][ðə; ði]

search	for	him	with	the	greatest	anxiety	,	running	like	a	terrier	dog	by	the
搜索	为了	他	和	这	最	焦虑	,	跑步	喜欢	一个	梗犬	狗	经过	这

[sent] .

scent	.
香味	.

焦急万分地寻找他，像猎犬一样循着气味奔跑。

['mɪstər] ['glɛnən] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['friːkwəntli] [siːn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðʌs] [treɪs]

Mr	Glennon	assures	me	that	he	has	frequently	seen	the	animal	thus	trace
先生	格伦农	保证	我	那	他	有	频繁地	已见	这	动物	因此	痕迹

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə'krɔːs] ['sevrəl] [fiːldz] ,

the	footsteps	of	its	master	for	a	considerable	distance	across	several	fields	,
这	脚步声	的	它是	掌握	为了	一个	大量	距离	穿过	一些	字段	,

格伦农先生向我保证，他经常看到这只动物沿着主人的足迹，穿越好几块田地，走很长一段距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] ['nevər] [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] [tuː; tə][feɪl][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]

and	that	too	with	such	precision	as	never	in	any	instance	to	fail	of	finding
和	那	也	和	这样的	精确	作为	绝不	在	任何	实例	到	失败	的	寻找

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而且定位非常精准，从未出现过找不到他的情况。

[aɪ][maɪ'self][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] [teɪm] ['ɑːtər] ,

I	myself	had	once	a	tame	otter	,
我	我	有	一次	一个	驯服	獭	,

我本人曾经养过一只驯养的水獭，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv] [huːz] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['mænərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'kluːd] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l]

with	a	detail	of	whose	habits	and	manners	I	shall	now	conclude	this	article
和	一个	细节	的	谁	习惯	和	礼仪	我	将	现在	结束	这	文章

.

:

.

接下来，我将详细介绍他的习惯和举止，以此结束本文。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

When	I	first	obtained	the	animal	she	was	very	young	,
什么时候	我	第一的	获得	这	动物	她	曾是	非常	年轻的	,

我刚得到这只动物的时候，它还很小。

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌsɪks'tiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] : [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi]

and	not	more	than	sixteen	inches	in	length	:	young	as	she	was	,	she
和	不是	更多的	比	十六	英寸	在	长度	:	年轻的	作为	她	曾是	,	她

[wʌz; wəz] ['veri] [fɪrs] ,

was	very	fierce	,
曾是	非常	凶猛的	,

她身长不超过十六英寸；虽然年纪小，却非常凶猛。

[ænd; ənd] [wʊd] [baɪt] ['vɪʃəsli] [ɪf] ['eni][wʌn][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [nɪr] [ðə; ði][nest][ʌv; əv] [strɔː] [ɪn]

and	would	bite	viciously	if	any	one	put	his	hand	near	the	nest	of	straw	in
和	会	咬	恶毒地	如果	任何	一	放	他的	手	靠近	这	巢	的	稻草	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kept] .

which	she	was	kept	.
哪个	她	曾是	保留	.

如果有人把手伸到她被关押的稻草窝附近，她就会狠狠地咬人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [fə'mɪljəˌraɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]

As	she	grew	a	little	older	,	however	,	she	became	more	familiarized	to	the
作为	她	生长	一个	小的	老	,	然而	,	她	成为	更多的	熟悉的	到	这

[ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

approaches	of	human	beings	,
方法	的	人类	生物	,

然而，随着年龄的增长，她也逐渐熟悉了人类的各种做法。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌfər] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]['dʒentli] [stroʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɔːr] [hed] ;

and	would	suffer	herself	to	be	gently	stroked	upon	the	back	or	head	;
和	会	遭受	她自己	到	是	轻轻地	抚摸	之上	这	后退	或者	头	;

她会允许别人轻轻抚摸她的背部或头部；

[wen] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'rest] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [graʊl] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] ,

when	tired	of	being	caressed	,	she	would	growl	in	a	peculiar	manner	,
什么时候	疲劳的	的	存在	被爱抚	,	她	会	咆哮	在	一个	奇特	方式	,

当她厌倦了被爱抚时，会发出一种奇特的低吼声。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][juːz][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][ə'loʊn][wɜːr; wər]

and	presently	use	her	sharp	teeth	if	the	warning	to	let	her	alone	were
和	目前	使用	她	锋利的	牙齿	如果	这	警告	到	让	她	独自的	是

[nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə] .

not	attended	to	.
不是	参加	到	.

如果警告不被听从，她就会用锋利的牙齿攻击别人。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]

In	one	respect	the	manners	of	this	animal	presented	a	striking	contrast	to	the
在	一	尊重	这	礼仪	的	这	动物	呈现	一个	引人注目	对比	到	这

[ə'kaʊnts] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [teɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

accounts	I	had	read	and	heard	of	other	tame	individuals	.
账户	我	有	读	和	听到	的	其他	驯服	个人	.

从某种意义上说，这只动物的行为举止与我读过和听过的其他驯养动物的描述形成了鲜明的对比。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'vɪnst] [noʊ][pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [ʃi:; ʃi] [gru:] [teɪm] ['sɜ:rt(ə)nli] ,

She	evinced	no	particular	affection	for	me	;	she	grew	tame	certainly	,
她	表现出	不	特别的	感情	为了	我	;	她	生长	驯服	当然	,

她对我并没有表现出任何特别的感情；她确实变得温顺了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['teɪmnəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv]

but	her	tameness	was	rather	of	a	general	than	of	an	exclusive
但	她	驯服	曾是	相当	的	一个	一般的	比	的	一个	独家的

['kærəktər] :

character	:
特点	:

但她的温顺更多的是一种普遍性的，而非个别性的：

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [waɪld] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

unlike	other	wild	animals	which	I	had	at	different	times	succeeded	in
与此不同	其他	荒野	动物	哪个	我	有	在	不同的	时代	成功了	在

[də'mestɪkeɪtɪŋ] ,

domesticating	,
驯化	,

与我曾多次成功驯化的其他野生动物不同，

[ðɪs] ['kri:tʃər] ['testifaid] [noʊ][pər'tɪkjələr] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər] , [ænd; ənd] [hu:'evər] [fed]

this	creature	testified	no	particular	gratitude	to	her	master	,	and	whoever	fed
这	生物	作证	不	特别的	感激	到	她	掌握	,	和	谁	美联储

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

这只动物对它的主人以及喂养它的人都没有表现出任何感激之情。

[ɔ:r][set][hɜ:r; hər][æt; ət] ['lɪbərti] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

or	set	her	at	liberty	,	was	her	favourite	for	the	time	being	.
或者	放	她	在	自由	,	曾是	她	最喜欢的	为了	这	时间	存在	.

或者释放她，这是她目前最喜欢的选择。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [fɪʃ] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['daɪət] , [ænd; ənd] ['i:gərli] [dɪ'vaʊəd] [ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

She	preferred	fish	to	any	other	diet	,	and	eagerly	devoured	all	descriptions	,
她	首选	鱼	到	任何	其他	饮食	,	和	急切地	吞噬	全部	描述	,

她最喜欢吃鱼，对所有关于鱼的描述都如饥似渴。

['weðər] ['teɪkən][ɪn] [freʃ] [ɔ:r][sɔ:lt]['wɔ:tər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .

whether	taken	in	fresh	or	salt	water	,	though	she	certainly	preferred	the	former	.
无论	已采取	在	新鲜的	或者	盐	水	,	尽管	她	当然	首选	这	以前的	.

无论是淡水还是海水，她都喜欢，不过她显然更喜欢淡水。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:z] [ðə; ði] [fɪʃ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] [pɔ:z] , [hoʊld][ˌaɪ 'ti:]['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ði]

She	would	seize	the	fish	between	her	fore	paws	,	hold	it	firmly	on	the
她	会	抢占	这	鱼	之间	她	前	爪子	,	抓住	它	牢牢	在	这

她会用前爪抓住鱼，紧紧地按住它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[graʊnd] , [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ðə; ði]

ground	**,**	**and**	**devour**	**it**	**downwards**	**to**	**the**	**tail**	**,**	**which**	**with**	**the**	**head**	**the**
地面	,	和	吞食	它	向下	到	这	尾巴	,	哪个	和	这	头	这

['deɪnti] ['ænɪm(ə)l][rɪ'dʒektɪd] .

dainty	**animal**	**rejected**	**.**
纤巧	动物	拒绝	.

把它从地上往下吞噬，直到尾巴，而那头和尾巴连同头部一起被那娇嫩的动物抛弃了。

[wen] [fɪʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] , [bʌt; bət] ['sperɪŋli] , [ʌv; əv] [bred]

When	**fish**	**could**	**not**	**be**	**procured**	**,**	**she**	**would**	**eat**	**,**	**but**	**sparingly**	**,**	**of**	**bread**
什么时候	鱼	可以	不是	是	采购	,	她	会	吃	,	但	少量地	,	的	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	**milk**	**,**
和	牛奶	,

当买不到鱼的时候，她会吃面包和牛奶，但量很少。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [liːn] [ʌv; əv] [rɔː] [miːt] ;

as	**well**	**as**	**the**	**lean**	**of**	**raw**	**meat**	**;**
作为	出色地	作为	这	倾斜	的	生的	肉	;

以及生肉中的瘦肉;

[fæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [pri'veɪld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tʌtʃ] .

fat	**she**	**could**	**on**	**no**	**account**	**be**	**prevailed**	**upon**	**to**	**touch**	**.**
胖的	她	可以	在	不	帐户	是	最终获胜	之上	到	触碰	.

她无论如何也绝不会去碰那块肥肉。

[tɔːrdz] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [maɪ]['ɑːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Towards	**other**	**animals**	**my**	**otter**	**for**	**a**	**long**	**period**	**maintained**	**an**	**appearance**	**of**
向	其他	动物	我的	獭	为了	一个	长的	时期	维持	一个	外貌	的

['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] .

perfect	**indifference**	**.**
完美的	漠不关心	.

我的水獭很长一段时间以来都对其他动物表现得漠不关心。

[ɪf] [ə; eɪ][dɔːg] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌtər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] ,

If	**a**	**dog**	**approached**	**her**	**suddenly**	**,**	**she**	**would**	**utter**	**a**	**sharp**	**,**	**whistling**	**noise**	**,**
如果	一个	狗	接近	她	突然	,	她	会	说出	一个	锋利的	,	吹口哨	噪音	,

如果有狗突然靠近她，她会发出尖锐的哨声。

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] : [ɪf] [pər'suːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn]

and	**betake**	**herself**	**to**	**some**	**place**	**of**	**safety**	**:**	**if**	**pursued**	**,**	**she**	**would**	**turn**
和	带	她自己	到	一些	地方	的	安全	:	如果	追击	,	她	会	转动

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [faɪt] .

and	**show**	**fight**	**.**
和	展示	斗争	.

然后她会躲到安全的地方；如果被追赶，她就会反抗。

[ɪf] [ðə; ði][dɔːg] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɑː'stɪləti] ,

If	**the**	**dog**	**exhibited**	**no**	**symptoms**	**of**	**hostility**	**,**
如果	这	狗	展出	不	症状	的	敌意	,

如果狗没有表现出任何敌意症状，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

she	**would**	**presently**	**return**	**to**	**her**	**place**	**at**	**the**	**fireside**	**,**
她	会	目前	返回	到	她	地方	在	这	炉边	,

她很快就会回到炉火旁的位置。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [bæskɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

where	**she**	**would**	**lie**	**basking**	**for**	**hours**	**at**	**a**	**time**	**.**
在哪里	她	会	说谎	晒太阳	为了	小时	在	一个	时间	.

她会一连几个小时躺在那里晒太阳。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ,

When	I	first	obtained	this	animal	,
什么时候	我	第一的	获得	这	动物	,

当我第一次得到这只动物的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv]

there	was	no	water	sufficiently	near	to	where	I	lived	in	which	I	could	give
那里	曾是	不	水	足够	靠近	到	在哪里	我	居住地	在	哪个	我	可以	给

[hɜːr; hər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bæθ] ;

her	an	occasional	bath	;
她	一个	偶然	洗澡	;

我住的地方附近没有足够近的水源，我可以偶尔给她洗个澡；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪv] , [ðæt] ,

and	being	apprehensive	,	that	,
和	存在	忧虑	,	那	,

并且感到忧虑，

[ɪf] [ɪn'taɪərli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

if	entirely	deprived	of	an	element	in	which	nature	had	designed	her	to
如果	完全	被剥夺的	的	一个	元素	在	哪个	自然	有	设计	她	到

[pæs] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

pass	so	considerable	a	portion	of	her	existence	,
经过	所以	大量	一个	部分	的	她	存在	,

如果完全剥夺了自然赋予她度过生命中相当长一段时间的元素，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd][daɪ] , [aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʌb] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]

she	would	languish	and	die	,	I	allowed	her	a	tub	as	a	substitute	for
她	会	憔悴	和	死	,	我	允许	她	一个	浴缸	作为	一个	代替	为了

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['rɪvər] ;

her	native	river	;
她	本国的	河	;

她会痛苦地死去，我给了她一个浴缸来代替她家乡的河流；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ænd; ənd][swæm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [dɪ'laɪt] .

and	in	this	she	plunged	and	swam	with	much	apparent	delight	.
和	在	这	她	暴跌	和	游泳	和	很多	明显	喜	.

于是她纵身跃入水中，游了起来，看起来非常开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [fækt] ,

It	was	in	this	manner	that	I	became	acquainted	with	the	curious	fact	,
它	曾是	在	这	方式	那	我	成为	熟人	和	这	好奇的	事实	,

正是通过这种方式，我了解到了这个奇特的事实。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːtər] , [wen] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

that	the	otter	,	when	passing	along	beneath	the	surface	of	the	water	,
那	这	獭	,	什么时候	通过	沿着	下面	这	表面	的	这	水	,

水獭在水面下游动时，

[dʌz] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪts]['ɑːbdʒekt][baɪ] ['swɪmɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

does	not	usually	accomplish	its	object	by	swimming	,	but	by	walking	along	the
做	不是	通常	完成	它是	目的	经过	游泳	,	但	经过	步行	沿着	这

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

它通常不是通过游泳来完成它的目标，而是通过在水底行走来完成它的目标。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rə'pɪdəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

which	it	can	do	as	securely	and	with	as	much	rapidity	as	it
哪个	它	能	做	作为	安全地	和	和	作为	很多	快速	作为	它

[kæn; kən][rʌn][ɑːn][draɪ][lænd] .

can	run	on	dry	land	.
能	跑步	在	干燥	土地	.

它在陆地上奔跑时，既安全又迅速。

['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][maɪ]['ɑːtər][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] ,

After	having	had	my	otter	about	a	year	,
后	拥有	有	我的	獭	关于	一个	年	,

我的水獭养了大约一年后，

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

I	changed	my	residence	to	another	quarter	of	the	town	,
我	已更改	我的	住宅	到	其他	四分之一	的	这	镇	,

我搬到了镇上的另一个街区居住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [siːn] ['edɪnbərə] [æz; əz][ðə; ði] “ ['wɔːtər]

and	the	stream	well	known	to	all	who	have	seen	Edinburgh	as	the	“	Water
和	这	溪流	出色地	已知	到	全部	WHO	有	已见	爱丁堡	作为	这	“	水

[ʌv; əv] [liːθ] ,

of	Leith	,
的	利斯	,

这条溪流，所有到过爱丁堡的人都知道，就是"利斯河"。

” [floʊd] [pæst][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

”	flowed	past	the	rear	of	the	house	.
”	流动	过去的	这	后部	的	这	房子	.

水流从房子后方流过。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][soʊ] [teɪm] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] ,

The	creature	being	by	this	time	so	tame	as	to	be	allowed	perfect	liberty	,
这	生物	存在	经过	这	时间	所以	驯服	作为	到	是	允许	完美的	自由	,

此时，这只生物已经非常温顺，可以被给予完全的自由。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

I	took	it	down	one	evening	to	the	river	,
我	采取	它	向下	一	晚上	到	这	河	,

一天晚上，我把它带到河边。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪ'spɔːrt][ɪt'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ɪts] ['kæptʃər] [ɪn][ə; eɪ]

and	permitted	it	to	disport	itself	for	the	first	time	since	its	capture	in	a
和	允许	它	到	玩耍	本身	为了	这	第一的	时间	自从	它是	捕获	在	一个

[diːp] [ænd; ənd]['oʊpən] [striːm] .

deep	and	open	stream	.
深的	和	打开	溪流	.

并允许它自被捕获以来第一次在深邃开阔的溪流中尽情玩耍。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

The	animal	was	delighted	with	the	new	and	refreshing	enjoyment	,
这	动物	曾是	高兴极了	和	这	新的	和	令人耳目一新	享受	,

这只动物对这种新鲜有趣的体验感到非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪli] [swɪm] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ['greɪtli] [kən'duːst] [tuː; tə][ɪts] [helθ]

and	I	found	that	a	daily	swim	in	the	river	greatly	conduced	to	its	health
和	我	成立	那	一个	日常的	游泳	在	这	河	非常	进行	到	它是	健康

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

我发现每天在河里游泳对它的健康和快乐大有裨益。

[aɪ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['nɪrlɪ] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] ,

I	would	sometimes	walk	for	nearly	a	mile	along	the	bank	,
我	会	有时	走	为了	几乎	一个	英里	沿着	这	银行	,

我有时会沿着河岸走将近一英里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm] ['kriːtʃər] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [baɪ] ['wɔːtər] ,

and	the	happy	and	frolicsome	creature	would	accompany	me	by	water	,
和	这	快乐的	和	嬉戏的	生物	会	陪伴	我	经过	水	,

那只快乐活泼的小家伙会陪我到水边去。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [soʊ] ['ræpɪdlɪ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['veri] [smɑːrt] ['wɔːkɪŋ] [kiːp] [peɪs]

and	that	too	so	rapidly	that	I	could	not	even	by	very	smart	walking	keep	pace
和	那	也	所以	快速	那	我	可以	不是	甚至	经过	非常	聪明的	步行	保持	步伐

[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

而且速度如此之快，即使我走得非常快也无法跟上。

[ɑːn] [sʌm; səm] [ə'keɪʒənz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [smɔːl] [fɪʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪnoʊz] , ['iːlz] ,

On	some	occasions	it	caught	small	fish	,	such	as	minnows	,	eels	,
在	一些	场合	它	捕捉	小的	鱼	,	这样的	作为	小鱼	,	鳗鱼	,

有时它也会捕到小鱼，例如鲦鱼、鳗鱼等。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [traʊt] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [saɪz] .

and	occasionally	a	trout	of	inconsiderable	size	.
和	偶尔	一个	鳟鱼	的	微不足道的	尺寸	.

偶尔还能钓到一条体型不大的鳟鱼。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnoʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [iːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ,

When	it	was	only	a	minnow	or	a	small	eel	which	it	caught	,
什么时候	它	曾是	仅有的	一个	桃花鱼	或者	一个	小的	鳗鱼	哪个	它	捕捉	,

当它捕获的只是一条小鱼或一条小鳗鱼时

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'vaʊər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['pʊtɪŋ] [ɪts] [hed] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

it	would	devour	it	in	the	water	,	putting	its	head	for	that	purpose	above	the
它	会	吞食	它	在	这	水	,	推杆	它是	头	为了	那	目的	多于	这

['sɜːrfɪs] ;

surface	;
表面	;

它会在水中将其吞食，为此它会将头伸出水面；

[wen] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [traʊt] [ɪts] [preɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

when	,	however	,	it	had	made	a	trout	its	prey	,	it	would	come	to	shore	,
什么时候	,	然而	,	它	有	制成	一个	鳟鱼	它是	猎物	,	它	会	来	到	支撑	,

然而，当它捕获到鳟鱼后，就会游到岸边。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [æt; ət] ['liːʒər] .

and	devour	it	more	at	leisure	.
和	吞食	它	更多的	在	闲暇	.

然后悠闲地慢慢享用。

[aɪ] [stroʊv] ['veri] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə] [treɪn] [ðɪs] ['ɑːtər] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

I	strove	very	assiduously	to	train	this	otter	to	fish	for	me	,
我	努力	非常	勤勉地	到	火车	这	獭	到	鱼	为了	我	,

我非常努力地训练这只水獭为我捕鱼，

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [duː] ;

as	I	had	heard	they	have	sometimes	been	taught	to	do	;
作为	我	有	听到	他们	有	有时	到过	教授	到	做	;

正如我所听说的，他们有时被教导这样做；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] ,

but	I	never	could	succeed	in	this	attempt	,
但	我	绝不	可以	成功	在	这	试图	,

但我始终未能成功。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ]['iːv(ə)n] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət]['eni] [taɪm][ðə; ði]

nor	could	I	even	prevail	upon	the	animal	to	give	me	up	at	any	time	the
也不	可以	我	甚至	占上风	之上	这	动物	到	给	我	向上	在	任何	时间	这

[fɪʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] :

fish	which	she	had	taken	:
鱼	哪个	她	有	已采取	:

我甚至始终无法说服那只动物把她叼走的鱼还给我:

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] , [æz; əz] [ɪf] [sə'spektɪŋ] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

the	moment	I	approached	her	to	do	so	,	as	if	suspecting	my	intention	,
这	片刻	我	接近	她	到	做	所以	,	作为	如果	怀疑	我的	意图	,

当我走近她准备这么做的时候，她似乎察觉到了我的意图，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

she	would	at	once	take	to	the	water	,	and	,	crossing	to	the	other	side	of
她	会	在	一次	拿	到	这	水	,	和	,	过境	到	这	其他	边	的

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

她会立刻下水，游到溪流的另一边，

[dɪ'vaʊər][hɜːr; hər] [preɪ] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] .

devour	her	prey	in	security	.
吞食	她	猎物	在	安全	.

她安然无恙地吞噬着猎物。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [aɪ][ɪm'pjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['ænəməlz][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

This	difficulty	in	training	I	impute	to	the	animal's	want	of	an	individual
这	困难	在	训练	我	归因	到	这	动物	想	的	一个	个人

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

affection	for	me	,
感情	为了	我	,

训练上的困难我认为是由于这只动物缺乏对我的个人感情造成的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['pleʒər] ,

for	it	was	not	affection	,	but	her	own	pleasure	,
为了	它	曾是	不是	感情	,	但	她	自己的	乐趣	,

因为那并非出于爱意，而是出于她自己的快乐。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ;

which	induced	her	to	follow	me	down	the	stream	;
哪个	诱导	她	到	跟随	我	向下	这	溪流	;

这促使她跟着我顺流而下;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['wɪlɪŋnəs] ['fɑːloʊ] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	she	would	with	equal	willingness	follow	any	other	person	who	happened	to
和	她	会	和	平等的	意愿	跟随	任何	其他	人	WHO	发生	到

[rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɑːks] .

release	her	from	her	box	.
发布	她	从	她	盒子	.

她同样乐意跟随任何其他愿意将她从箱子里放出来的人。

[ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pɪˌkju:li'ærəti] [ʌv; əv]

This	absence	of	affection	was	probably	nothing	more	than	peculiarity	of
这	缺席	的	感情	曾是	大概	没有什么	更多的	比	特点	的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

disposition	in	this	individual	,
处置	在	这	个人	,

这种缺乏感情或许只是此人性格上的怪癖而已。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['nu:mərəs] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] ['neɪtʃər] [ə'pɑ:n] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

there	being	numerous	instances	of	a	contrary	nature	upon	record	.
那里	存在	很多的	实例	的	一个	相反	自然	之上	记录	.

但有大量相反的例子记录在案。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] ['ɑ:tər] [feɪld] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðoʊz] [ə'fekʃənət] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ]

Although	this	otter	failed	to	exhibit	those	affectionate	traits	of	character	which
虽然	这	獭	失败的	到	展览	那些	亲热	特征	的	特点	哪个

[hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [traɪb] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hju:mən]

have	displayed	themselves	in	other	individuals	of	her	tribe	towards	the	human
有	显示	他们自己	在	其他	个人	的	她	部落	向	这	人类

['spi:ʃi:z] ,

species	,
物种	,

虽然这只水獭没有表现出它族群中其他成员对人类所表现出的那种亲昵的性格特征，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] [ɔ:r] [ˌʌn'soʊʃl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

she	was	by	no	means	of	a	cold	or	unsocial	disposition	towards	some	of
她	曾是	经过	不	方法	的	一个	寒冷的	或者	不善交际	处置	向	一些	的

[maɪ] ['smɔ:lər] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] .

my	smaller	domestic	animals	.
我的	较小的	国内的	动物	.

她对我的一些小型家畜绝非冷漠或不友善。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æŋ'gɔrər] [kæt] [ʃi:; ʃi] [su:n] ['æftər] [aɪ] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] ['frendʃɪp] ,

With	an	Angora	cat	she	soon	after	I	got	her	formed	a	very	close	friendship	,
和	一个	安哥拉	猫	她	很快	后	我	得到	她	形成	一个	非常	关闭	友谊	,

她和我领养的一只安哥拉猫很快就建立了非常亲密的友谊。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [wen] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

and	when	in	the	house	was	unhappy	when	not	in	the	company	of	her
和	什么时候	在	这	房子	曾是	不开心	什么时候	不是	在	这	公司	的	她

[frend] .

friend	.
朋友	.

在家时，如果朋友不在身边，她就会感到不开心。

[aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [deɪ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

I	had	one	day	an	opportunity	of	witnessing	a	singular	display	of
我	有	一	天	一个	机会	的	见证	一个	单数	展示	的

[ə'tætʃmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:tər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kæt] :

attachment	on	the	part	of	this	otter	towards	the	cat	:
依恋	在	这	部分	的	这	獭	向	这	猫	:

有一天，我有幸亲眼目睹了这只水獭对猫表现出的一种特殊的依恋：

— [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teriər] [dɔ:g] [ə'tækt] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

—	A	little	terrier	dog	attacked	the	latter	as	she	lay	by	the	fire	,
—	一个	小的	梗犬	狗	遭到攻击	这	后者	作为	她	躺	经过	这	火	,

—当她躺在火堆旁时，一只小梗犬袭击了她。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðens] , [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn]

and	driving	her	thence	,	pursued	her	under	the	table	,	where	she	stood	on
和	驾驶	她	因此	,	追击	她	在下面	这	桌子	,	在哪里	她	站立	在

[hɜːr; hər] [dɪ'fens] ,

her	defence	,
她	防御	,

然后驾车将她赶走，追到桌子底下，她则躲在桌子底下进行防御。

['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [dɪ'faɪəns] : [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɑːtər] ['entərd]

spitting	and	setting	up	her	back	in	defiance	:	at	this	instant	the	otter	entered
吐痰	和	环境	向上	她	后退	在	蔑视	:	在	这	立即的	这	獭	进入

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

the	apartment	,
这	公寓	,

她一边吐着唾沫，一边竖起背以示挑衅：就在这时，水獭走进了公寓。

[ænd; ənd] [noʊ] ['suːnər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [pər'siːv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

and	no	sooner	did	she	perceive	what	was	going	on	,
和	不	很快	做过	她	感知	什么	曾是	去	在	,

她刚一意识到发生了什么事，

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [fluː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːg] ,

than	she	flew	with	much	fury	and	bitterness	upon	the	dog	,
比	她	飞翔	和	很多	愤怒	和	苦味	之上	这	狗	,

然后她带着极大的愤怒和怨恨扑向了那条狗。

[siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,

seized	him	by	the	face	with	her	teeth	,
查获	他	经过	这	脸	和	她	牙齿	,

她用牙齿咬住他的脸，

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [in'fliktid] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tʃæ'staɪzmənt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd]

and	would	doubtless	have	inflicted	a	severe	chastisement	upon	him	,	had
和	会	毫无疑问	有	造成的	一个	严重	惩罚	之上	他	,	有

[aɪ] [nɑːt] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ,

I	not	hastened	to	the	rescue	,
我	不是	加快	到	这	救援	,

如果我没及时赶去救他，他无疑会对他施以严厉的惩罚。

[ænd; ənd] , ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [kəm'bætnts] , [ɪk'speld] [ðə; ði] ['teriər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

and	,	separating	the	combatants	,	expelled	the	terrier	from	the	room	.
和	,	分离	这	战斗人员	,	被驱逐	这	梗犬	从	这	房间	.

然后，他将争斗双方分开，并将梗犬赶出了房间。

[wen] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðɪs] ['ɑːtər] [wʊd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [grʌbz] ,

When	permitted	to	wander	in	the	garden	,	this	otter	would	search	for	grubs	,
什么时候	允许	到	漫步	在	这	花园	,	这	獭	会	搜索	为了	幼虫	,

如果允许这只水獭在花园里漫步，它会寻找幼虫。

[wəːmz, vɔːrms] , [ænd; ənd] [sneɪlz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['relɪʃ] ,

worms	,	and	snails	,	which	she	would	eat	with	much	apparent	relish	,
蠕虫	,	和	蜗牛	,	哪个	她	会	吃	和	很多	明显	尽情享用	,

她会津津有味地吃掉蚯蚓和蜗牛。

[dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ʃel] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [dek'sterəti] .

detaching	the	latter	from	their	shell	with	surprising	quickness	and	dexterity	.
分离	这	后者	从	他们的	壳	和	奇怪	速度	和	灵巧	.

以惊人的速度和灵巧度将后者从壳中分离出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [maʊnt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʃerz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	would	likewise	mount	upon	the	chairs	at	the	window	,
她	会	同样地	山	之上	这	椅子	在	这	窗户	,

她也会爬上窗边的椅子，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ænd; ənd] [iːt] [flaɪz] — [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz] [jet] [siːn]
and **catch** **and** **eat** **flies** **—** **a** **practice** **which** **I** **have** **not** **as** **yet** **seen**
和 抓住 和 吃 苍蝇 — 一个 实践 哪个 我 有 不是 作为 然而 已见
[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] .
recorded **in** **the** **natural** **history** **of** **this** **animal** **.**
记录 在 这 自然的 历史 的 这 动物 .

捕捉并食用苍蝇——这种行为我尚未在该动物的自然史中看到记载。

[aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['ɑːtər][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] ,
I **had** **this** **otter** **in** **my** **possession** **nearly** **two** **years** **,**
我 有 这 獭 在 我的 拥有 几乎 二 年 ,

这只水獭我养了将近两年了，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [sketʃ] ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['straɪkɪŋ]
and **have** **in** **the** **above** **sketch** **mentioned** **only** **a** **few** **of** **its** **most** **striking**
和 有 在 这 多于 草图 提及 仅有的 一个 很少 的 它是 最多 引人注目
[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
peculiarities **.**
特殊性 .

以上草图仅提及了它的一些最显著的特点。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [fɪr] [ɪn'krəutʃɪŋ] [ɑːn] [speɪs] [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
Did **I** **not** **fear** **encroaching** **on** **space** **which** **is** **perhaps** **the** **property** **of** **another**
做过 我 不是 害怕 侵入 在 空间 哪个 是 也许 这 财产 的 其他
[kən'trɪbjətər] ,
contributor **,**
贡献者 ,

我难道不担心会侵占其他贡献者的空间吗?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kærid] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] .
I **could** **have** **carried** **its** **history** **to** **a** **much** **greater** **length** **.**
我 可以 有 携带 它是 历史 到 一个 很多 更大的 长度 .

我本可以把它的历史写得更详细一些。

[eɪtʃ] . [diː] . [ɑːr] .
H **.** **D** **.** **R** **.**
H . D . 拉 .

HDR

['rændəm] [sketʃiz] — [noʊ] . [iː] .
RANDOM **SKETCHES** **—** **No** **.** **II** **.**
随机的 草图 — 不 . 三 .

随笔素描——第二辑

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['noʊblmən] .
AN **AMERICAN** **NOBLEMAN** **.**
一个 美国人 贵族 .

一位美国贵族。

[ðer; ðər] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]['sɪti] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 29th [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
There **reached** **our** **city** **,** **on** **the** **morning** **of** **the** **29th** **day** **of** **July** **,**
那里 达到 我们的 城市 , 在 这 早晨 的 这 29th 天 的 七月 ,

7月29日上午，他们抵达了我们所在的城市。

[ænd; ənd] [seɪld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 31st ,
and **sailed** **from** **it** **on** **the** **night** **of** **the** **31st** **,**
和 航行 从 它 在 这 夜晚 的 这 31st ,

并于31日夜间从那里启航。

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][pər'hæps][baɪ] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli]

the	most	remarkable	person	perhaps	by	whom	our	shores	have	been	lately
这	最多	卓越	人	也许	经过	谁	我们的	海岸	有	到过	最近

['vɪzɪtɪd] .

visited	.
到访	.

他或许是近期到访我们海岸的最杰出的人物。

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə]['sekənd]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['fiːlɪŋz] , [wiː; wi] [wʊd] [ə'plai][ə; eɪ] ['haɪər] ['epɪθet]

Were	we	to	second	our	own	feelings	,	we	would	apply	a	higher	epithet
是	我们	到	第二	我们的	自己的	情怀	,	我们	会	申请	一个	更高	别名

[tuː; tə] ['wɪljəm] [lɔɪd] ['gærɪsn] ,

to	William	Lloyd	Garrison	,
到	威廉	劳埃德	驻军	,

如果我们认同自己的感受，我们会给威廉·劳埃德·加里森更高的赞誉。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweidid] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [wʊd] [ə'griː]

but	we	have	chosen	one	in	which	we	are	persuaded	all	parties	would	agree
但	我们	有	选定	一	在	哪个	我们	是	被说服	全部	各方	会	同意

[huː] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] ,

who	partook	of	his	intercourse	,
WHO	参与	的	他的	交往	,

但我们选择了一种我们认为所有与他发生性关系的人都会同意的解释。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]['prɪnsəp(ə)l]

however	much	they	may	differ	from	each	other	and	from	him	in	principle
然而	很多	他们	可能	不同	从	每个	其他	和	从	他	在	原则

[ænd; ənd][ɪn] ['præktɪs] .

and	in	practice	.
和	在	实践	.

然而，无论他们在原则和实践上与他有多么不同。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['peɪpər][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	object	of	this	short	paper	is	to	leave	on	the	pages	of	our
这	目的	的	这	短的	纸	是	到	离开	在	这	页面	的	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

literature	some	record	of	an	extraordinary	individual	,
文学	一些	记录	的	一个	非凡的	个人	,

本文的目的是在文学史上留下一位杰出人物的记录。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn][hɪm'self] ,

who	is	a	literary	man	himself	,
WHO	是	一个	文学	男人	他自己	,

他本人就是一位文学家，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['nuːzpeɪpər] ['pʌblɪʃt] [æt; ət]

being	the	editor	and	proprietor	of	a	successful	newspaper	published	at
存在	这	编辑	和	业主	的	一个	成功的	报纸	已发布	在

['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ;

Boston	in	Massachusetts	;
波士顿	在	马萨诸塞州	;

担任马萨诸塞州波士顿一家成功报纸的编辑和所有者；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] [best] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

but	his	name	may	be	best	recommended	to	our	readers	in	connection	with
但	他的	姓名	可能	是	最好的	受到推崇的	到	我们的	读者	在	联系	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [dʒɔːrdʒ] ['tɔmpsn] ,

that	of	the	well	-	known	George	Thompson	,
那	的	这	出色地	-	已知	乔治	汤普森	,

但或许向我们的读者推荐他的最佳方式，是将他与著名的乔治·汤普森联系起来。

[huːz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][soʊ]['paʊərf(ə)l][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbərd] [pə'tɪʃənz]

whose	eloquence	was	so	powerful	an	auxiliary	to	the	unnumbered	petitions
谁	口才	曾是	所以	强大的	一个	辅助的	到	这	未编号	请愿书

[wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rʌŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['ledʒɪsleɪtʃər][ðə; ði][dʒʌst][bʌt; bət] [ɪk'spensɪv]

which	at	length	wrung	from	our	legislature	the	just	but	expensive
哪个	在	长度	拧干	从	我们的	立法机关	这	只是	但	昂贵的

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] ['niːgrəuz] .

emancipation	of	the	West	Indian	negroes	.
解放	的	这	西方	印度	黑人	.

他的雄辩有力地辅助了无数请愿，最终迫使我们的立法机构公正但代价高昂地解放了西印度群岛的黑人。

[kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

Community	of	action	and	of	suffering	,
社区	的	行动	和	的	痛苦	,

行动与苦难的共同体

[æz; əz] ['pliːdərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

as	pleaders	for	the	rights	of	the	black	and	coloured	population	of	the
作为	辩护人	为了	这	权利	的	这	黑色的	和	有色	人口	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

作为美国黑人和有色人种权利的倡导者，

[hæz; həz] ['rendərd] [ðem; ðəm]['bʊzəm] [frendz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld] [kɔːld] ['æftər][ðə; ði]

has	rendered	them	bosom	friends	,	and	each	has	a	child	called	after	the
有	渲染	他们	怀	朋友们	,	和	每个	有	一个	孩子	称为	后	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

name	of	the	other	.
姓名	的	这	其他	.

这使他们成为了知己好友，而且他们各自都生了一个孩子，并以对方的名字命名。

['tɔmpsn] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [raɪt] ,

Thompson	is	now	a	denizen	of	the	United	Kingdom	;	but	while	we	write	,
汤普森	是	现在	一个	居民	的	这	团结的	王国	;	但	尽管	我们	写	,

汤普森现在是英国居民；但当我们撰写本文时，

['gærɪsn] [ɪz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [ət'læntɪk][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [nuː] ['deindʒəz] : [kəm'pærətɪvli] [seɪf]

Garrison	is	crossing	the	broad	Atlantic	to	encounter	new	dangers	:	comparatively	safe
驻军	是	过境	这	广阔	大西洋	到	遇到	新的	危险	:	比较	安全的

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

加里森正在横渡广阔的大西洋，去面对新的危险：在相对安全的家乡，

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['fɔːfitid] [wen'evər] [hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['mɔːrəl][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn]

his	life	is	forfeited	whenever	he	ventures	to	pass	the	moral	line	of	demarcation
他的	生活	是	丧失	每当	他	风险投资	到	经过	这	道德	线	的	划界

[wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪv] [steɪts] — ['fɔːfitid] [soʊ] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]

which	separates	the	free	from	the	slave	states	—	forfeited	so	surely	as	there	is
哪个	分离	这	自由的	从	这	奴隶	各州	—	丧失	所以	一定	作为	那里	是

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn] [kən'tʌki] [ɔːr][ə; eɪ]['boʊi; 'buːi] [naɪf] [ɪn][ˌælə'bæmə] .

a	rifle	in	Kentucky	or	a	bowie	knife	in	Alabama	.
一个	步枪	在	肯塔基州	或者	一个	鲍伊	刀	在	阿拉巴马州	.

每当他胆敢越过分隔自由州和蓄奴州的道德分界线，他的生命就必将丧失——就像肯塔基州有步枪，阿拉巴马州有博伊刀一样，他的生命也必将丧失。

[wiː; wi][hæv; həv][set] ['gærɪsn] [daʊn] [æz; əz] “ [æn; ən] [ə'merɪkən] ['noʊblmən] ,

We	have	set	Garrison	down	as	“	an	American	nobleman	,
我们	有	放	驻军	向下	作为	“	一个	美国人	贵族	,

我们将加里森列为“一位美国贵族”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['pɪrɪdʒ] ” [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['taɪtəlz][ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] [ɪz] “

”	and	the	“	peerage	”	in	which	we	look	for	his	titles	and	dignities	is	“
”	和	这	“	贵族	”	在	哪个	我们	看	为了	他的	标题	和	尊严	是	“

[ðə; ði]['mɑːrtər][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,

The	Martyr	Age	of	the	United	States	of	America	,
这	烈士	年龄	的	这	团结的	各州	的	美国	,

”而我们用来查找他的头衔和尊荣的“贵族名录”是“美利坚合众国的殉道者时代”，

” [baɪ] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] — [ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] [huːm] [nʌn] [wɪl] [dɪˈnaɪ][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

”	by	Harriet	Martineau	—	a	writer	to	whom	none	will	deny	the	possession	of
”	经过	哈丽特	马蒂诺	—	一个	作家	到	谁	没有任何	将要	否定	这	拥有	的

[dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

discrimination	,
歧视	,

——哈里特·马蒂诺（Harriet Martineau）——一位无人能否认其具有洞察力的作家——

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kənˈtend] [fɔːr; fər] .

which	is	all	we	contend	for	.
哪个	是	全部	我们	抗衡	为了	.

这就是我们所争取的一切。

“ ['wɪljəm] [lɔɪd] ['gærɪsn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz][noʊˈbɪləti] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]

“	William	Lloyd	Garrison	is	one	of	God's	nobility	—	the	head	of	the	moral
“	威廉	劳埃德	驻军	是	一	的	神的	贵族	—	这	头	的	这	道德

[ˌærɪˈstɑːkrəsi] ,

aristocracy	,
贵族	,

”威廉·劳埃德·加里森是上帝的贵族之一——道德贵族的领袖，

[huːz] [prɪˈrɔgətɪvz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɔntempleɪtɪŋ] .

whose	prerogatives	we	are	contemplating	.
谁	特权	我们	是	沉思	.

我们正在思考谁的特权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪnˈvʌlnərəb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒəri] — [ðæt] [hiː; hi] ['ɜːrli] [gɑːt][ðə; ði][wɜːrld]

It	is	not	only	that	he	is	invulnerable	to	injury	—	that	he	early	got	the	world
它	是	不是	仅有的	那	他	是	无敌的	到	受伤	—	那	他	早期的	得到	这	世界

['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ziːnəu] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [bɪrd]

under	his	feet	in	a	way	which	it	would	have	made	Zeno	stroke	his	beard
在下面	他的	脚	在	一个	方式	哪个	它	会	有	制成	芝诺	中风	他的	胡须

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nsi][tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

with	a	complacency	to	witness	;
和	一个	自满	到	证人	;

他不仅刀枪不入，而且很早就掌控了世界，就连芝诺看到这一幕也会沾沾自喜，抚摸着胡须。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['miːknəs] , [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] , [hɪz; ɪz][self] - [fərˈgetflnəs] ,

but	that	in	his	meekness	,	his	sympathies	,	his	self	-	forgetfulness	,
但	那	在	他的	谦逊	,	他的	同情	,	他的	自己	-	健忘	,

但他的谦逊、同情心和忘我精神，

[hiː; hi] [əˈpɪrz] - ['kʌvərd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]['ɔːrdərz] - [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

he	appears	'	covered	all	over	with	the	stars	and	orders	'	of	the	spiritual
他	出现	-	涵盖	全部	超过	和	这	明星	和	订单	-	的	这	精神

[relm] [wens] [hiː; hi] [diˈraɪvz] [hɪz; ɪz] ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .

realm	whence	he	derives	his	dignities	and	his	powers	.
领域	何处	他	衍生	他的	尊严	和	他的	权力	.

他全身仿佛“被星辰和秩序所覆盖”，那是精神领域的象征，他的尊严和力量都源于此。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] [werˈevər] [hiː; hi][tɜːrnz] .

At	present	he	is	a	marked	man	wherever	he	turns	.
在	展示	他	是	一个	标记	男人	无论	他	转弯	.

目前，他无论走到哪里都成了众矢之的。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ['braɪt(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][step][ɪz] [hɜ:rd] :

The	faces	of	his	friends	brighten	when	his	step	is	heard	:
这	面孔	的	他的	朋友们	提亮	什么时候	他的	步	是	听到	:

听到他的脚步声，朋友们的脸上都露出了笑容:

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['kʌlər] ['ɔ:lmoʊst] [ni:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][sə'saɪəti][dʒɪrz]

the	people	of	colour	almost	kneel	to	him	;	and	the	rest	of	society	jeers
这	人们	的	颜色	几乎	下跪	到	他	;	和	这	休息	的	社会	嘲笑

,

,

,

有色人种几乎都对他俯首帖耳；而社会其他阶层则对他嗤之以鼻。

[pelts] , [ænd; ənd]['eksɪˌkreɪts][hɪm; ɪm] .

pelts	,	and	execrates	him	.
毛皮	,	和	诅咒	他	.

剥下他的皮毛，并诅咒他。

[ə'mɪdst][ɔ:l] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['glædsəm] [laɪf][roʊlz][ɑ:n] , - [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] ,

Amidst	all	this	,	his	gladsome	life	rolls	on	,	'	too	busy	to	be	anxious	,
在.....之中	全部	这	,	他的	高兴	生活	卷	在	,	-	也	忙碌的	到	是	焦虑的	,

在这一切之中，他快乐的生活仍在继续，“忙得无暇焦虑”。

[ænd; ənd] [tu:] ['lʌvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][sæd] .

and	too	loving	to	be	sad	.
和	也	爱	到	是	伤心	.

太有爱了，所以不会感到悲伤。

- [hi:; hi] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət]['sʌnraɪz] :

'	He	springs	from	his	bed	singing	at	sunrise	:
-	他	弹簧	从	他的	床	歌唱	在	日出	:

“他日出时分便从床上跳起来，边唱边跳:”

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] [terz] [ʃʊd; ʃəd][klaʊd][hɪz; ɪz][sə'renəti] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['nevər] [ʃed] [fɔ:r; fər]

and	if	during	the	day	tears	should	cloud	his	serenity	,	they	are	never	shed	for
和	如果	期间	这	天	眼泪	应该	云	他的	宁静	,	他们	是	绝不	棚	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

即使白天泪水扰乱了他的平静，那也绝非为自己而流。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['stedi] [kəm'pæʃ(ə)n] ['gɪvz] [hoʊp][tu:; tə][ðə; ði] [ə'prest] ,

His	countenance	of	steady	compassion	gives	hope	to	the	oppressed	,
他的	面容	的	稳定的	同情	给予	希望	到	这	受压迫者	,

他那充满慈悲的神情给受压迫者带来了希望。

[hu:] [lʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][dʒu:z] [lʊkt] [tu:; tə]['moʊzəs] .

who	look	to	him	as	the	Jews	looked	to	Moses	.
WHO	看	到	他	作为	这	犹太人	看起来	到	摩西	.

他们仰望他，就像犹太人仰望摩西一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [sə'ri:n] ['kaʊntənəns] , [seɪnt] - [laɪk][ɪn][ɪts] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

It	was	this	serene	countenance	,	saint	-	like	in	its	earnestness	and	purity	,
它	曾是	这	安详	面容	,	圣	-	喜欢	在	它是	认真	和	纯度	,

正是那份宁静祥和的神情，虔诚纯洁得如同圣人一般，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [bɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ][prɪnt] - [ʃɑ:p] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

that	a	man	bought	at	a	print	-	shop	,	where	it	was	exposed	without	a
那	一个	男人	买	在	一个	打印	-	店铺	,	在哪里	它	曾是	裸露	没有	一个

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

那幅画是一位男子在印刷店买的，当时没有署名就展出了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌæpə'stɑːlɪk] [feɪs] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] .

and	hung	up	as	the	most	apostolic	face	he	ever	saw	.
和	悬挂	向上	作为	这	最多	使徒的	脸	他	曾经	锯	.

挂起来的那张脸，是他见过的最像使徒的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːltər] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] ,

It	does	not	alter	the	case	that	the	man	took	it	out	of	the	frame	,
它	做	不是	改变	这	案件	那	这	男人	采取	它	出去	的	这	框架	,

这并不能改变该男子将画框取下的事实。

[ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gærɪsn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɔrnɪŋ]

and	hid	it	when	he	found	that	it	was	Garrison	who	had	been	adorning
和	隐藏	它	什么时候	他	成立	那	它	曾是	驻军	WHO	有	到过	装饰

[hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] .

his	parlour	.
他的	客厅	.

当他发现装饰他客厅的人是加里森时，便把画藏了起来。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['kɑːmən] [mæn] [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk]

"	And	he	can	be	no	common	man	of	whom	it	is	recorded	in	the	work
"	和	他	能	是	不	常见的	男人	的	谁	它	是	记录	在	这	工作

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] ,

to	which	we	have	already	alluded	,
到	哪个	我们	有	已经	暗示	,

"而且他绝不可能是我们前面提到的那部著作中记载的那种普通人，

[ðæt] , [ɑːn] ['staːtiŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ['prɪnsəp(ə)lz] , "

that	,	on	starting	a	newspaper	for	the	advocacy	of	abolition	principles	,	"
那	,	在	开始	一个	报纸	为了	这	倡导	的	废除	原则	,	"

['gærɪsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['næp] ,

Garrison	and	his	friend	Knapp	,
驻军	和	他的	朋友	克纳普	,

加里森和他的朋友克纳普创办了一份报纸，旨在倡导废奴原则。

[ə; eɪ] ['prɪntər] , [wɜːr; wər] [er] [lɔːŋ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærət] , [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

a	printer	,	were	ere	long	living	in	a	garret	,	on	bread	and	water	,
一个	打印机	,	是	埃雷	长的	活的	在	一个	阁楼	,	在	面包	和	水	,

一名印刷工，不久前还住在阁楼里，靠面包和水度日。

[iks'pendɪŋ] [ɔːl] [ðer; ðər] [sper] ['ɜːrnɪŋz] [ænd; ənd] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

expending	all	their	spare	earnings	and	time	on	the	publication	,
支出	全部	他们的	空闲的	收益	和	时间	在	这	发布	,

他们将所有闲置收入和时间都投入到出版工作中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [soʊld] [pər'tɪkjələrli] [wel] ([sez] ['næp]) , [wiː; wi] ['triːtɪd] [ɑːr'selvz]

and	that	when	it	sold	particularly	well	(	says	Knapp	)	,	we	treated	ourselves
和	那	什么时候	它	卖	特别	出色地	(	说道	克纳普	)	,	我们	治疗	我们自己

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] .

with	a	bowl	of	milk	.
和	一个	碗	的	牛奶	.

克纳普说，当牛奶卖得特别好的时候，我们就会犒劳自己一碗牛奶。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

"-这

['mɑːrtər] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [piː] . [faɪv] .

Martyr	Age	of	the	United	States	of	America	,	p	.	5	.
烈士	年龄	的	这	团结的	各州	的	美国	,	p	.	5	.

美国殉道时代，第 5 页。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['memwɑ:r] ,

As	we	are	not	writing	his	memoir	,
作为	我们	是	不是	写作	他的	回忆录	,

因为我们不是在撰写他的回忆录，

[wi:; wi][rɪ'fɜ:r] [sʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['kjʊriəs] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:]

we	refer	such	of	our	readers	as	may	be	curious	to	inquire	further	into
我们	参考	这样的	的	我们的	读者	作为	可能	是	好奇的	到	查询	更远	进入

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['pæmflət] [dʒʌst]['saɪtɪd] ,

the	subject	to	the	pamphlet	just	cited	,
这	主题	到	这	小册子	只是	引用	,

我们建议有兴趣进一步了解该主题的读者参阅刚才提到的那本小册子。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæptər] ['hedɪd] “ ['gærɪsn] , ” [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ɑ:n] [ə'merɪkə] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

and	to	the	chapter	headed	“	Garrison	,	”	in	the	work	on	America	by	the	same
和	到	这	章	标题	“	驻军	,	”	在	这	工作	在	美国	经过	这	相同的

['raɪtər] .

writer	.
作家	.

以及同一作者所著的关于美国的著作中题为“驻军”的章节。

[tu:; tə][wʌn] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [haʊ'evər] , [wi:; wi]['kænɑ:t] [fɔ:r'ber]

To	one	extraordinary	feature	of	his	character	,	however	,	we	cannot	forbear
到	一	非凡的	特征	的	他的	特点	,	然而	,	我们	不能	忍耐

['ædvɜ:t] .

adverting	.
广告	.

然而，我们不得不提一下他性格中一个非凡的特点。

[hi:; hi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti][institju:tid][fɔ:r; fər][ðə; ði]

He	belongs	to	a	society	instituted	for	the
他	属于	到	一个	社会	已设立	为了	这

他隶属于一个为.....而设立的社团

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ə'pærəntli] ['negətɪv] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][nɑ:n] - [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['seɪfɪst][ʌv; əv]

apparently	negative	purpose	of	non	-	resistance	,	and	is	therefore	the	safest	of
显然	消极的	目的	的	非	-	反抗	,	和	是	所以	这	最安全	的

[ɔ:l][æn'tægənɪsts] .

all	antagonists	.
全部	反派	.

表面上看，它具有不抵抗的负面目的，因此是所有拮抗剂中最安全的。

[bə'feɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪst][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][saɪdz][ʌv; əv]['dʌblju:] . [el] . ['gærɪsn] ,

Buffet	as	you	list	the	head	and	sides	of	W	.	L	.	Garrison	,
自助餐	作为	你	列表	这	头	和	侧面	的	W	.	L	.	驻军	,

自助餐，就像你列出WL Garrison的头部和侧面一样，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [noʊ] [bə'feɪ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

and	you	receive	no	buffet	in	return	.
和	你	收到	不	自助餐	在	返回	.

而且你也得不到任何自助餐作为回报。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][noʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] , [əd'mits] [ʌv; əv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

That	this	is	owing	to	no	deficiency	of	personal	courage	,	admits	of	demonstration
那	这	是	欠款	到	不	不足	的	个人的	勇气	,	承认	的	示范

.

:

.

这并非由于缺乏个人勇气，这一点有待证明。

['niːðər] [ðə; ði] ['prɪzn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kæst] [wen] [ə; eɪ] [mɪr] [læd] [ɪn][wʌn] [steɪt] ,

Neither	the	prison	into	which	he	was	cast	when	a	mere	lad	in	one	state	,
两者都不	这	监狱	进入	哪个	他	曾是	投掷	什么时候	一个	仅仅	小伙子	在	一	状态	,

既不是他年少时被投入监狱的那个州，

[ðə; ði] [praɪs] [set] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

the	price	set	on	his	head	in	another	,
这	价格	放	在	他的	头	在	其他	,

另一起案件中，他的悬赏金额是.....

[nɔːr][ðə; ði][tɑːr] - ['ket(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hæv; həv] [bɪn] ['drægd]

nor	the	tar	-	kettle	to	which	he	would	on	one	occasion	have	been	dragged
也不	这	焦油	-	壶	到	哪个	他	会	在	一	场合	有	到过	拖拽

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [staʊt] [ɑːrm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,

but	for	a	stout	arm	that	came	to	his	rescue	,
但	为了	一个	肥硕	手臂	那	来了	到	他的	救援	,

他甚至一度差点被拖进焦油锅里，幸亏一只强壮的手臂救了他。

[hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['gærɪsn] [swɜːrv] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [tuː; tə][biː; bi]

has	been	able	to	make	Garrison	swerve	from	what	he	considers	to	be
有	到过	有能力的	到	制作	驻军	急转弯	从	什么	他	考虑	到	是

[hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['duːti] .

his	line	of	duty	.
他的	线	的	责任	.

已经能够让加里森偏离他认为的职责范围。

[ə'nʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pæsɪv] [ɪn'dʊrəns] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] ,

Another	cause	of	this	disposition	to	passive	endurance	must	be	sought	,
其他	原因	的	这	处置	到	被动的	耐力	必须	是	寻求	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [faʊnd] :

and	it	is	easily	found	:
和	它	是	容易地	成立	:

必须寻找造成这种被动忍耐倾向的另一个原因，而且这个原因很容易找到：

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] — ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

he	is	in	love	—	deeply	in	love	with	all	mankind	.
他	是	在	爱	—	深	在	爱	和	全部	人类	.

他深爱着——深深地爱着全人类。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][tuː; tə] “ [rɪ'zɪst] [nɑːt]['iːv(ə)l] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi][ækts][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

His	principle	is	to	“	resist	not	evil	;	”	and	he	acts	upon	it	to	the
他的	原则	是	到	“	抵抗	不是	邪恶的	;	”	和	他	行为	之上	它	到	这

['fʊlɪst] [ɪk'stent] .

fullest	extent	.
最	程度	.

他的原则是“不抵抗邪恶”，并且他完全践行了这一原则。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl] ['sentʃəriz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

In	fact	,	he	appears	to	be	several	centuries	in	advance	of	his	time	,
在	事实	,	他	出现	到	是	一些	几个世纪	在	进步	的	他的	时间	,

事实上，他的思想似乎领先于他所处的时代好几个世纪。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'leniəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [kri'eɪtɪŋ] .

and	to	live	in	a	millennium	of	his	own	creating	.
和	到	居住	在	一个	千年	的	他的	自己的	创建	.

并生活在他自己创造的千年之中。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] ,

We	shall	only	add	,
我们	将	仅有的	添加	,

我们只想补充一点，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

that	the	effect	which	this	remarkable	man	produced	on	the	minds	of	those	who
那	这	影响	哪个	这	卓越	男人	生产	在	这	思想	的	那些	WHO

['kʌmp(ə)nɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

companied	with	him	while	in	Dublin	,
公司	和	他	尽管	在	都柏林	,

这位杰出人物在都柏林期间，给与他相处的人们留下了深刻的印象。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] .

was	of	a	very	peculiar	nature	.
曾是	的	一个	非常	奇特	自然	.

性质非常特殊。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [sekts] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]

Among	these	were	persons	of	various	sects	and	parties	,	and	of	all
之中	这些	是	人	的	各种各样的	教派	和	各方	,	和	的	全部

[və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ,

varieties	of	temperament	,
品种	的	气质	,

这些人来自不同的教派和党派，性格也各不相同。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][kən'kɜːr][ɪn][ðer; ðər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

but	nearly	all	seemed	to	concur	in	their	estimate	of	his	character	.
但	几乎	全部	似乎	到	同意	在	他们的	估计	的	他的	特点	.

但几乎所有人都对他的品格评价一致。

[ðoʊ] ['meni] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv]

Though	many	seemed	to	think	that	he	carried	out	the	great	principle	of	love
尽管	许多	似乎	到	思考	那	他	携带	出去	这	伟大的	原则	的	爱

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ɪk'stent] ,

to	an	unnecessary	extent	,
到	一个	不必要	程度	,

尽管许多人似乎认为他将爱的伟大原则发挥到了不必要的程度，

[nʌn] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .

none	seemed	able	to	gainsay	his	reasonings	.
没有任何	似乎	有能力的	到	否定	他的	理由	.

似乎没有人能够反驳他的理由。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][stɑːrt] ,

Here	and	there	tears	were	seen	to	start	,
这里	和	那里	眼泪	是	已见	到	开始	,

不时可以看到有人开始流泪。

[nɑːt] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ] ['eni] [sə'blaɪm] ['sentɪmənt] [ɔːr] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

not	called	forth	by	any	sublime	sentiment	or	tender	emotion	to	which	he	had
不是	称为	前进	经过	任何	升华	情绪	或者	投标	情感	到	哪个	他	有

['gɪv(ə)n][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

given	words	at	the	moment	,
给定	字	在	这	片刻	,

并非出于他此刻用言语表达的任何崇高情怀或温柔情感，

[bʌt; bət] [i'dju:st] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði]['æbstrækt] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

but	educed	as	it	were	by	the	abstract	contemplation	of	the	image	of
但	受过教育	作为	它	是	经过	这	抽象的	沉思	的	这	图像	的

[ɪn'tens] ['vɜ:rtʃu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] ;

intense	virtue	which	he	represented	;
激烈的	美德	哪个	他	代表	;

但仿佛是被他所代表的崇高美德形象的抽象思考所启发;

[ænd; ənd][moʊst] [ə'gri:d] [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən] , [ðæt][ʌv; əv][ɔ:l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ]

and	most	agreed	in	the	opinion	,	that	of	all	individuals	with	whom	they
和	最多	同意	在	这	观点	,	那	的	全部	个人	和	谁	他们

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] ,

had	ever	been	acquainted	,
有	曾经	到过	熟人	,

大多数人都同意这种观点，即在他们所认识的所有人中，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][moʊst]['dʒʌstɪs] [ə'sɜ:rtɪd] ,

he	was	the	one	of	whom	it	could	be	with	most	justice	asserted	,
他	曾是	这	一	的	谁	它	可以	是	和	最多	正义	断言	,

他是最有可能被公正裁决的人。

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][hoʊld] [mʌtʃ] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betər] .

that	none	could	hold	much	intercourse	with	him	without	becoming	better	.
那	没有任何	可以	抓住	很多	交往	和	他	没有	成为	更好的	.

任何人只要和他进行多次性接触，病情都会有所好转。

[hɪz; ɪz] ['dʌblɪn] [hoʊst] [seɪld] [tu:; tə] ['livəpu:l] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜ:rpəs]

His	Dublin	host	sailed	to	Liverpool	on	Monday	evening	for	the	mere	purpose
他的	都柏林	主持人	航行	到	利物浦	在	周一	晚上	为了	这	仅仅	目的

[ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] [mɔ:r] ,

of	enjoying	his	company	for	three	hours	more	,
的	享受	他的	公司	为了	三	小时	更多的	,

他的都柏林房东周一晚上乘船前往利物浦，仅仅是为了多享受三个小时的陪伴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['sti:mər] [wʊd] [pər'mɪt] ,

which	was	all	the	arrangements	the	Boston	steamer	would	permit	,
哪个	曾是	全部	这	安排	这	波士顿	汽船	会	允许	,

这是波士顿轮船所能允许的所有安排了。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] ['livəpu:l] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] .

in	which	he	was	to	leave	Liverpool	on	Tuesday	.
在	哪个	他	曾是	到	离开	利物浦	在	周二	.

他原定于周二离开利物浦。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs][tu:; tə][kloʊz] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

It	would	be	an	act	of	great	injustice	to	close	this	article	without	making
它	会	是	一个	行为	的	伟大的	不公正	到	关闭	这	文章	没有	制作

[sʌm; səm]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gærɪsənz] [kən'dʒi:niəl] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən] [nə'θænjəl] ['pi:ˌbɑ:di]

some	mention	of	Garrison's	congenial	friend	and	companion	Nathaniel	Peabody
一些	提到	的	驻军的	相投	朋友	和	伴侣	纳撒尼尔	皮博迪

['rɔdʒəz][ʌv; əv] ['plɪməθ] ,

Rogers	of	Plymouth	,
罗杰斯	的	普利茅斯	,

如果这篇文章结尾不提及加里森的挚友兼伙伴，来自普利茅斯的纳撒尼尔·皮博迪·罗杰斯，那将是一种极大的不公。

[ɪn] [nu:] ['hæmpʃə] , ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [ʌv; əv] [hu:m]

in	New	Hampshire	,	also	the	editor	and	proprietor	of	a	newspaper	,	of	whom
在	新的	汉普郡	,	还	这	编辑	和	业主	的	一个	报纸	,	的	谁

,

,

在新罕布什尔州，他也是一家报纸的编辑和所有者，其中，

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] ([æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz]) ['eniθɪŋ] ['hæpənd]
however , **we** **shall** **only** **say** , **that** **if** (**as** **the** **phrase** **goes**) **anything** **happened**
然而 , 我们 将 仅有的 说 , 那 如果 (作为 这 短语 去) 任何事物 发生
[tuː; tə]['dʌbljuː] . [el] . ['gærɪsn] ,
to **W** . **L** . **Garrison** ,
到 W . L . 驻军 ,

不过，我们只能说，如果（正如俗语所说）WL Garrison 发生任何意外，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
he **is** **the** **man** **who** **would** **be** **ready** **to** **occupy** **his** **place** **in** **the** **admiration**
他 是 这 男人 WHO 会 是 准备好 到 占据 他的 地方 在 这 钦佩
[ænd; ənd][ˌeksi'kreiʃən][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
and **execration** **of** **America** .
和 念咒 的 美国 .

他注定要在美国人民的敬仰和憎恶中占据一席之地。

[dʒiː] . [diː] .
G . **D** .
G . D .

GD

[taɪm] . — [taɪm] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌndɪ'faɪnəbl] [jet] [moʊst][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] : [ðə; ði][pæst][ɪz]
Time . **—** **Time** **is** **the** **most** **undefinable** **yet** **most** **paradoxical** **of** **things** **:** **the** **past** **is**
时间 . — 时间 是 这 最多 无法定义的 然而 最多 矛盾的 的 事物 : 这 过去的 是
[gɔːn] ,
gone ,
已消失 ,

时间——时间是最难以定义却又最矛盾的事物：过去已逝，

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz][nɑːt] [kʌm] ,
the **future** **is** **not** **come** ,
这 未来 是 不是 来 ,

未来尚未到来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][pæst]['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **the** **present** **becomes** **the** **past** **even** **while** **we** **attempt** **to** **define** **it** ,
和 这 展示 变成 这 过去的 甚至 尽管 我们 试图 到 定义 它 ,

当我们试图定义现在时，现在反而变成了过去。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [æt; ət][wʌns][ɪg'zɪsts][ænd; ənd][ek- ɪk'spaɪəz] .
and , **like** **the** **flash** **of** **the** **lightning** , **at** **once** **exists** **and** **expires** .
和 , 喜欢 这 闪光 的 这 闪电 , 在 一次 存在 和 到期 .

就像闪电一样，瞬间存在，瞬间消逝。

[taɪm] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɪz][ɪt'self] [ɪ'meʒərəbl] ,
Time **is** **the** **measure** **of** **all** **things** , **but** **is** **itself** **immeasurable** ,
时间 是 这 措施 的 全部 事物 , 但 是 本身 无法估量的 ,

时间是衡量万物的尺度，但时间本身却是不可衡量的。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][dɪs'kloʊzər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɪz][ɪt'self] [ˌʌndɪs'kloʊzd] .
and **the** **grand** **discloser** **of** **all** **things** , **but** **is** **itself** **undisclosed** .
和 这 盛大 披露 的 全部 事物 , 但 是 本身 未公开 .

祂是万物的伟大揭示者，但祂自身却未被揭示。

[laɪk] [speɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['lɪmɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
Like **space** , **it** **is** **incomprehensible** , **because** **it** **has** **no** **limit** , **and** **it**
喜欢 空间 , 它 是 难以理解 , 因为 它 有 不 限制 , 和 它
[wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] ,
would **be** **still** **more** **so** ,
会 是 仍然 更多的 所以 ,

它就像太空一样，是无法理解的，因为它没有极限，而且如果能无限延伸，就更是如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .
if **it** **had** **.**
如果 它 有 .

如果真有的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪn][ɪts] [sɔːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪl] , [ænd; ənd][ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
It **is** **more** **in** **its** **source** **than** **the** **Nile** **,** **and** **its** **termination** **,** **than** **the**
它 是 更多的 在 它是 来源 比 这 尼罗河 , 和 它是 终止 , 比 这
[niːˈʒer] ;
Niger **;**
尼日尔 ;

它的源头比尼罗河更浑浊，它的入海口比尼日尔河更浑浊；

[ænd; ənd] [əd'vænsɪz] [laɪk][ðə; ði] [sloʊəst] [taɪd] , [bʌt; bət] [ri'triːts] [laɪk][ðə; ði] ['swɪftəst] ['tɔːrənt] .
and **advances** **like** **the** **slowest** **tide** **,** **but** **retreats** **like** **the** **swiftest** **torrent** **.**
和 进展 喜欢 这 最慢 潮 , 但 静修 喜欢 这 最快 激流 .

前进时如最慢的潮水，退去时如最急的洪流。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [fiːt] [ʌv; əv] [liːd] [tuː; tə][peɪn] ,
It **gives** **wings** **of** **lightning** **to** **pleasure** **,** **but** **feet** **of** **lead** **to** **pain** **,**
它 给予 翅膀 的 闪电 到 乐趣 , 但 脚 的 带领 到 疼痛 ,

它赋予快乐闪电般的翅膀，却赋予痛苦铅般的脚步。

[ænd; ənd] [lendz] [ˌekspek'teɪʃn] [ə; eɪ][kɜːrb] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə; eɪ][spɜːr] .
and **lends** **expectation** **a** **curb** **,** **but** **enjoyment** **a** **spur** **.**
和 借贷 期待 一个 抑制 , 但 享受 一个 刺 .

它抑制了期望，却激发了享受。

[ˌaɪ 'tiː][rɑːbz] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ,
It **robs** **beauty** **of** **her** **charms** **,** **to** **bestow** **them** **on** **her** **picture** **,**
它 抢劫 美丽 的 她 魅力 , 到 赐给 他们 在 她 图片 ,

将美人的魅力赋予她的画像，反而剥夺了她本人的魅力。

[ænd; ənd] [bɪldz] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə]['merɪt] , [bʌt; bət] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haʊs] ;
and **builds** **a** **monument** **to** **merit** **,** **but** **denies** **it** **a** **house** **;**
和 建造 一个 纪念碑 到 优点 , 但 否认 它 一个 房子 ;

为功绩建造纪念碑，却不为其建造房屋；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] ['flætərər] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ,
it **is** **the** **transient** **and** **deceitful** **flatterer** **of** **falsehood** **,**
它 是 这 瞬态 和 欺骗性的 奉承者 的 谬误 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [traɪd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [truːθ] .
but **the** **tried** **and** **final** **friend** **of** **truth** **.**
但 这 尝试 和 最终的 朋友 的 真相 .

它是短暂而狡诈的谎言奉承者，却是真理久经考验的最终朋友。

[taɪm] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] , [jet] [ðə; ði][moʊst][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ʌv; əv] , [ænd; ənd][baɪ]
Time **is** **the** **most** **subtle** **,** **yet** **the** **most** **insatiable** **of** **depredators** **,** **and** **by**
时间 是 这 最多 微妙的 , 然而 这 最多 贪得无厌 的 掠食者 , 和 经过
[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] ,
appearing **to** **take** **nothing** **,**
出现 到 拿 没有什么 ,

时间是最微妙的掠夺者，也是最贪得无厌的掠夺者，它表面上似乎什么也不拿走，

[ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] ,
is **permitted** **to** **take** **all** **,**
是 允许 到 拿 全部 ,

被允许全部拿走，

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['stoʊlən][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
nor **can** **it** **be** **satisfied** **until** **it** **has** **stolen** **the** **world** **from** **us** **,**
也不 能 它 是 使满意 直到 它 有 被盗 这 世界 从 我们 ,

它只有把世界从我们手中夺走才会感到满足。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

and	us	from	the	world	.
和	我们	从	这	世界	.

以及我们来自世界各地。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] [flaɪz] , [jet] [ˌəuvə'kʌmz] [ɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [flaɪt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

It	constantly	flies	,	yet	overcomes	all	things	by	flight	;	and	although	it	is	the
它	不断地	苍蝇	,	然而	克服	全部	事物	经过	航班	;	和	虽然	它	是	这

['prez(ə)nt]['ælaɪ] ,

present	ally	,
展示	盟友	,

它不断飞行，却凭借飞行战胜一切；虽然它是现在的盟友，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] [deθ] .

it	will	be	the	future	conqueror	of	death	.
它	将要	是	这	未来	征服者	的	死亡	.

它将成为未来战胜死亡的力量。

[taɪm] , [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hoʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði][stɜːrn] [kə'rektər]

Time	,	the	cradle	of	hope	,	but	the	grave	of	ambition	,	is	the	stern	corrector
时间	,	这	摇篮	的	希望	,	但	这	严重	的	志向	,	是	这	船尾	校正器

[ʌv; əv] [fuːlz] ,

of	fools	,
的	傻瓜	,

时间，既是希望的摇篮，也是野心的坟墓，它是愚人的严厉惩罚者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sæljəteri] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] , ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [dred] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ,

but	the	salutary	counsellor	of	the	wise	,	bringing	all	they	dread	to	the	one	,
但	这	有益的	顾问	的	这	明智的	,	带来	全部	他们	恐惧	到	这	一	,

但智者的良师益友，却将他们所惧怕的一切带到那一位面前，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [laɪk] [kə'sændrə] ,

and	all	they	desire	to	the	other	;	like	Cassandra	,
和	全部	他们	欲望	到	这	其他	;	喜欢	卡桑德拉	,

以及他们对彼此的所有渴望；就像卡珊德拉一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːnz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['seɪdʒɪz][dɪs'kredɪt] [tuː] [lɔːŋ] ,

it	warns	us	with	a	voice	that	even	the	sages	discredit	too	long	,
它	警告	我们	和	一个	嗓音	那	甚至	这	智者	诋毁	也	长的	,

它以一种连圣贤们都长期不屑一顾的声音警告我们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪliːəst] [bɪ'liːv] [tuː] [leɪt] .

and	the	silliest	believe	too	late	.
和	这	最愚蠢的	相信	也	晚的	.

而最愚蠢的人也往往为时已晚。

['wɪzdəm] [wɔːks] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

Wisdom	walks	before	it	,	opportunity	with	it	,	and	repentance	behind	it	;
智慧	散步	前	它	,	机会	和	它	,	和	悔改	在后面	它	;

智慧在前，机遇在后，悔改在后；

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [frend] , [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	that	has	made	it	his	friend	,	will	have	little	to	fear	from	his
他	那	有	制成	它	他的	朋友	,	将要	有	小的	到	害怕	从	他的

['enəmi] ;

enemies	;
敌人	;

凡是把它当作朋友的人，就不会再惧怕敌人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

but	he	that	has	made	it	his	enemy	,
但	他	那	有	制成	它	他的	敌人	,

但他却把它视为敌人。

[wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hoʊp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] . — [bɜ:rnz] ['ju:θfl] ['paɪəti] .

will	have	little	to	hope	from	his	friends	.	—	Burn's	Youthful	Piety	.
将要	有	小的	到	希望	从	他的	朋友们	.	—	烧伤	青春	虔诚	.

他对朋友们不抱任何希望。——伯恩的《青春的虔诚》

['dɪfɪdəns] . — [ə; eɪ][mæn][gets] [ə'lɔ:ŋ] ['fæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['mærid] ['wʊmən][ɪn]['aʊərz]

Diffidence	.	—	A	man	gets	along	faster	with	a	sensible	married	woman	in	hours
羞怯	.	—	一个	男人	获得	沿着	快点	和	一个	明智的	已婚	女士	在	小时

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn] [hoʊl] [deɪz] .

than	with	a	young	girl	in	whole	days	.
比	和	一个	年轻的	女孩	在	所有的	天	.

羞怯——一个男人与一位通情达理的已婚妇女相处的时间，比与一位年轻女孩相处的时间要长得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [tɔ:k] , [ɔ:r][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .

It	is	next	to	impossible	to	make	them	talk	,	or	to	reach	them	.
它	是	下一个	到	不可能的	到	制作	他们	讲话	,	或者	到	抵达	他们	.

几乎不可能让他们开口说话，或者联系到他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪk][ə; eɪ] [gri:n] ['wɔ:lnʌt] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['aʊtər] [koʊts][tu:; tə][bi:; bi]

They	are	like	a	green	walnut	:	there	are	half	a	dozen	outer	coats	to	be
他们	是	喜欢	一个	绿色的	核桃	:	那里	是	一半	一个	打	外	外套	到	是

[pʊld] [ɔ:f] ,

pulled	off	,
拉	离开	,

它们就像青核桃：有六层外壳需要剥掉。

[wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] ['sloʊli] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] .

one	by	one	and	slowly	,	before	you	reach	the	kernel	of	their	characters	.
一	经过	一	和	缓慢地	,	前	你	抵达	这	核心	的	他们的	人物	.

一个接一个，慢慢来，直到你触及他们性格的核心。

['æpəˌlɒg] [ænd; ənd] ['feiblz] ,

APOLOGUES	AND	FABLES	,
寓言	和	寓言	,

辩解与寓言

[ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜ:rs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

IN	PROSE	AND	VERSE	,	FROM	THE	GERMAN	AND	OTHER	LANGUAGES	.
在	散文	和	诗	,	从	这	德语	和	其他	语言	.

以德语和其他语言的散文和诗歌形式呈现。

[noʊ] . [ˌaɪ 'vi:] . — [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] .

No	.	IV	.	—	THE	EAGLE	AND	THE	DOVE	.
不	.	第四	.	—	这	鹰	和	这	鸽子	.

第四章——鹰与鸽。

[ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [goʊθ] .

A	TRANSLATION	FROM	GOETHE	.
一个	翻译	从	歌德	.

译自歌德。

['dʒɔɪəs] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] , [æn; ən]['i:g(ə)l] [spred] [hɪz; ɪz]['pɪnjənz]

Joyous	with	youth	,	an	Eagle	spread	his	pinions
欢乐	和	青年	,	一个	鹰	传播	他的	小齿轮

雄鹰因青春而欢欣雀跃，展开双翼。

[wʌn] ['sʌni] ['sʌmər] [deɪ] ,

One	sunny	summer	day	,
一	阳光明媚	夏天	天	,

一个阳光明媚的夏日，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['ɛrz] [də'mɪnjənz]
And **through** **the** **wilderness** **of** **Air's** **dominions**
和 通过 这 荒野 的 空气 领地

穿过空中领地的荒野

[ə'roʊz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [preɪ] ,
Arose **in** **quest** **of** **prey** **,**
出现 在 寻求 的 猎物 ,

为捕猎而出现，

[wen] , [loʊ] !
When **,** **lo** **!**
什么时候 , 洛 !

啊!

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] - ['reɪndʒɝz] [rɔːrd] ,
the **forest** **-** **ranger's** **musquet** **roared** **,**
这 森林 - 护林员的 火枪 咆哮 ,

护林员的火枪发出轰鸣声，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔːd] ,
And **struck** **him** **as** **he** **soared** **,**
和 击 他 作为 他 飙升 ,

在他翱翔之时，击中了他。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] ['tendənz] [ʌv; əv] [wʌn] ['bɔɪənt] [wɪŋ] ,
Shattering **the** **tendons** **of** **one** **buoyant** **wing** **,**
破碎 这 肌腱 的 一 浮力 翼 ,

折断一侧浮力翼的肌腱，

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [hiː; hi] [fel] , [pʊr] ['wuːndɪd] [θɪŋ] !
And **down** **to** **earth** **he** **fell** **,** **poor** **wounded** **thing** **!**
和 向下 到 地球 他 跌倒 , 贫穷的 受伤 事物 !

他坠落到地上，可怜的受伤的家伙!

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['græsi] [groʊv] ,
Deep **in** **the** **hollow** **of** **a** **grassy** **grove** **,**
深的 在 这 空洞的 的 一个 草丛 树林 ,

在一片长满青草的小树林深处，

[wer] ['sliːpi] ['mɜːrtl] [bluːmd] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [baʊz] [woʊv]
Where **sleepy** **myrtles** **bloomed** **,** **and** **dark** **boughs** **wove**
在哪里 困 桃金娘 盛开 , 和 黑暗的 树枝 编织

沉睡的桃金娘盛开，幽暗的枝条交织在一起

[ə; eɪ] ['trelɪs] - ['kɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,
A **trellis** **-** **curtain** **to** **shut** **out** **the** **sun** **,**
一个 棚架 - 窗帘 到 关闭 出去 这 太阳 ,

用格子帘遮挡阳光

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [nʌn]
He **lay** **for** **three** **long** **days** **,** **with** **none**
他 躺 为了 三 长的 天 , 和 没有任何

他躺了整整三天，无人照料。

[tuː; tə] [tend] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['loʊli] [ler] ,
To **tend** **him** **in** **that** **lowly** **lair** **,**
到 趋向 他 在 那 卑微的 巢穴 ,

在那间简陋的巢穴里照顾他，

[ænd; ənd] [fed] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [naɪts] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'sper] !
And **fed** **for** **three** **long** **nights** **upon** **his** **heart's** **despair** **!**
和 美联储 为了 三 长的 夜晚 之上 他的 心脏的 绝望 !

他连续三个夜晚以内心的绝望为食!

[ɔːl] - ['hiːlɪŋ] ['neɪtʃər] [brɔːt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

All	-	healing	Nature	brought	at	length
全部	-	康复	自然	带来	在	长度

大自然最终带来了治愈一切的力量。

[rɪ'liːf] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm]['ægənaɪzɪŋ][peɪn] ,

Relief	at	least	from	agonizing	pain	,
宽慰	在	至少	从	痛苦的	疼痛	,

至少可以缓解剧烈的疼痛，

[ænd; ənd][sʌm; səm][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] ['juːθfl] [streŋθ] .

And	some	return	of	youthful	strength	.
和	一些	返回	的	青春	力量	.

以及部分青春活力的恢复。

['fiːbli] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [krɔːlz] [ə'lɔːŋ] ,

Feebly	he	leaves	his	couch	and	crawls	along	,
虚弱地	他	树叶	他的	长椅	和	爬行	沿着	,

他虚弱地离开沙发，爬了起来。

[ænd; ənd][traɪz][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] — [ə'læs] !

And	tries	to	raise	his	wing	—	alas	!
和	尝试	到	增加	他的	翼	—	唉	!

他试图抬起翅膀——唉!

[ɪn][veɪn] —

in	vain	—
在	徒劳	—

徒然-

[ðə; ði]['glɔːri][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

The	glory	has	departed	from	the	Strong	,
这	荣耀	有	已离开	从	这	强的	,

荣耀已从强者身上消逝。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə][geɪn]

And	henceforth	he	can	only	hope	to	gain
和	今后	他	能	仅有的	希望	到	获得

从此以后，他只能希望获得

[ə; eɪ] [miːn] [preɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðæt] [ɜːrθ]

A	mean	prey	from	the	surface	of	that	earth
一个	意思是	猎物	从	这	表面	的	那	地球

来自地球表面的卑鄙猎物

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜːrm][ænd; ənd] ['biːtl] [bɜːrθ] .

Which	gives	the	worm	and	beetle	birth	.
哪个	给予	这	蠕虫	和	甲虫	出生	.

这使得蠕虫和甲虫得以繁衍。

[ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [muːd] [hiː; hi] [rests] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [striːm] ;

In	mournful	mood	he	rests	beside	a	stream	;
在	悲哀	情绪	他	休息	旁	一个	溪流	;

他神情悲伤地躺在溪边;

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɔːl][mə'dʒestɪk] [triːz]

He	looks	up	towards	the	tall	majestic	trees
他	看起来	向上	向	这	高的	雄伟	树木

他抬头望向高大雄伟的树木。

[huːz] [tɑːps][ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [briːz] ;

Whose	tops	are	waving	to	the	mountain	-	breeze	;
谁	最高额	是	挥手	到	这	山	-	微风	;

它们的树梢在山风中摇曳;

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['sʌnz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [biːm]
He **sees** **the** **sun's** **unconquerable** **beam**
他 看到 这 太阳的 不可征服的 光束

他看到了太阳那不可战胜的光芒。

[ʃaɪn] [fɔːrθ] ; [hiː; hi] [geiziz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [skaɪz] ,
Shine **forth** **;** **he** **gazes** **on** **his** **native** **skies** **,**
闪耀 前进 ; 他 凝视 在 他的 本国的 天空 ,

闪耀光芒吧；他凝视着故乡的天空，

[ænd; ənd] [terz] [gʌʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And **tears** **gush** **from** **his** **eyes** **.**
和 眼泪 喷 从 他的 眼睛 .

他泪流满面。

[waɪl] ['sɑːroʊ] [ðʌs] [ə'prest] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [bɜːrd] ,
While **Sorrow** **thus** **oppressed** **the** **noble** **Bird** **,**
尽管 悲哀 因此 受压迫者 这 高贵 鸟 ,

当悲伤如此压迫着高贵的鸟儿时，

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] —
A **rustling** **sound** **was** **heard** **—**
一个 沙沙声 声音 曾是 听到 —

传来一阵沙沙声——

[ə; eɪ] ['flʌtər] [æz; əz] [ʌv; əv] [sɔːft] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] —
A **flutter** **as** **of** **soft** **wings** **through** **the** **grove** **—**
一个 扑 作为 的 柔软的 翅膀 通过 这 树林 —

树林中传来一阵轻柔的翅膀扑扇声——

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌv]
And **presently** **a** **Turtle** **-** **Dove**
和 目前 一个 龟 - 鸽子

而现在，一只斑鸠

[ə'laɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɜːrtl] - [baʊ] [ə'nɪr] .
Alighted **on** **a** **myrtle** **-** **bough** **anear** **.**
下车 在 一个 桃金娘 - 买 靠近 .

落在一棵桃金娘树枝上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [druːp] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [hed] ;
He **saw** **the** **Eagle** **droop** **his** **kingly** **head** **;**
他 锯 这 鹰 下垂 他的 王者 头 ;

他看见雄鹰低下了它高贵的头颅；

[hiː; hi] [sɔː] [ter; tɪ(ə)r] ['æftər] [ter; tɪ(ə)r]
He **saw** **tear** **after** **tear**
他 锯 撕 后 撕

他看到一滴又一滴眼泪

[fɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [rɪl] ['ʌndər] ,
Fall **from** **his** **eyes** **into** **the** **dark** **rill** **under** **,**
落下 从 他的 眼睛 进入 这 黑暗的 溪流 在下面 ,

从他的眼中坠入下方的黑暗溪流中，

[ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['pɪti] , [blent] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
And **sentiments** **of** **Pity** **,** **blent** **with** **Wonder** **,**
和 情感 的 遗憾 , 混合 和 想知道 ,

以及怜悯与惊奇交织的情感，

['trʌbld] [hɪz; ɪz] ['tendər] [brest] .
Troubled **his** **tender** **breast** **.**
麻烦 他的 投标 胸部 .

他那娇嫩的胸膛感到一阵阵疼痛。

[maɪ] [frend] , [hiː; hi] [sed] ,
My **friend** **,** **he** **said** **,**
我的 朋友 ， 他 说 ，

他说，我的朋友

[ðaʊ] [griːv] !
Thou **grievest** **!**
你 最悲伤 !

你悲伤了!

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [griːv] ?
What **has** **made** **thee** **grieve** **?**
什么 有 制成 你 悲伤 ?

什么事让你悲伤?

[ðaʊ] ['ʃoʊɪst] [ðaɪ] [wɪŋ] — [ɑː] ! [ðaʊ] [ɑːrt] [meɪmd] [fɔːr; fər][laɪf] !
Thou **showest** **thy** **wing** **—** **Ah** **!** **thou** **art** **maimed** **for** **life** **!**
你 最 你的 翼 — 啊 ! 你 艺术 残废 为了 生活 !

你展翅飞翔——啊！你终身残疾!

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what **of** **that** **?**
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ðaʊ] [ʃʊdst] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [liːv]
Thou **shouldst** **rejoice** **to** **leave**
你 应该 麾 到 离开

你应该为离开而感到高兴

[ə; eɪ][wɜːrld] [huːz] ['veri] ['pleʒərz] [moʊst][biː; bi] [wʌn] [baɪ] [straɪf] !
A **world** **whose** **very** **pleasures** **most** **be** **won** **by** **Strife** **!**
一个 世界 谁 非常 快乐 最多 是 韩元 经过 冲突 !

这是一个只有通过斗争才能赢得快乐的世界!

[fɔːr; fər] , [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'raʊnd] [ðiː] [hɪr]
For **,** **hast** **thou** **not** **around** **thee** **here**
为了 , 哈斯特 你 不是 大约 你 这里

因为，你周围难道没有这些吗?

[ɔːl] ['blesɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ɪg'zɪstəns] [dɪr] ?
All **blessings** **that** **can** **make** **Existence** **dear** **?**
全部 祝福 那 能 制作 存在 亲爱的 ?

所有能让生命变得珍贵的祝福是什么?

[wen] [haɪ] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['sʌnbiːm] [bɜːrn] ,
When **high** **the** **noontide** **sunbeam** **burns** **,**
什么时候 高的 这 正午 阳光 烧伤 ,

当正午的阳光炙烤大地时，

[jiːld] [nɑːt] [ðiːz] ['lætɪst] [wɔːlz] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ʃeɪd] ?
Yield **not** **these** **latticed** **walls** **a** **soothing** **shade** **?**
屈服 不是 这些 晶格状 墙壁 一个 舒缓 阴影 ?

难道就不能给这些格子墙一片柔和的树荫吗?

[wen] ['stɑːri] [naɪt] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] ,
When **starry** **Night** **again** **returns** **,**
什么时候 繁星 夜晚 再次 返回 ,

当星夜再次来临，

[dʌθ; dəθ][nɑːt][hɜːr; hər][læmp] [laɪt] [ʌp] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [gleɪd] ?

Doth	**not**	**her**	**lamp**	**light**	**up**	**this**	**pleasant**	**glade**	**?**
确实	不是	她	灯	光	向上	这	令人愉快的	林间空地	?

她的灯火岂不是照亮了这片宜人的林间空地吗?

[ðə; ði][sɔːft]['waɪndz] [brɪŋ] [ðiː] ['əudəz] [frʌm; frəm][jɑːn] ['ɔrɪndʒ] ['baʊərz] ;

The	**soft**	**winds**	**bring**	**thee**	**odours**	**from**	**yon**	**orange**	**bowers**	**;**
这	柔软的	风	带来	你	气味	从	远	橙子	鲍尔斯	;

微风将那边橘树的芬芳带给你;

['ɔːlmoʊst][ðaɪ] ['veri] [peɪθ] [laɪz]['oʊvər] ['flaʊərz] !

Almost	**thy**	**very**	**path**	**lies**	**over**	**flowers**	**!**
几乎	你的	非常	小路	谎言	超过	花朵	!

你的道路几乎全程都铺满了鲜花!

[ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] [ðiː] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] ,

The	**trees**	**around**	**thee**	**,**	**the**	**rich**	**earth**	**below**	**,**
这	树木	大约	你	,	这	富有的	地球	以下	,

你周围的树木，脚下肥沃的土地，

[tiːm] [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [swiːt] [fruːts] [fɔːr; fər] [fuːd] ;

Teem	**with**	**luxuriance**	**of**	**sweet**	**fruits**	**for**	**food**	**;**
团队	和	奢华	的	甜的	水果	为了	食物	;

盛产各种香甜可口的水果;

[ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [flʌd]

The	**rapid**	**and**	**resounding**	**flood**
这	迅速的	和	高亢	洪水

迅猛而震撼的洪水

[ðæt] ['rʌʃɪz] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

That	**rushes**	**downward**	**from**	**the**	**mountain**
那	冲刺	向下	从	这	山

那股水流从山上奔涌而下

[floʊz] [hɪr] , [wɪl] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] [floʊ] ,

Flows	**here**	**,**	**will**	**here**	**for**	**ever**	**flow**	**,**
流量	这里	,	将要	这里	为了	曾经	流动	,

这里流淌着，将永远流淌于此。

[dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪlvər]['faʊnt(ə)n]

Diminished	**to**	**a**	**silver**	**fountain**
减少	到	一个	银	喷泉

逐渐衰落成一座银色喷泉

[ðæt] [sɪŋz] [ɪts] [weɪ] [ɔː(r)]['goʊldən][sændz] ,

That	**sings**	**its**	**way**	**o'er**	**golden**	**sands**	**,**
那	唱歌	它是	方式	超过	金的	沙子	,

它一路歌唱，掠过金色的沙滩，

[frɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['lɪli][ænd; ənd] [jʌŋ] ['vaɪələt] .

Fringed	**by**	**the**	**lily**	**and**	**young**	**violet**	**.**
流苏	经过	这	百合	和	年轻的	紫色	.

边缘点缀着百合花和幼紫罗兰。

[hɪr] [hæst] [ðaʊ] [ɔːl][ə; eɪ]['plæsɪd][soʊl] [dɪ'mændz] !

Here	**hast**	**thou**	**all**	**a**	**placid**	**soul**	**demands**	**!**
这里	哈斯特	你	全部	一个	平静	灵魂	需求	!

这里拥有平静的灵魂所需要的一切!

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] [mɔːr] ?

What	**wouldst**	**thou**	**more**	**?**
什么	会	你	更多的	?

你还想要什么?

[ɔːr] , [kænst] [ðaʊ] [stɪl] [rɪ'gret]
Or , canst thou still regret
或者， 罐 你 仍然 后悔

或者，你还能后悔吗?

[ə; eɪ] ['bærən] [wɜːrld] , [wɪtʃ] ['oʊnli] ['lʊrz] [ænd; ənd] ['dʒʌglz]
A barren world , which only lures and juggles
一个 荒芜 世界 , 哪个 仅有的 诱饵 和 杂耍

一个荒芜的世界，只有诱惑和戏弄

[ɪts] ['duːps] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['dʌbli] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] ?
Its dupes to leave them doubly sad and lonely ?
它是 重复 到 离开 他们 双倍 伤心 和 孤独 ?

难道是为了让受害者更加悲伤和孤独吗?

[maɪ] [frend] !
My friend !
我的 朋友 !

我的朋友!

[maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə][spend] [ɪt'self][ɪn] ['strʌglz] !
Mind was not made to spend itself in struggles !
头脑 曾是 不是 制成 到 花费 本身 在 斗争 !

心智并非生来就该耗费在斗争中!

[truː] ['hæpinəs] [laɪz][ɪn] [kən'tentmənt] ['oʊnli] ,
True Happiness lies in Contentment only ,
真的 幸福 谎言 在 满意 仅有的 ,

真正的幸福在于知足。

[ænd; ənd] [truː] [kən'tentmənt] ['evər] [dwelz] [ə'pɑːrt]
And true Contentment ever dwells apart
和 真的 满意 曾经 居住地 除

真正的满足永远远离尘嚣。

[frʌm; frəm][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] — [brʊks]
From Competition and Ambition — brooks
从 竞赛 和 志向 — 布鲁克斯

从竞争与雄心——布鲁克斯

[ɔːl] ['wɒnts] — [ɪz] [rɪtʃ] [ðoʊ] [pʊr] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wen] ['wiːkəst] !
All wants — is rich though poor , and strong when weakest !
全部 想要 — 是 富有的 尽管 贫穷的 , 和 强的 什么时候 最弱 !

所有愿望——即使贫穷也要富有，即使最弱也要强大!

[ɑː] , [waɪz] [wʌn] ! [speɪk] [ðə; ði]['iːg(ə)l] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks]
Ah , Wise One ! spake the Eagle — and his looks
啊 , 明智的 一 ! 说 这 鹰 — 和 他的 看起来

啊，智者！雄鹰说道——他的目光

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ʌn'ɔːltərd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] —
Betrayed the unaltered anguish of his heart —
背叛 这 未改变的 痛苦 的 他的 心 —

暴露了他内心深处未曾改变的痛苦——

[ɑː] , ['wɪzdəm] !
Ah , Wisdom !
啊 , 智慧 !

啊，智慧!

['evər] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][veɪn] , [ðaʊ] ['spiːkɪst] !
ever thus , and thus in vain , thou speakest !
曾经 因此 , 和 因此 在 徒劳 , 你 演讲者 !

你总是这样说话，而且总是徒劳无功!

[em] .

M	**.**
M	.

M.

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	['evri]	['sætərdeɪ]	[baɪ]	[^ʌn]	[ænd; ənd]	['kæmərən]	, [noʊ] . [sɪks] ,	[tʃɜːrtʃ]
Printed	**and**	**published**	**every**	**Saturday**	**by**	**GUNN**	**and**	**CAMERON**	**, No . 6 ,**	**Church**
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	, 不 . 6 ,	教会

[leɪn] ,
Lane ,
车道 ,

每周六由 GUNN and CAMERON 印刷出版，地址：教堂巷 6 号。

['kɑːlɪdʒ]	[griːn] ,	['dʌblɪn] ,	[ænd; ənd]	[soʊld]	[baɪ]	[ɔːl]	['bʊkselər] .
College	**Green ,**	**Dublin ,**	**and**	**sold**	**by**	**all**	**Booksellers .**
大学	绿色的 ,	都柏林 ,	和	卖	经过	全部	书店 .

都柏林学院绿地，各大书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神